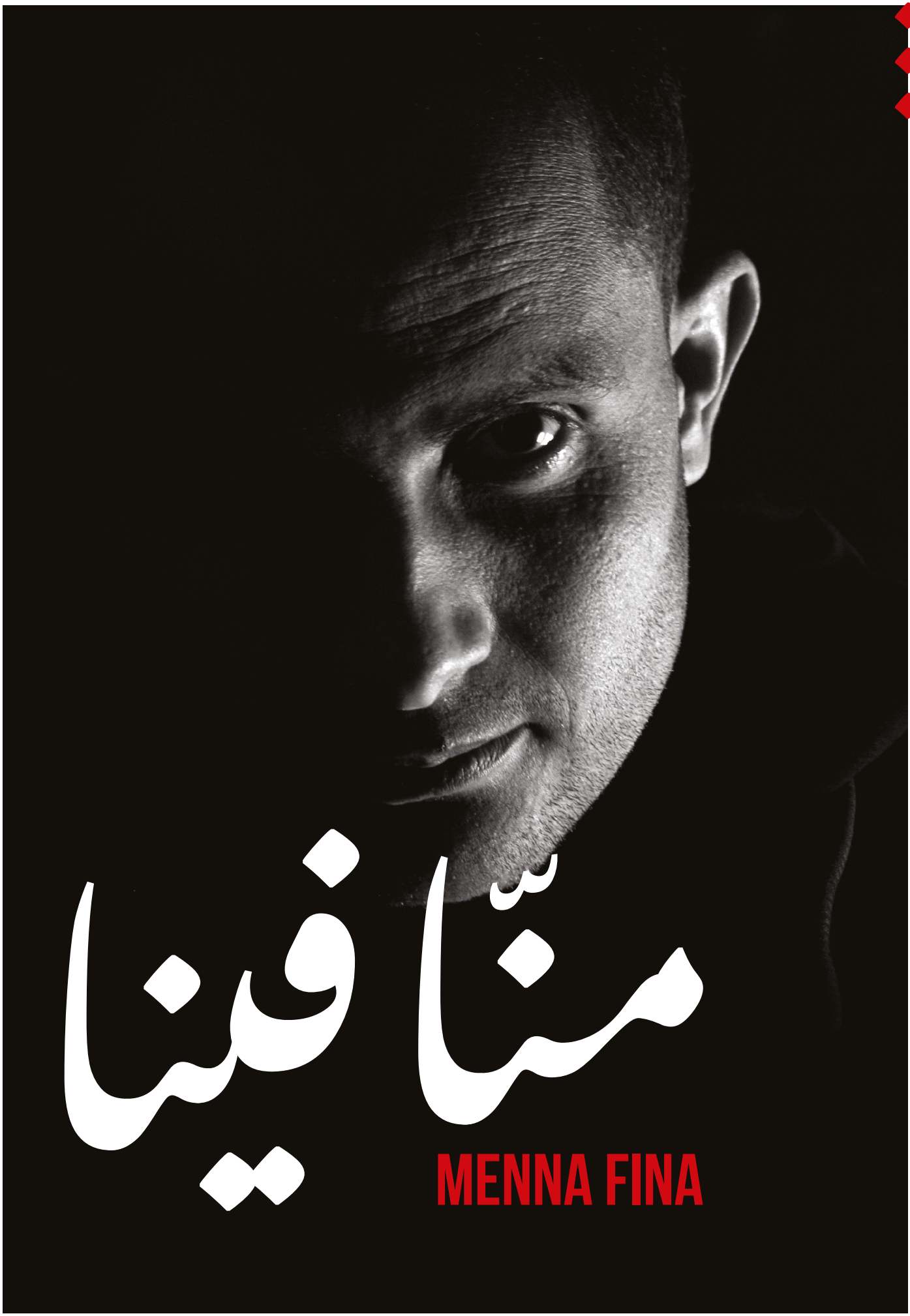

منّا فينا
MENNA FINA

MENNA FINA

منّا فينا

OMCT
Réseau SOS-Torture

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Federal Department of Foreign Affairs FDFA

UNION EUROPEENNE

OPEN SOCIETY FOUNDATIONS

United Nations Human Rights
United Nations Fund for Victims of Torture

MENNA FINA

L'esprit de l'exposition « Sous le Jasmin » repris par de jeunes photographes engagés

L'exposition photographique « MENNA FINA », réalisée par de jeunes photographes tunisiens engagés, présente une série de portraits et de témoignages de victimes de torture et de mauvais traitements en Tunisie.

Alors que l'exposition « Sous le Jasmin » du photographe Augustin Le Gall et de l'OMCT faisait l'objet d'une tournée nationale dans les 24 Gouvernorats en 2013 et 2014, de nombreux jeunes, inspirés, ont souhaité eux aussi mettre en avant les histoires de leurs villes, villages et héros.

Marquée par cet accueil et cette volonté d'engagement, l'OMCT a décidé de poursuivre son travail de sensibilisation en encourageant une initiative portée par de jeunes tunisiennes et tunisiens.

C'est ainsi que plus de 50 photographes âgés de 20 à 30 ans ont participé en 2017 et 2018 à des ateliers de formation et de sensibilisation aux droits humains à Tabarka, Djerba, Tozeur et Sousse. Formés à prendre des portraits et collecter des témoignages, ils sont devenus des ambassadeurs contre l'oubli. Désormais, ils s'engagent au quotidien pour promouvoir les droits humains et pour faire avancer la transition démocratique dans leur pays.

Accompagnés par l'équipe de l'OMCT et en collaboration avec Augustin Le Gall, ces jeunes photographes présentent aujourd'hui 29 de leurs travaux issus de l'exposition « MENNA FINA ». Ils racontent le vécu d'hommes et de femmes originaires de différentes régions, ayant survécu à la torture et aux mauvais traitements, et cherchent ainsi à transmettre leurs messages et leurs portraits au plus grand nombre, pour que leur histoire ne tombe pas dans l'oubli.

منّا فينا

رؤية معرض «تحت الياسمين» بعيون مصورين/ات شباب ملتزمين/ات

معرض منا فينا! لم تكن الفكرة محض خيال ولم تكن ورشة تنتهي بانتهاء أشغالها, هي ارادة خمسين شاب وشابة ارادوا/ن أن يوثقوا/ن حكايا قريبة من احيائهم/ن ومدنهم/ن الصغيرة وهي أيضا تدرب على امتلاك تقنيات التصوير الفوتوغرافي وكتابة الشهادات. لكن كيف لهذه العدسة أن تلتقط تفاصيلا؟

وفي إطار مشروع «تحت الياسمين» للمصوّر أوغستان لوغال والمنظمة العالمية لمناهضة التعذيب, نُظمت في سنتي 2013 و2014 جولة وطنيّة في مختلف الولايات الأربع والعشرين عبّر خلالها العديد من الشبّان والشابات عن أهميّة تسليط الضوء على قصص مدنهم وقراهم وأبطالها. كانت التجربة حافزًا للمنظمة العالمية لمناهضة التعذيب لمواصلة المشروع عبر دعم مبادرة يقودها الشباب التونسي.

خلال سنتي 2017 و 2018, شارك أكثر من خمسين مصوّرًا/ةً تراوحت أعمارهم/ن بين العشرين والثلاثين عامًا في ورشات تدريبية في كل من طبرقة وجربة وتوزر وسوسة وموضوعها التدرب على التقاط صور فوتوغرافية وجمع شهادات والهدف منها التوعوية حول حقوق الإنسان. كانت المشاركة فرصة لكل منهم/ن للبحث في حكايا ضحايا التعذيب في تونس في فترات من تاريخها الذي لم يعشنها أو ما عايشوه/نه ولم يُنتبه إلى تفاصيله.

استمعوا/ن إلى شهادات الناجين/الناجيات من التعذيب في فترتي حكم الدكتاتورية وأيضا إلى ضحاياه بعد الثورة. فقدّموا/ن لنا شهادات حيّة لرجال ولنساء من مختلف المناطق التونسية تعرضوا للتعذيب نتيجة خلفياتهم/ن السياسية أو اختياراتهم/ن أو توجهاتهم/ن أو أفكارهم/ن رغبة منهم/ن في إيصال رسائلهم/ن حتى لا تقع قصتهم في النسيان. التقطت عدساتهم/ن صورهم/ن واختاروا/ن الألوان والمكان والهيئة والنظرة والابتسامة وتقاسيم الوجه وتفاصيله ليرسموا في النهاية تلك القصص من المعاناة والصمود. كل التقط صورته الفوتوغرافية وعبر عليها كما اشتهاها وكما رآها لتخرج الينا اليوم ونراها بأعين شاباتنا وشبابنا. أرادوا عبر الصورة والحكاية توثيق التاريخ وتأثيث الذاكرة الجماعية.

بقدر استفادتهم/ن التي عبروا جميعهم/ن عليها وبقدر جدّيتهم/ن وانظباطهم/ن وهو ما يظهر من خلال ماقدموه/نه من ملاحظات وما انعكس من مشاعر وتأثّر, بقدر تعجبهم/ن واستغرابهم/ن من بشاعة التعذيب والهرسلة قبل الثورة وبعدها.

لم يخل المشاركون/ات من الاثناء على هذه التجربة سواء لاستفادتهم من امتلاك تقنيات التصوير الفوتوغرافي وتمكنهم/ن من كتابة الشهادات ولانفتاحهم/ن على عوالم خفيّة رتما كان البعض منهم/ن على علم بما يجري إلّا أنّهم/ن عايشوها عبر الاستماع إلى الشخصية وتفاصيلها وانفعالاتها في هيئات متعددة ومختلفة وصارت لديهم/ن قناعة بضرورة النضال من أجل القضاء على التعذيب. هم اليوم سفراء ضدّ النسيان, ملتزمون وملتزمات بالمساهمة في مقاومة التعذيب وتعزيز حقوق الإنسان في بلادهم.

وحتى تلتقط عدستنا ونحن نقف على تلك الربوة كل تلك التفاصيل التي قد تبدو وسط اللوحة جزئية وبسيطة ولكنها تصنع تاريخنا الانساني وتبدل مساراتنا. فلتسقط الزنازين ولتنكسر سلاسل الايقاف والتعذيب ولتتحطم عصا الظلم وليشرق بياض الصورة الناصع والعدسة المضيئة داخل العتمة.

LES PORTRAITS

سلوى العرفاوي
SALWA ARFAOUI

- أشرف الغونمي
- Ashraf Ghounmi
  P. 68

بقيت سلوى العرفاوي العروس التي لم يمض على زواجها أسبوعا واحدا ملقاة على الأرض ثمانية أيام كاملة في زنزانة بمركز الشرطة بعد اعتقالها في شهر جويلية 1987.

«اقتحمت الشرطة منزلي وعبثت في كل أرجائه لتأخذ كل الكتب الموجودة فيه بما في ذلك كتب القرآن».

ظلت محتجزة في مركز الشرطة داخل الزنزانة الصغيرة القذرة, تحت وطأة التعذيب النفسي والعنف اللفظي والاستفزازات والشتائم المتكررة لأعوان الشرطة وتعمدهم الإكثار من نفث دخان السجائر أثناء الاستجواب إلى حد الاختناق لإرباكها واستفزازها.

وفي اليوم الأخير لاعتقالها استجوبها رئيس مركز الشرطة وأطلق سراحها بعد أن أمضت التزاما بعدم ارتداء الحجاب مجددا.

ظلت سلوى تحت رقابة البوليس لفترة طويلة ملزمة بتسجيل حضورها اليومي في مركز الشرطة ولم يكن كافيا حرمانها من العمل في الأماكن التي اعتقلت فيها بل تم فصلها بسبب ارتداء الحجاب.

« اقتحمت الشرطة منزلي وعبثت في كل أرجائه لتأخذ
كل الكتب الموجودة فيه بما في ذلك كتب القران »

« La police est entrée par effraction dans ma maison et l'a fouillé de fond en comble pour saisir tous les livres, y compris celui du Saint Coran »

Salwa Arfaoui, mariée depuis à peine une semaine, était restée allongée par terre pendant pas moins de huit jours, dans une cellule du poste de police, après son arrestation en juillet 1987.

« La police est entrée par effraction dans ma maison et l'a fouillé de fond en comble pour saisir tous les livres, y compris celui du Saint Coran ».

Elle a été détenue au poste de police dans une cellule exigüe et miteuse, et sous l'ampleur de la torture psychologique et la violence verbale, ainsi que les provocations et les insultes récurrentes des agents de police. Le traitement odieux de ces agents les a amenés jusqu'à exhaler la fumée des cigarettes, lors de l'interrogatoire. Par leur comportement, les agents, qui ont failli l'asphyxier, visaient à la perturber et à la provoquer.

Le dernier jour de sa détention, le chef du poste de police l'a interrogé et libéré après qu'elle se soit engagée à ne plus porter le voile.

Salwa est restée longtemps sous le contrôle de la police, obligée d'enregistrer sa présence quotidiennement au poste de police. En outre, il n'était pas suffisant de lui interdire de travailler dans les endroits où elle avait été arrêtée, mais les autorités sont allées jusqu'à la licencier de son travail rien que parce qu'elle portait le hijab.

مبروكة الدخيلي

MABROUKA EL DKHILI

- علاء عبد الظاهر
- Alaa Abdedhaher

P. 67

بـدأت معانـاة مبروكـة الدخيلـي منـذ اشـتبه فـي زوجهـا عبـد القـادر الصويعـي بانتمائـه السياسـي لحركـة الاتجـاه الاسـلامي وأصبحـت الرقابـة اليوميـة والمداهمـات الليليـة لأعـوان الأمـن خبزهـم اليومـي، لكـن لـم تكـن المسـائلات والبحـث الأمنـي يتجـاوزان بضـع السـاعات أو يومـا كامـلا علـى أقصـى تقديـر ثـم يتـم إطـلاق سـراحه. لكـن طـال إيقافـه هـذه المـرة ولـم يعـد إلـى منزلـه. وقـد كان ذلـك يـوم 25 اكتوبـر 1994.

بعـد سـتين يومـا مـن إصـدار الحكـم بالسـجن، تُوفـي عبـد القـادر فـي 09 مـارس 1995 بعـد أن تعمـدت السـلط عـدم مراعـاة نظامـه الغذائـي الخصوصـي نتيجـة مرضـه بالاضطرابـات الهضميـة الـى حـد اصابتـه بمـرض السـر طـان تـاركا وراءه زوجـة وأربعـة أطفـال لـم يتجـاوز عبـد الحميـد أكبرهـم العشـر سـنوات. خلـف عبـد الحميـد أبـاه وتحمـل عـبء العائلـة منـذ نعومـة أظافـره، نشـأ وترعـرع علـى ذكـرى أصـوات أقـدام البوليـس وهـي تـركل بـاب منزلـه وتوقـظ إخوتـه الصغـار وتفـزع أمـه المنهكـة وصـورة والـده وهـو يجـر مـن ثيابـه إلـى مركـز الشـرطة ونظـرة الجيـران الخائفـة والحاقـدة والمقاطعـة لـكل أفـراد عائلتـه. صـارت لـه قضيـة وعقيـدة ونهـج نفـس المسـار السياسـي حتـى تـم ايقافـه يـوم 17 نوفمبـر2006 بنفـس تهمـة أبيـه. نكبـت مبروكـة للمـرة الثانيـة بعـد زوجهـا فـي فلـذة كبدهـا سـندها وعائلهـا مـن أنسـاها غُبنهـا علـى أبيـه. «كنـت ناسـية باباه بيـه هـو»

لـم يتـم إطـلاق سـراح عبـد الحميـد إلا بعـد انـدلاع الثـورة التونسـية وبعـد مضـي خمـس سـنوات سـجنا وعشـرين عامـا مـن الهرسـلة والرقابـة والبحـث الأمنـي. وبعـد أن وُشـمت عذابـات مبروكـة الـى الأبـد لتراهـا وفـي حركـة غيـر ارادية ترفـع يديهـا إلـى السـماء داعيـة: «إلاهـي لا تُعـد اليَّ قسـاوة تلـك الأيّـام».

«إلاهي لا تُعد اليَّ قساوة تلك الأيّام»

« Oh mon Dieu ! Faites-en que ces journées horribles ne reviennent plus »

Le calvaire de Mabrouka El-Dakhili a commencé lorsque son mari Abdelkader al-Souii a été soupçonné d'appartenir au mouvement islamiste. La surveillance quotidienne et les raids nocturnes effectués par les agents de sécurité sont devenus leur pain quotidien.

Les interrogatoires et les descentes ne dépassaient guère les quelques heures, ou une journée, tout au plus, avant que son mari ne soit libéré. Mais cette fois, sa garde à vue a trop duré et il ne rentra pas chez lui. C'était le 25 octobre 1994. Soixante jours après sa condamnation, Abdelkader est décédé le 9 mars 1995 après que les autorités eurent délibérément négligé de lui fournir un régime alimentaire spécial adapté à sa maladie de troubles gastriques, ce qui lui a provoqué un cancer. Abdelkader a laissé derrière lui une femme et quatre enfants. L'ainé Abdelhamid, ayant alors moins de dix ans, a dignement remplacé son père en portant le fardeau de la famille.

Il a grandi sur le souvenir des bruits des agents de police qui tapaient du pied la porte de sa maison pour réveiller ses frères cadets et terroriser sa mère exténuée. L'image de son père trainé par ses vêtements au poste de police - sous les regards des voisins effrayés, malveillants et boycottant tous les membres de sa famille - ne l'a jamais quitté. Il en fait une cause personnelle, voire une conviction ferme, pour adopter le même processus qui a mené à son arrestation, le 17 novembre 2006, pour la même accusation attribuée à son père. Après avoir perdu son mari, Mabrouka fut frappée d'un deuxième drame qui se traduit par l'incarcération de son propre fils, le soutien familial qui lui a fait oublier le deuil laissé par la mort de son époux : « C'est lui qui m'a fait oublier la mort de son père ».

Abdelhamid ne fut relâché qu'après le déclenchement de la révolution tunisienne, c'est-à-dire après cinq ans d'incarcération et vingt ans de harcèlement, de contrôle et d'interrogatoires sécuritaires. Une fois son calvaire fini à jamais, Mabrouka ne put s'empêcher de lever les bras au ciel, d'un geste involontaire, et d'implorer le Tout-Puissant : « Oh mon Dieu ! Faites-en que ces journées horribles ne reviennent plus ».

الهام حمروني
ILHEM HAMROUNI

- أمين منصور
- Amine Mansour

P. 70

مـن داخـل قسـم التدريـس بمدرسـة شـطّ السـلام قابـس وعلـى مـرأى مـن تلميذاتهـا وتلاميذهـا تـم اعتقـال الهـام حمرونـي الحامـل فـي شـهرها السـادس وذلـك يـوم11 نوفمبـر 1992 بتهمـة الانتمـاء لحـزب العمـال الشـيوعي وإلـى جمعيّـة غيـر مرّخـص فيهـا وتوزيـع مناشـير معاديـة للنظـام مـن شـأنها تعكيـر صفـو الأمـن العـام.

اعتقلـت مـع رفيقتهـا نـور الهـدى التّـي كانـت أيضًـا حامـلا وعرفـت قضيتهمـا آن ذاك باسـم «السـجينات الحوامـل» وبـدأت رحلـة التعذيـب الجسـدي والنفسـي حتّـى صـدور الحكـم بالسـجن أربعـة أشـهر فـي نهايـة 1992.

أكـدت وهـي سـجينة رأي أن التعذيـب والمعاملـة السـيئة اللاّإنسـانية للسـجانين والسـجانات داخـل السـجون التونسـية جـزء مـن تنفيـذ الحكـم قبـل صـدوره وأنـه لا يكفـي فـي نظرهـم سـلب حريـة الإنسـان فحسـب بـل أيضـا حرمانـه مـن أبسـط متطلبـات الحيـاة بمـا فيهـا الـدواء والفحـص الطبـي.

تـم إخـلاء سـبيل الهـام بعـد ضغـط المجتمـع المدنـي ومنظمـة العفـو الدوليـة والرابطـة التونسـية للدفـاع عـن حقـوق الإنسـان ورغـم تدهـور حالتهـا الصحيـة نتيجـة التعذيـب الـذي تعرضـت إليـه ورغـم ظـروف حملهـا الصعبـة لـم يتـوان النظـام عـن هرسـلتها وتكثيـف التتبعـات العدليـة والرقابـة اليوميـة.

رغـم مـا خلفتـه تجربـة الاعتقـال مـن مـرارة لـدى الهـام إلا أنهـا فخـورة بنضالهـا داخـل أسـوار الاعتقـال صحبـة نـور الهـدى التـي تعتبرهـا رفيقـة نضـال, إذ خاضتـا سـويا معـارك مـع إدارة السـجن ونجحتـا فـي اكتسـاب احتـرام السـجانات وتعاطـف ومحبـة سـجينات الحـق العـام.

« اكتسب احترام السّجانات وتعاطف ومحبة سجينات الحق العام »

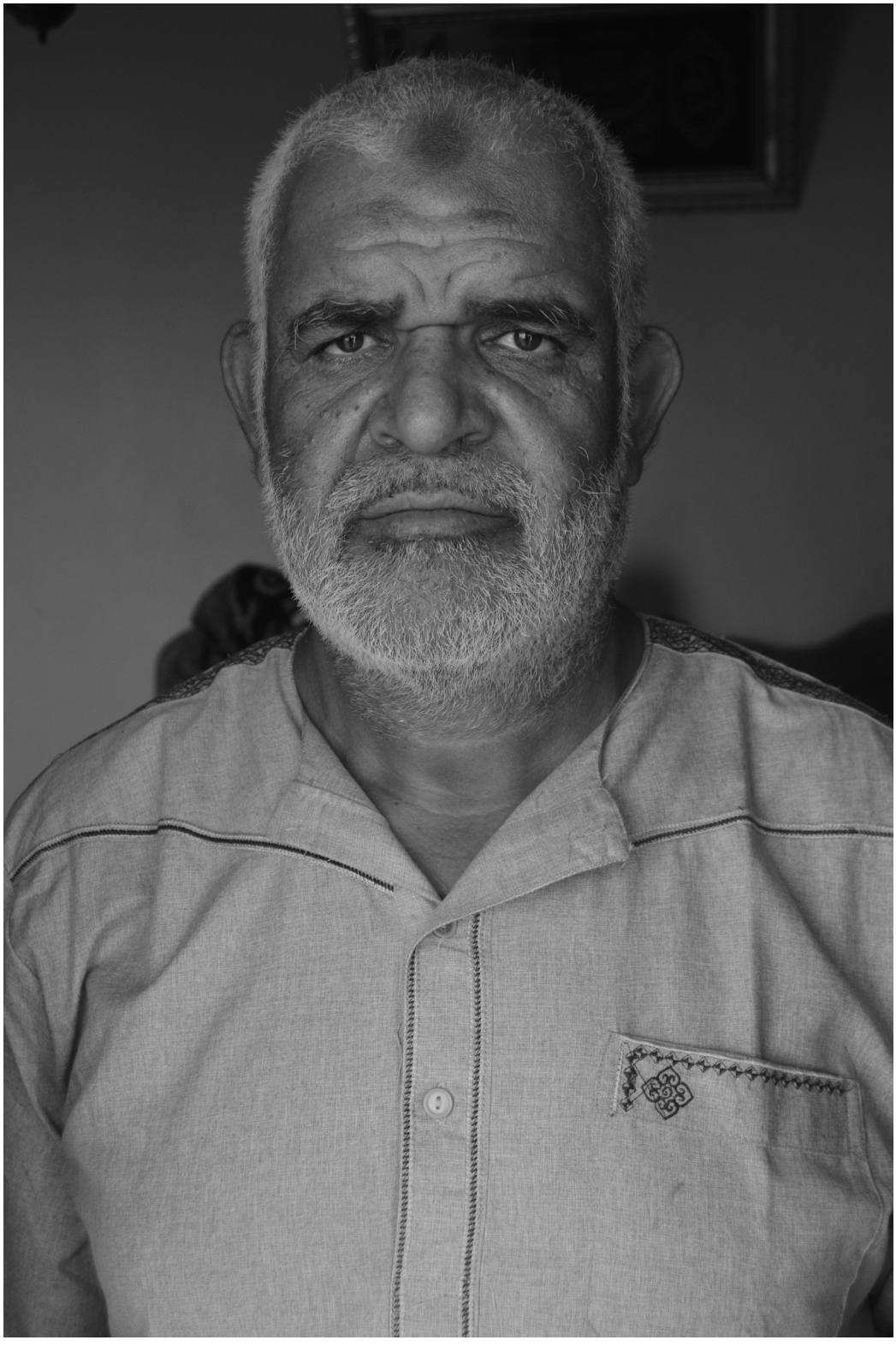
« J'ai gagné le respect des prisonnières et leur sympathie ainsi que l'amour des prisonnières du droit public »

A l'intérieur de la salle de classe à l'école, de Chatt Essalam à Gabès, et devant ses écoliers et écolières, Ilhem Hamrouni fut arrêtée, bien qu'elle soit enceinte de six mois, le 11 novembre 1992, pour appartenance au mouvement des Ouvriers Communistes. Son chef d'accusation était l'appartenance à une association non autorisée et distribution de pamphlets hostiles au régime, une activité qui risque de perturber l'ordre public.

Ilhem fut arrêtée en compagnie de sa collègue Nour El Houda qui était aussi enceinte. Leur affaire fut connue, à ce moment, sous le nom des « prisonnières enceintes ». Ainsi commençait leur périple de torture physique et psychologique, en attendant qu'elles soient jugées à 4 mois de prison à la fin de 1992.

Cette prisonnière de l'opinion politique, témoigne que la torture et le traitement inhumain infligés par les agents des instituions carcérales tunisiennes sont considérés comme étant une partie de la peine que le prisonnier doit purger avant même que la sentence de condamnation ne soit prononcée. Elle ajoute que la privation de liberté ne leur suffit pas, encore faut-il les extirper leurs droits et leurs besoins humains les plus élémentaires, y compris leurs droits à recevoir leurs médicaments et à bénéficier de visites médicales.

Ilhem fut relâchée grâce à la pression exercée par les associations de la société civile notamment la Ligue Tunisienne des Droits de l'Homme (LTDH). Malgré la dégradation de son état de santé, suite à la torture dont elle a été victime, et malgré sa grossesse difficile, le régime n'a pas hésité à la harceler et multiplier les poursuites judiciaires à son égard, en plus du contrôle qui fut pratiqué à son égard au quotidien.



محمد الصويعي
MOHAMED SOUII

- بشائر الأحمدي
- Bachaer Ahmedi
  P. 72

تـم إيقـاف السـيّد محمـد الصويعـي لأول مـرة يـوم 25 أكتوبـر 1992 ووقـع احتجـازه لمـدة اثنيـن وعشـرين يومًـا بتهمـة تمويـل جمعيـة غيـر مرخـص لهـا، عـلاوة علـى حضـور اجتمـاع جماعـة محظـورة.

ثـم تـم إيقافـه مـرة أخـرى سـنة 1994 جـراء وشـاية مـن ابـن جهتـه (مجموعـة تهريـب تـم ايقافهـم واعترفـوا علـى جميـع المنتميـن للتنظيـم) بتهمـة الاحتفـاظ بجمعيـة غيـر مرخـص لهـا وحُوكـم بعاميـن و 8 أشـهر سـجنا مـع 5 سـنوات مراقبـة إداريـة.

« وَالظُّلْمُ باقٍ لَنْ يُحَطِّمَ قَيْدَهُ ** مَوْتي وَلَنْ يُودِي بِهِ قُرْباني
وَيَسيرُ رَكْبُ الْبَغْيِ لَيْسَ يَضِيرُهُ ** شاةٌ إِذا أُجْتُثَّتْ مِنَ القِطْعانِ »

بعـد إيداعـه السـجن تعـرض إلـى الإذلال بشـكل رهيـب حيـث كانـوا يقومـون بتجريـده مـن ملابسـه كاملـة ويأمرونـه أن ينحنـي ويسـعل «طبّـس كُـح».

عانـى السـيد محمـد مـن أبشـع أنـواع التعذيـب ومـن التمييـز ووصـم المسـاجين السياسـيين عـن مسـاجين الحـق العـام ممـا خلّـف لـه مشـاكل نفسـية وجسـدية.

«تألمت أشد ألم عندما اقتلعوا اظافري، جلدي تقرح من فرط حكه جراء القمل»

«أظافري آلموني ولحمي طاب من الحكّة و القمل»

«لا أحلم اليوم إلا بتونس دون أن ننحي فيها ونسعل» ... «بتونس من غير طبّس كُح »

« لا أحلم اليوم الا بتونس دون أن ننحني فيها ونسعل »
« بتونس من غير طبّس كُح »

« Je ne rêve que d'une Tunisie où on ne sera ni obséquieux ni servile »

Mohamed Souii fut arrêté pour la première fois, le 25 octobre 1992, et détenu pendant vingt-deux jours pour soupçons d'avoir financé une association non autorisée et d'avoir participé à une réunion tenue par un groupe interdit.

Il fut arrêté une seconde fois en 1994 quand il fut dénoncé par un mouchard de sa localité (un groupe de contrebandiers qui furent tous arrêtés et qui ont donné tous les membres d'un groupe islamique), accusé de gérer une association non autorisée. Il a été jugé à 2 ans et 8 mois de prison et 5 ans de contrôle administratif.

« L'injustice perdure et ses chaînes ne seront jamais brisées,
Tout comme les morts qui ne seront jamais épargnés par les sacrifices ;
Le cortège odieux continue sa marche sans se soucier des autres,
Tout comme un mouton qui a été lâchement arraché à son troupeau ».

Après son incarcération, Mohamed connut les formes les plus abominables d'intimidation et d'humiliation. Ils le déshabillaient complètement, le sommèrent de se pencher et de tousser « montres toi obséquieux et servile ». Mohamed a souffert des formes les plus cruelles de torture, discrimination et stigmatisation qui pèsent sur les prisonniers politiques, à comparer aux détenus du droit public, chose qui lui a causé des problèmes psychologiques et physiques.

« J'ai souffert le martyre quand ils ont arraché mes ongles. Ma peau était couverte de plaies parce que je la frottais constamment à cause des poux. Mes ongles me faisaient terriblement mal, je me sentais meurtri à cause des démangeaisons et des poux ».

« Aujourd'hui, je ne rêve que d'une Tunisie où on ne sera ni obséquieux ni servile » ...
« Où on ne sera pas obligé ni de se pencher, ni de tousser ».

« On voudrait bien faire
parvenir la voix du droit
aux comtés les plus lointains
et de rendre justice à tous ceux
qui ont souffert derrière
les barreaux »

محمد بن يوسف بن احمد باي
MOHAMED BEN YOUSSEF BEN AHMED BEY

- بشير العصمة
- Bechir El Osma

P. 71

محمد بن يوسف بن احمد بيه من مواليد 1950 بولاية توزر، تم ايقافه بتهمة الانتماء إلى الاتجاه الاسلامي وبعد خمسة عشر يوما من توقيفه تم إطلاق سراحه، لكنه خضع للمراقبة الادارية وأُلزم بالتردد على مركز الشرطة أربع مرات في اليوم ليسجل حضوره ويمضي.

لم يكفيهم ذلك فعندما اشتد الصراع بين جماعات الاتجاه الاسلامي والنظام في التسعينات، أودع محمد سنة 1990 بسجن 9 أفريل وتعرض للتعذيب والضرب المبرح وإطلاق الكلاب عليه وعلى باقي المساجين ثم أودع بسجن برج الرومي حيث لاقى شتى أنواع الإهانة والمذلة مع باقي المسجونين. إذ كان السجان يأمرهم بالمشي وهم حفاة على مسالك مملوءة بالحصى والأتربة والاشواك مقلدين صوت الدجاج مرددين بأصوات عالية «أنا من سرق الدجاجة ... أنا سارق الدجاج» أمضى محمد مدة سجنه متنقلا بين السجون من الجنوب إلى الشمال، فمن السجن المدني بقفصة في 1991 إلى السجن المدني بسيدي بوزيد في 1992 إلى السجن المدني بولاية المنستير سنة 1993.

كان الأقسى على العائلة نقله إلى سجني 9 أفريل وبرج الرومي لبعد المسافة وما تتطلبه الزيارة الأسبوعية من مصاريف تنقل و «قفة» وكان الأكثر وجعا والأمّر بالنسبة إليهم عدم اخبارهم بمكانه كلما تمت نقلته، مما اضطرهم أن يجوبوا السجون ليعرفوا مكان إيداعه.

ما عاشه محمد وكثيرين آخرين من التعذيب والإهانة والمذلة نتيجة توجهاتهم الفكرية واختياراتهم السياسية ومناهضتهم للنظام لم يمسهم وحدهم، بل طال عائلاتهم وأثّر على عملهم ودراستهم وتنقلهم وعلاقاتهم. هم لا يعذبون فردًا من العائلة بل عائلة كاملة.

«نريد اليوم أن يصل صوت الحق الى أبعد الحدود وأن يقع انصاف من عانوا في السجون لمجرد انهم عبروا عن رأي مخالف. نريد ان تعتبر الأجيال وترسخ هذه القصص وتحفظها الذاكرة الجماعية للعبرة وحتى لا تتكرر وتحترم حرية الضمير ويحمل الشباب مشعل التغيير».

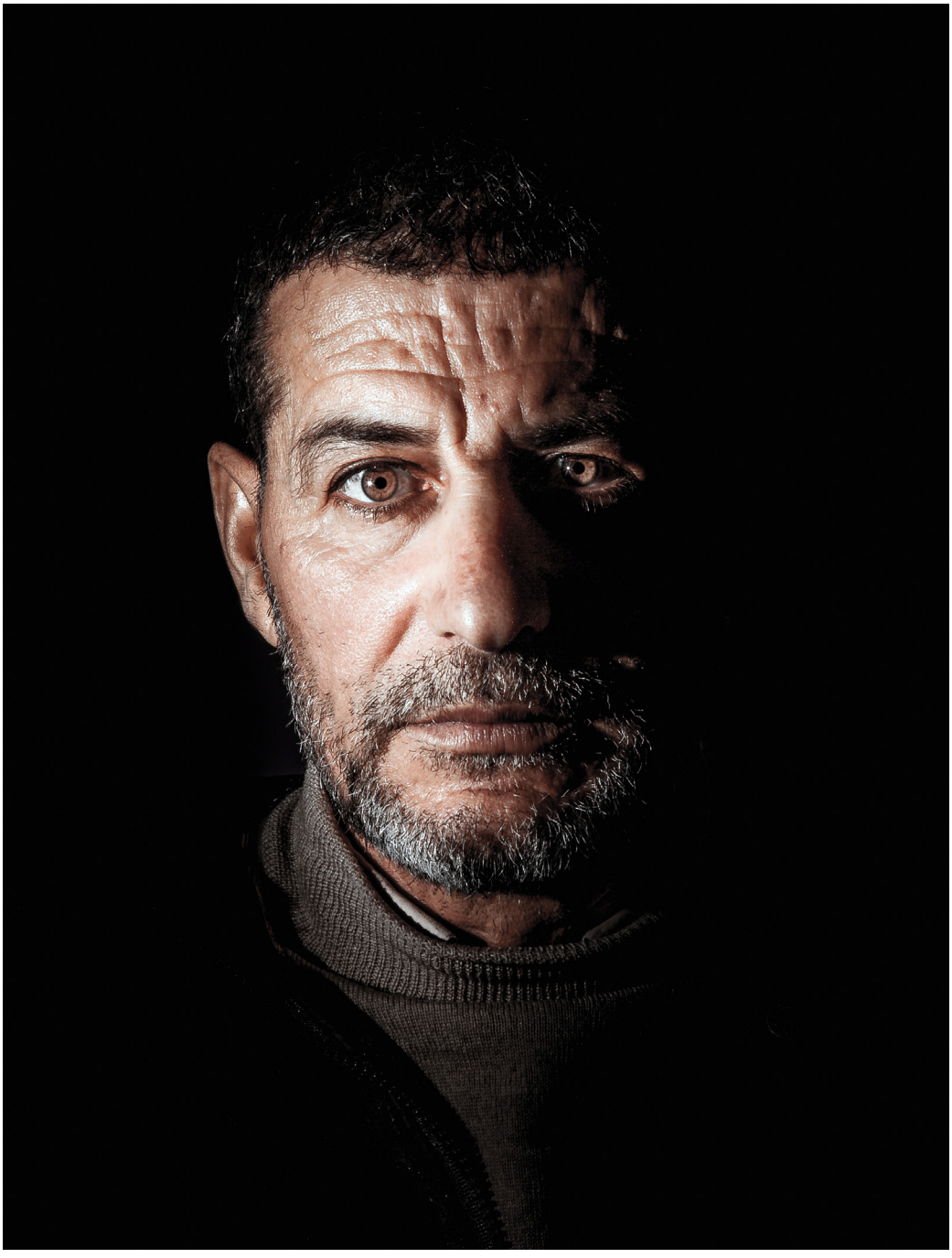
« نريد اليوم أن يصل صوت الحق الى أبعد الحدود وأن يقع انصاف من عانوا في السجون »

Mohamed Ben Youssef Ben Ahmed Bey est né en 1950 au gouvernorat de Tozeur. Il fut arrêté pour son appartenance à la mouvance islamique. Après 15 jours d'arrestation, il a été libéré, bien qu'il soit gardé sous le contrôle administratif. Il a été contraint de se rendre au poste de police quatre fois par jour pour enregistrer sa présence et repartir ensuite. Ceci ne leur suffisait pas. Quand le conflit s'est accentué entre les groupes de la mouvance islamique et le régime dans les années 90, Mohamed fut écroué à la prison du 9 Avril, en 1990, et subit les aspects les plus horribles de torture, de passages à tabac et des chiens qui étaient lâchés contre lui et les autres détenus. Par la suite, il fut incarcéré dans la prison de Borj Erroumi, où il connut les pires formes d'humiliation et de dégradation en compagnie des autres détenus. En effet, le geôlier les sommait de marcher pied nu sur des sentiers plein de cailloux, de poussière et d'épines, tout en imitant les bruits des poules et répétant à haute voix « C'est moi qui ai volé la poule... Je suis le voleur des poules ».

Mohamed a purgé sa peine entre les prisons du nord au sud. De la prison civile de Gafsa, où il séjourna en 1991, il fut muté à la prison civile de Sidi Bouzid, en 1992, avant d'atterrir enfin à la prison civile de Monastir en 1993. Le plus dur pour la famille, c'était le transfert de Mohamed aux deux prisons du 9 Avril et de Borj Erroumi, à cause de la distance et des coûts encourus chaque semaine pour aller le visiter et lui transporter « le panier ». Cependant, ce qui était le plus dur à endurer pour eux, c'était son transfert d'une prison à une autre à leur insu et leur calvaire entre plusieurs prisons avant de retrouver l'endroit de son incarcération. La torture, l'humiliation et la dégradation, que Mohamed a vécues, en compagnie de tant d'autres incarcérés, à cause de leur affiliation idéologique, leur choix politique et leur opposition au régime, ne s'est pas limité à leur propre niveau, mais a inclus leurs familles également. Ce phénomène a même influencé sur leur profession et leurs études ainsi que sur leurs mouvements et leurs relations. Ce n'était pas un seul membre de la famille qui fut persécuté, mais plutôt une famille entière.

« On voudrait bien faire parvenir la voix du droit aux comtés les plus lointains et rendre justice à tous ceux qui ont souffert derrière les barreaux, rien que parce qu'ils ont osé exprimer des opinions différentes. On tient, également, à se servir d'exemple pour les générations futures et à consacrer ces récits et les répertorier dans la mémoire collective. Cet effort est nécessaire pour éviter que de tels actes ne se répètent que la liberté de conscience ».

« La journée du 07 janvier 1992, était une journée qu'on ne peut pas oublier et qui sera gravée à jamais dans ma mémoire pendant 52 jours durant, j'ai connu toutes les formes de violence »



محمد رشيد ذهيبي
MOHAMED RACHID DHIBI

- سوسن رحموني و بلال منصوري
- Sawsen Rahmouni et Bilel Mansouri

P. 74

كان رشيد ذهيبي لا يزال طالبا بكلية الآداب منوبة سنة 1986, يدرس اللغة والآداب العربية وعضوا ناشطا بالاتحاد العام التونسي للطلبة والممثل النقابي الطلابي للاتجاه الإسلامي آن ذاك. تم إيقافه في 2 أفريل 1986 ضمن مائتي طالب آخرين على إثر تحركات في الجامعة التونسية.

تم نقل رشيد إلى ثكنة العوينة العسكرية في تونس العاصمة لكن وقعت تبرئته إلا انه وبتاريخ 10 أكتوبر 1991 قبض عليه مرة أخرى بولاية القصرين بتهمة الانتماء إلى الاتجاه الإسلامي وبقي على ذمة التحقيق عشرة أيام حيث أنكر جميع التهم التي أسندت إليه فوقع إطلاق سراحه مجددا, ومرة أخرى تم القبض عليه من منزله بالقصرين وبقي اثنين وخمسين يوما رهن الاعتقال والتحقيق. يقول رشيد والغيظ يملا وجهه

«يوم 7 جانفي 1992 يوم لا ينسى وسيظل محفورا إلى الأبد في ذاكرتي، تم إلقاء القبض علي في منزلي واتهمت مرة أخرى بالانتماء إلى حركة الاتجاه الإسلامي، خلال 52 يوما تعرضت إلى جميع أنواع التعذيب»

وصدر الحكم بعد إيقافه الأخير بعام ونصف سجن بتهمة الانتماء إلى حركة الاتجاه الإسلامي حيث لاقى جميع أنواع الاهانة والتعذيب جسديا ونفسيا حرم من الأدوية وحتى من الاغتسال إلى حد إصابته بالجرب.

لم تنج عائلة رشيد شأن أسر كثيرة شبيهة به من الهرسلة والاهانة والمذلة. تعرضت عائلته للاضطهاد وتمت نقلة زوجته المدرّسة بالتعليم الابتدائي إلى مدرسة أخرى بعيدة عن مقر سكناها لسنوات عديدة. بقي رشيد على ذمة الرقابة الإدارية سنوات عديدة منذ أن تم إطلاق سراحه سنة 1994 إلى حدود سنة 2007 لكنه لم يستطع تجاوز إحساسه بالقهر والغبن ولم يستطع التأقلم مع جيران يخافون الاقتراب منه وصعوبة حصوله على عمل، فكر في الهجرة إلى هولاندا وتقدم في 10 أوت 2010 بطلب الحصول على تأشيرة لكن السلط حجبت جواز سفره وتم اعتقاله مرة أخرى لمدة 15 يوما تعرض خلالها مرة أخرى للعنف المهين والتعدي الصارخ..

« يوم 07 جانفي 1992 كان يوما لايمكن نسيانه وسيبقى محفورا بذاكرتي للأبد ...
خلال اثنين وخمسين يوما تعرضت إلى جميع أنواع التعذيب »

En 1986, Rachid Dhibi était encore étudiant à la Faculté des Lettres de Manouba, au département d'arabe plus particulièrement. Il était membre actif à l'Union Générale Tunisienne des Etudiants et le représentant syndical des étudiants pour la mouvance islamique à ce moment. Il a été arrêté le 2 avril 1986, parmi 200 autres étudiants, à la suite de certaines protestations menées à l'Université de Tunis. Rachid fut transféré à la caserne militaire de Laouina avant qu'il ne soit innocenté par la suite.

Le 10 octobre 1991, il a été arrêté de nouveau au gouvernorat de Kasserine pour appartenance au mouvement islamiste. Il est resté en garde à vue pendant 10 jours, période pendant laquelle il avait nié toutes les accusations qui lui étaient attribuées. Donc, il a été de nouveau libéré. Mais il fut arrêté de nouveau chez lui, à Kasserine. Il a passé 52 jours en détention pour interrogatoire. Rachid indique, dans un état de colère absolue : « La journée du 07 janvier 1992, était une journée qu'on ne peut pas oublier et qui sera gravée à jamais dans ma mémoire. J'ai été arrêté chez moi et je fus accusé d'appartenance au mouvement islamiste, j'ai été exposé à toutes les formes de torture pendant 52 jours durant ».

Après sa dernière arrestation, il a été jugé à 18 mois de prison pour appartenance au mouvement islamique et exposé à toutes formes d'humiliation, torture physique, privation de médicaments, et même de se doucher jusqu'à ce qu'il ait contracté la gale.

Tout comme les autres familles qui se trouvaient dans la même situation, celle de Rachid était victime de harcèlement, d'affront et d'humiliation. Sa famille fut victime de persécution et sa femme qui était institutrice de l'enseignement primaire, fut transférée à une autre école très loin de son lieu de résidence pendant plusieurs années.

Rachid est resté sous surveillance pendant plusieurs années depuis sa libération en 1993 jusqu'à 2007. Mais il n'est jamais parvenu à dépasser ses sentiments d'injustice et de mauvais traitement. Il ne s'est jamais senti à l'aise à proximité des voisins qui le soupçonnaient constamment et n'osaient pas s'approcher de lui. Pire encore, il n'a pas pu trouver un emploi.
Il a pensé à émigrer aux Pays Bas et a présenté une demande, le 10 Août 2010, pour obtenir un visa, mais les autorités ont confisqué son passeport et l'ont arrêté, encore une fois, pour une période de 15 jours, pendant laquelle il a connu toutes les formes de violence, affront et de mauvais traitement sans aucune raison apparente.

صلاح الدين الحريزي
SALAH AL-DIN AL-HARIZI

- شيماء قاسمي
- Chayma Guesmi
  P. 69

عـاش صـلاح الديـن الحريـزي شـهر «ولـد عزيـز» حيـاة قاسـية. اذ نشـأ وسـط عائلـة شـديدة الفقـر نتيجـة تسـليط عقوبـات ماليـة مجحفـة علـى والـده المناضـل عبـد العزيـز الحريـزي الـذي دفـع باهظـا ثمـن معارضتـه للنظـام. إلـى جانـب الظـروف الماديـة القاسـية كان صـلاح الديـن ضحيـة الظلـم الاجتماعـي وقسـوة المعاملـة, كانـوا يسـمونه ولـد عزيـز ابـن الذبـاح فـي المدرسـة, فـي الحـي, وفـي كل مـكان يتواجـد فيـه. كنيـة ألصقـت بـه بسـبب اشـاعة راجـت مفادهـا ان أبـاه قـام بذبـح أحدهـم.

كان لهـذه الكنيـة التأثيـر السـلبي علـى حيـاة صـلاح الديـن الـذي امتـلأ قلبـه حقـدا ونقمـة وكرهـا علـى والـده وعلـى محيطـه.

ما زاد ألمه تعب أمّه التي كانت تعيل العائلة وتشتغل لدى الفلاحين بنصيب العشر.

عندمـا كبـر صـلاح الديـن واقتـرب مـن أبيـه ورأى آثـار تعذيـب السـجون التونسـية علـى جسـده والجـراح النفسـية التـي لـم تلتئـم بعـد ووعـى مـدى الظلـم الـذي تعـرض إليـه عبـد العزيـز, كـره صـلاح الديـن نفسـه وندم علـى كل لحظـة كـره فيهـا ابـوه وزاد حقـده علـى مجتمـع جائـر وظالـم صنـع منـه شـخصية حاقـدة كارهـة لأعـز إنسـان لديـه.

«أحسسـت بالألـم عندمـا رأيـت آثـار التعذيـب علـى جسـد أبـي وعلمـت بالظلـم الـذي تعـرض لـه, كمـا أحسسـت بالغضـب مـن نفسـي لـكل اللحظـات التـي كرهـت فيهـا أبـي ومـن كل متسـبب لنـا بهـذا الألـم والمعانـاة».

« أحسست بالألم عندما رأيت آثار التعذيب على جسد أبي »

« J'ai ressenti la douleur en constatant les traces de la torture sur le corps de mon père »

Salah al-Din al-Huraizi, alias Ould Azaiz, a mené une « vie pénible ». Il a grandi dans une famille très pauvre en raison des sanctions financières injustes et lourdes infligées à son père, le militant Abdelaziz al-Harizi, qui a payé cher son opposition au régime. En plus, des conditions financières difficiles, Salah al-Din était une victime de l'injustice sociale et de la cruauté. A l'école, dans le quartier et partout où il allait, on le surnommait Ould Azaiz le fils du boucher.

Un surnom qui lui a collé à la peau à cause d'une rumeur qui s'est propagée comme quoi son père avait égorgé quelqu'un. Ce surnom a eu un impact négatif sur la vie de Salah al-Din qui éprouvait une haine farouche et une rancœur indescriptible envers son père et tout son entourage.

Ce qui a exacerbé sa douleur c'était la fatigue de sa mère qui a dû travailler pour des miettes dans les champs afin de nourrir sa famille.

Lorsque Salah al-Din a grandi et s'est approché de son père, il a constaté les empreintes de la torture infligée à son père dans les prisons tunisiennes et l'effet du traumatisme psychologique, dont il ne s'en est pas rétabli encore. Il a réalisé l'ampleur de l'injustice subie par Abdelaziz. Salah al-Din s'est senti haï lui-même et a regretté chaque instant qu'il a détesté son propre père. Sa haine augmentait à l'encontre d'une société injuste et inique, à tel point qu'elle a fait de lui une personne rancunière qui hait l'être le plus cher qu'il avait au monde.

« J'ai ressenti la douleur lorsque j'ai constaté les effets de la torture sur le corps de mon père. J'ai également éprouvé de la colère contre moi-même pour tout instant que j'ai haï mon père et toute personne qui était à l'origine de cette douleur et de cette tragédie ».

أحمد يسري حمودة
AHMED YOUSRI HAMOUDA

- شروق جربي
- Chourouk Jerbi

P. 76

أصيل مدينة صفاقس وتحديدا منطقة الربض التي يعاني متساكنوها من الوصم والتمييز.

اعتقل أول مرّة ولم يتجاوز الاثنتي عشر عاما وكان كلّما يُطلق سراحُه يقع إيقافه مرّة أُخرى. امتدّ ذلك في الفترة الفاصلة بين 2003 و2016 ليكون ضحية انتماءه لهذه المنطقة ممّا جعل منه شخصا معاديا لأجهزة الدولة.

«أصبح السجن بمثابة منزلي، أدخله متّهما بقضية لم أرتكبها، أُسجن وأُضرب وأُعذبُ وأُرغم على إمضاء محضر الجلسة دون قراءته».

عانى شتّى أنواع التعذيب الجسدي وعايَش محكومين بالإعدام سمع صراخهم، عاش الهلوسة، سرقوا منه صباه وشبابه وحياته ودمّروا شخصيته وهو الذي لا ناقة له ولا جمل فيما نسب إليه، حسب قوله، سوى أنّ الأقدار شاءت ليولد في منطقة الربض.

«فمتى يعفي السجن عن أبرياءه».

« السجن مليء بالأبرياء، أتمنى أن أشهد يوما على قُضاة نزهاء يحكمون بالعدل ولا يستسهلون العقوبة السجنية .. فالسجن دمار نفسي »

« La prison regorge de personnes innocentes. J'espère que de mon vivant je pourrais voir émerger une catégorie de juges qui prononcent des jugements équitables et qui prennent au sérieux la peine carcérale »

Originaire de la ville de Sfax, et plus particulièrement de la localité du Rbadh, dont les résidents souffrent de stigmatisation et de discrimination, il a été détenu, pour la première fois, alors qu'il avait à peine 12 ans.

À chaque fois qu'il est libéré il se faisait arrêter de nouveau. Ceci a continué entre 2003 et 2016 pour être victime de son appartenance à cette localité, ce qui en fait de lui une personne hostile aux organes de l'État.

« En prison, je me sens comme chez moi. A chaque fois j'y vais pour un délit que je n'ai jamais commis. J'ai été emprisonné, battu, torturé et contraint de signer un procès-verbal de l'audience sans même l'avoir lu ».

Il a souffert de diverses formes de torture physique. Il a côtoyé des condamnés à mort, dont il entendait les cris, et vivait des hallucinations. On a usurpé sa jeunesse, détruit sa personnalité, alors qu'il n'avait rien à voir, ni de près ni de loin, avec ces accusations, d'après ses dires. Son seul tort était qu'il est né et a grandi dans la localité de Rbadh.

« Quand est-ce la prison parvient à disculper ses incarcérés innocents ».

« Vingt ans de prison
est un jugement beaucoup
plus clément qu'un seul jour
passé à l'hôpital Al-Razi »

« عشرون سنة سجنا أرحم بكثير من يوم واحد بمستشفى الرّازي »

- ذكرى منصوري و حسام منصري
- Dhekra Mansouri et Houssam Mansri

P. 78

محمد الصادق حليمي
MOHAMED SADOK HLIMI

ولـد فـي 06 جانفـي 1976 بحـي الزّهـور، جريـح الثـورة، تـمّ إيقافـه أول مـرّة فـي أحـداث فيفـري 2011 بتهمـة حـرق مقـرّات أمنيـة بمدينـة القصريـن. تعـرّض للتعذيـب يـوم 14 فيفـري 2011 فـي الثكنـة العسـكرية وكانـت جراحـه بعـد العمليـة الجراحيّـة التـي أجراهـا لـم تندمـل بعـد لكـن تعمـدوا ضربـه ضربـا مبرحـا مـكان الجـرح حتّـى نـزف والعجيـب أن الطّبيـب المـداوي كان جـزءا مـن عصـا التعذيـب. تجنـد المجتمـع المدنـي للدفـاع عـن محمـد وتـمّ إطـلاق سـراحه ليشـارك فـي عديـد المظاهـرات التـي طالبـت بإغـلاق مراكز التعذيـب وفعـلا تـم غلقهـا. تـمّ إيقافـه مـرّة أخـرى ثـم أطلـق سـراحه بعـد عـدم ثبـوت أي تهمـة عليـه.

كان يتمنـى المـوت كلمـا تذكـر مـا حصـل لـه فـي فتـرة الإيقـاف وشـتى ألـوان التعذيـب التـي ذاقهـا ولـم ينـس أبـدا الاهانـة والمذلـة اللتيـن تعـرض لهمـا مـن قبـل الطبيـب الـذي كان ينعتـه بالكلـب وحـاول محمـد الانتحـار نتيجـة الضغـط النفسـي الـدي عاشـه.

فـي 2012 تعـرّض إلـى مشـكل مـع حـزب سياسـي فتـمّ إيقافـه للمـرّة الثالثـة وإيداعه فـي مـكان مجهول. فهـم بعـد أيّـام أنّـه بمستشـفى الـرّازي بمنوبـة الـذي شـخّص حالتـه واعتبـره إنسـانا غيـر مسـؤول عـن تصرفاتـه. قامـوا لاحقـا بتخديـره وتعريتـه وضربـه وربطـه فـي السـرير مـن كلتـا يديـه ورجليـه ولـم يكـن مسـموحا لـه حتـى أن يقضـي حاجتـه يقـول وشـفتيه ترتعشـان ووجهـه احتقـن دمـا «كيفـاش انجـم نمشـي للتواليـت فـي هـذه الحالـة».

أقـام بمستشـفى الـرازي سـتة أشـهر تقريبـا ثـمّ تـمّ إطـلاق سـراحه بعـد ضغـط عائلتـه وعديـد المنظمـات الحقوقيـة.

«عشـرون سـنة سـجنا أرحـم بكثيـر مـن يـوم واحـد بمستشـفى الـرّازي. «أطلـق كلماتـه والعبـرة تتملكـه حـد انحـدار الدّمـع. «أرجـو أن تسـامحني أمـي علـى الألـم والتعـب والشـقاء الـذي سـببته لهـا كانـت دائمـا تزورنـي رغـم مرضهـا أمـا الجمعيـات التـي وعـدت نكثـت بجميـع عهودهـا».

Né le 6 janvier 1976, dans le quartier d'Al Zohour, et blessé dans les événements de révolution, il a été arrêté, une première fois, lors des événements de février 2011 et accusé d'incendier des locaux de forces de sécurité dans la ville de Kasserine. Il a été torturé le 14 février 2011 à la caserne militaire alors que ses blessures, dues à l'opération chirurgicale qu'il avait subie ne se sont pas encore cicatrisées. En dépit de tout cela, ils l'ont délibérément passé à tabac, exactement sur l'endroit de la blessure, chose qui lui a causé un saignement. Ce qui est encore plus étonnant c'est que le médecin traitant comptait parmi les tortionnaires. Toutes les composantes de la société civile se sont mobilisées pour défendre la cause de Mohamed et ont obtenu sa libération en fin de compte. Il a pris part à plusieurs manifestations organisées pour revendiquer la fermeture des centres de torture. Les militants ont fini par avoir gain de causes et ces centres ont été finalement fermés. Mohamed fut arrêté de nouveau pour être ensuite relâché faute de preuve contre lui.

Il aurait souhaité mourir à chaque fois qu'il se rappelait ce qu'il a pu endurer, lors de sa détention où il avait été exposé à toutes sortes de torture. Il n'a jamais pu dépasser les sensations d'humiliation et d'affronts qui lui ont infligés par le médecin qui le dénommait le chien. La pression psychologique, par laquelle Mohamed est passé, la conduit à penser au suicide.

En 2012, il a eu des problèmes avec un parti politique. Il a été arrêté, pour la troisième fois et conduit dans un lieu inconnu. Quelques jours plus tard, il a compris qu'il résidait à l'hôpital Al-Razi à la Manouba. Là, les médecins lui ont fait un diagnostic disant qu'il n'est point responsable de ses actes. Ils l'ont ensuite anesthésié, déshabillé, passé à tabac et ligoté au lit, par les mains et les jambes. Il n'était même pas autorisé à faire ses besoins. Il balbutiait, avec des lèvres tremblantes, et un visage congestionné « Comment je peux aller aux toilettes dans ces conditions ? »

Il a résidé à l'hôpital Al-Razi pendant environ six mois avant de le quitter suite à la pression exercée par sa famille et plusieurs organisations des droits de l'Homme.

« Vingt ans de prison est un jugement beaucoup plus clément qu'un seul jour passé à l'hôpital Al-Razi ». Il a prononcé ces mots alors qu'il avait le souffle coupé au point de pleurer. « J'espère que ma mère me pardonnera la douleur, la détresse et les moments de persécution que je lui ai causés. Elle me visitait constamment malgré sa maladie. Toutes les associations qui m'ont fait construire des châteaux en Espagne n'ont jamais pu tenir leurs promesses ».

« La liberté ne peut être offerte, mais elle s'arrache »

« الحريّة لا تهدى بل تفتك »

نجيب الزاهر ومبروكة محجوب

NÉJIB ZAHER ET MABROUKA MAHJOUB

- صالح طرادي وفارس مغزاوي
- Salah Tradi et Farès Maghzaoui
  P. 80

نجيب الزاهر : تم إيقاف نجيب الزاهر بتهمة الانتماء إلى جمعية غير مرخص لها واحتجز في شهر فيفري 1991 على ذمة التحقيق مدة ستة أيام كاملة، ثم وفي نفس السنة وبعد خمسة أشهر حكم بسنة وعشرة أشهر.

لم تتوقف المتابعة الأمنية والقضائية حد ذلك بل تم إيقافه مرة ثالثة وإصدار الحكم في حقه بثلاث سنوات كاملة في المدة الفاصلة بين 1994 و1997 قضاها متنقلا بين أربعة سجون من قابس إلى سوسة فتونس وانتهى بسيدي بوزيد، وللتنكيل به وضعوه مع سجناء الحق العام حيث وكما يقول في شهادته عما قاساه من أنواع التعذيب: « كنا نعامل كحيوانات إلى حدّ يجردك من صفاتك الإنسانية».

لم ينقص عذاب وألم نجيب إلى اليوم ولم ينس والدته التي ماتت قهرا عليه وهو في السجن ولم ينس حرمانه من إتمام المرحلة الثالثة من دراسته ولا القهر والظلم ولكنه رغم كل ذلك يفتخر بخياراته ويعتبر أن كل ما تعرض إليه دليل على عزة نفسه وكرامته والالتزام بقناعاته وانتمائه ويختم شهادته «إن كان للموت بدّ فمن العار أن تموت جبانا».

مبروكة محجوب : برفقة رضيعتها تم إيقاف مبروكة محجوب ستة عشر يوما في شهر جوان 1991 بتهمة الإنتماء إلى جمعية غير مرخص لها عانت فيها عذاب الاستجواب والهرسلة واستمر ذلك حتى بعد مغادرتها السجن إذ خضعت إلى المراقبة الإدارية والى الضغط عليها وعلى أفراد عائلتها في ابسط الأشياء التي تثبت مواطنتهن.

كانت تتعرض إلى الاهانة والإذلال عندما تزور زوجها في السجن وطالت الهرسلة إلى مكان عملها لتجفيف كل المنابع عنها. أكثر ما آلم مبروكة صراخ رضيعتها وهي خلف قضبان السجن وبكاء والدتها التي ترقّ له القلوب إلا قلوب الظالمين.

ورغم كل ما قاسته بقيت ابتسامتها وان اختلطت بالحزن تعلو محياها ولا تزال قناعتها راسخة بأن ما عانته في السجن كان طريقها للحرية لأنها لا تُهدى بل تفتك.

Néjib Zaher fut arrêté pour appartenance à une association non autorisée, et placé en garde à vue au mois de février 1991, pour une période de 6 jours. Au cours de la même année, et après un procès qui avait duré cinq mois, il a été jugé à 22 mois de prison.

Les poursuites sécuritaires et judiciaires ne se sont pas arrêtées à ce niveau, car il fut arrêté une troisième fois et jugé à trois ans fermes, au cours de la période allant de 1994 à 1997, une période qu'il avait passé entre 4 prisons, de Gabès à Sousse, et puis à Tunis, avant d'atterrir à Sidi Bouzid. Comble de malheur, ils l'ont incarcéré avec les prisonniers du droit public où, et comme il disait dans son témoignage à propos des différentes formes de torture qu'ils ont subies : « On nous faisait travailler comme des bêtes au point que nous nous sentions privés de notre nature humaine ».

Jusqu'à ce jour, le malheur de Néjib n'a pas diminué et il n'a jamais oublié sa mère qui est décédée parce qu'elle ne pouvait supporter son emprisonnement, il n'a jamais oublié la décision de l'empêcher de continuer ses études de troisième cycle, ni l'oppression et l'injustice auxquelles il était assujetti. En dépit de tout cela, il se sent fier de ses choix et considère que tout ce qu'il avait enduré est une preuve de son orgueil, de sa dignité, de son engagement, de sa conviction et de son appartenance. Il conclut son témoignage en disant que : « Si la mort est inéluctable, ça serait alors un scandale que de mourir comme un lâche ».

Mabrouka Mahjoub fut arrêtée avec son bébé pendant une période de 16 jours, au mois de juin 1991. Elle fut accusée d'appartenance à une association non autorisée. Au cours de sa détention, elle a subi des interrogatoires et un harcèlement, même après avoir quitté la prison, puisqu'elle a été victime de contrôle administratif et de pression exercée sur les membres de sa famille pour les aspects les plus élémentaires ayant trait à leur citoyenneté.

Elle fut victime d'humiliation et d'affront à chaque fois qu'elle rendait visite à son mari en prison. Le harcèlement la guettait partout, jusqu'à son lieu de travail, pour la priver de toute source de subsistance. Ce que Mabrouka a souffert le plus, c'étaient les cris de son bébé derrière les barreaux de la prison et les sanglots de sa mère qui déchiraient tous les cœurs, hormis ceux des bourreaux.

Malgré tout ce qu'elle a pu endurer, Mabrouka n'a jamais perdu son sourire, même en plein milieu de la tristesse. Son moral est resté toujours intact, bien qu'elle soit convaincue que le calvaire qu'elle avait connu en prison représentait son chemin vers une liberté dont elle était persuadée qu'elle ne peut jamais être offerte mais plutôt arrachée.

« Je ne me souciais guère de ce qu'ils faisaient. Je n'ai plus rien à perdre »

« لم اعد أبالي بما يفعلونه لم يعد يعنيني ما سأخسره »

عادل الطرفاوي
ADEL TARFAOUI

- فتحيّة مفتاحي
- Fathia Meftahi
  P. 83

فـي لمحـة بصـر ودون سـابق إعـلام تـمّ اختطافـه مـن أمـام المعهـد الـذي يـدرس فيـه, كان ذلـك سـنة 1993, بقـي سـتة عشـر يومـا موثوقـا بكرسـي تعـرض أثناءهـا إلـى الصلـب والتعذيـب وكل أنـواع الإذلال والمهانـة, حوكـم بالسـجن عشـرين شـهرا بتهمـة الانتمـاء إلـى جمعيـة غيـر مرخـص لهـا وعقـد اجتماعـات سـرية دون رخصـة.

بعـد مغادرتـه السـجن أُلـزم لمـدة سـنتين وهـو الـذي يقطـن فـي منطقـة حدوديـة بتسـجيل حضـوره يوميـا بمركـز الشـرطة للإمضـاء وتعـرض جـراء ذلـك إلـى مضايقـات وإجـراءات حدوديـة.
كان مجبـرا علـى التنقـل علـى ظهـر حمـار مسـافة ١١ كلـم يوميـا ليصـل إلـى مركـز الشـرطة وأجبـر علـى التغيّـب بعـد تسـاقط الثلـج بالمنطقـة التـي يسـكنها وبمجـرد ذهابـه اليـوم التالـي لـم يغـادر مركـز الشـرطة إلاّ بعـد منتصـف الليـل.

ومحاولـة منـه لحفـظ مـاء وجهـه فتـح محـلا ليسـترزق منـه فأجبـروه علـى إغلاقـه, جـاب بعـد ذلـك الأسـواق للعمـل بقـوت يومـه ولحسـن حظـه كمـا يقـول أن عائلتـه وعائلـة زوجتـه كانـا متعاونـان معـه رغـم الهرسـلة التـي تعـرض إليهـا جميـع أفـراد أسـرته خاصـة والدتـه التـي أرعبتهـا الشـرطة أيـام المداهمـات الليليـة والتحقيق والبحـث وتفتيـش المنـزل وقلبـه رأسـا علـى عقـب.

اعتقلـوا أخـاه واجبـروه علـى الخدمـة العسـكرية وأصبحـت أختـه الكبـرى تعانـي مـن اضطرابـات نفسـية أمّـا زوجتـه التـي يعتبرهـا مناضلـة حقيقيـة كانـت تتنقـل أيـام الزيـارة مـن مدينـة القصريـن إلـى مدينـة سوسـة وتمضـي ليلـة تحـت حائـط السـجن لان الزيـارة كانـت تتـم فـي يـوم و تسـليم القفـة يتـم فـي اليـوم الموالـي. «لـم أعـد أبالـي بمـا يفعلونـه ... لـم يعـد يعنينـي مـا سأخسـره. أصبحـت مقاومـا بامتيـاز بعدمـا مـررت بـكل أسـاليب التمييـز الممنهجـة والعنصريـة الرهيبـة وتعرضـت لأبشـع النعـوت إرهابـي اخوانجـي, عظمـة حارمـة وعرفـت أن النظـام البورقيبـي كان أرحـم مـن نظـام بـن علـي. علـى الأقـل بورقيبـة لـم يقطـع أرزاق السـجناء بعـد مغادرتهـم السـجن».

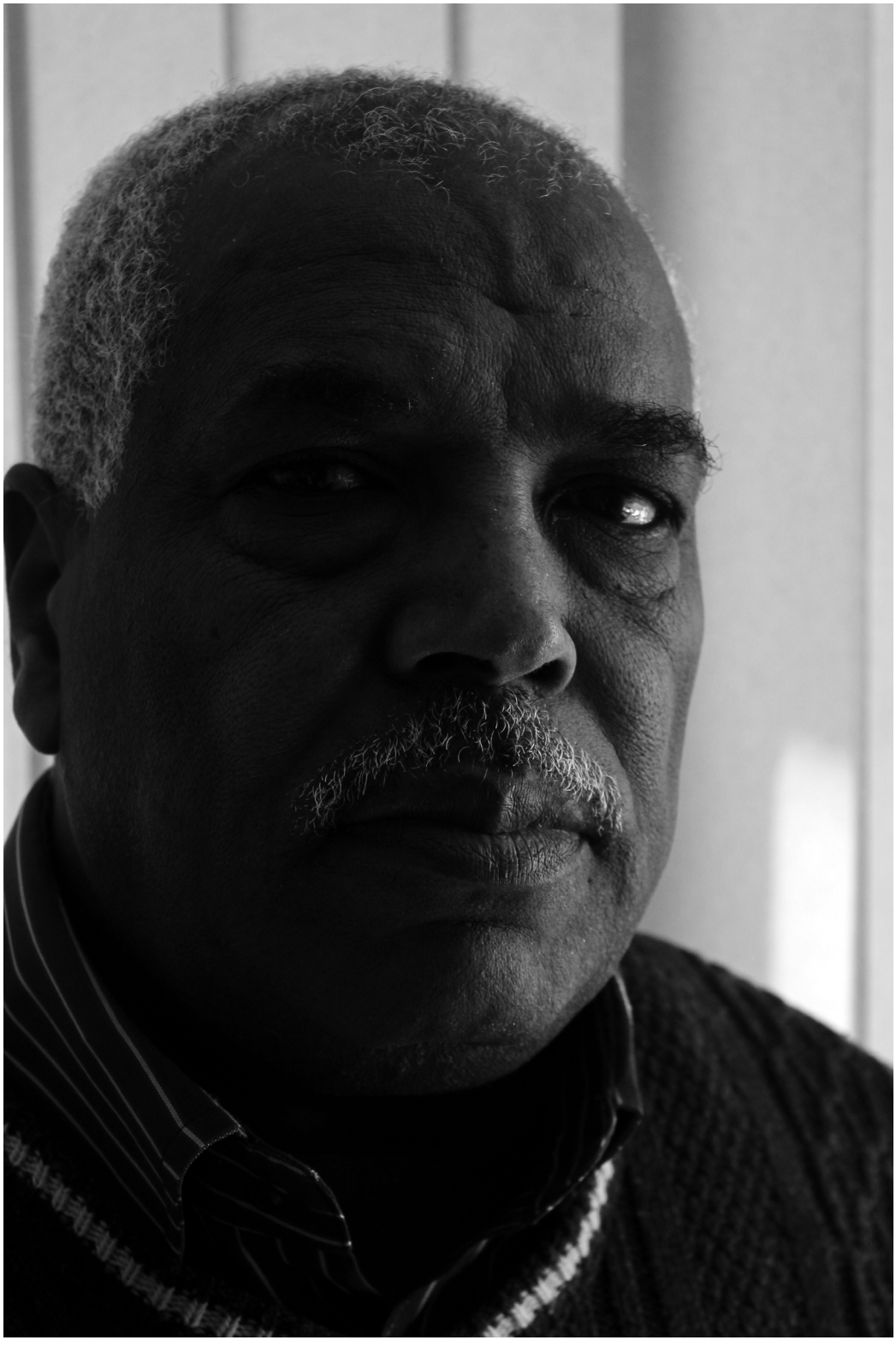
بقـي عـادل صلبـا فكمـا يقـول «أنـا ابـن ريـف», قاومـت الظلـم والاسـتبداد والهرسـلة التـي توصلـك إلـى حـد تكـره فيـه نفسـك وكل شـيء. اليـوم تجاوزنـا مرحلـة بعـد الاسـتبداد و اريـد لتونـس بعـد الثـورة قضـاءا مسـتقلا وهيـاكلا سياسـية عادلـة., ننتظـر مـن هيئـة الحقيقـة والكرامـة أن تكـون منصفـة لضحايـا التعذيـب ولأولئـك الذيـن ذاقـوا معنـى أن تسـلب مـن حريتـك».

En un clin d'œil et sans préavis aucun, il a été kidnappé devant l'institut où il étudiait. C'était en 1993. Il passa seize jours ligoté à une chaise. Tout au long de cette période, il a été torturé et a vécu toutes sortes d'humiliation et d'affronts. Il a été condamné à 20 mois de prison pour appartenance à une association non autorisée et pour des réunions secrètes tenues illicitement. Après sa sortie de prison, il a été contraint, lui qui habitait dans une zone frontalière lointaine, de marquer sa présence quotidiennement au poste de police. Là, il a connu toutes sortes de tracasseries et de procédures frontalières. Il était forcé de se déplacer à dos d'âne pour une distance de 11 kilomètres par jour pour arriver au commissariat de police.

S'il osait s'absenter, à cause de la tombée de la neige dans sa localité, il n'était pas autorisé à quitter le commissariat avant minuit de la journée du lendemain quand il se pointa pour marquer sa présence Même le petit commerce, qu'il a créé pour sauver la face et gagner sa vie, ils l'ont obligé à le fermer. Ensuite, il a fait le tour de tous les marchés en quête d'un travail mais en vain. Heureusement pour lui que sa famille et sa belle-famille étaient compréhensives et l'avaient soutenu pour dépasser le harcèlement et les tracasseries qui le guettaient. Il a causé du tort à tous les membres de la famille, et surtout à sa mère, qui a toujours été terrorisée par les descentes quotidiennes nocturnes de la police pour effectuer les interrogatoires et les fouilles avant de quitter et laisser la maison sens dessus dessous. Ils ont arrêté son frère et l'ont forcé à s'enrôler dans l'armée. Sa sœur aînée souffrait constamment de troubles psychologiques. Sa femme, qu'il considérait comme une vraie militante, se déplaçait entre la ville de Kasserine et Sousse, pour passer la nuit sous le mur de la prison, car la visite avait lieu pendant un jour alors que le couffin est livré le jour suivant.

« Je ne me souciais guère de ce qu'ils faisaient. Je n'ai plus rien à perdre. Je suis devenu un militant par excellence, et ce après avoir subi toutes les méthodes de discrimination systématique de racisme inique. J'ai également été traité de tous les noms à l'instar de terroriste, khwanji, œuf pourri etc... je me suis assuré, que le régime bourguibien était plus clément que celui de Ben Ali. Au moins, Bourguiba n'a jamais privé les prisonniers de leurs sources de vie après avoir purgé leur peine ».

Adel est resté solide, comme il le dit « je suis un fils de la campagne ». J'ai résisté à l'injustice, à la tyrannie et aux harcèlements qui vous atteignent au point où vous vous détestez et vous détestez tout. Aujourd'hui, nous avons passé le stade de la tyrannie. Nous voulons, pour la Tunisie post-révolution, une justice indépendante et des structures politiques justes. Nous espérons que l'Instance vérité et dignité soit équitable envers les victimes de la torture et ceux qui ont été privés de leurs libertés.



حمد عمارة
HMED AMARA

- فريال بورقو
- Feriel Bourgou

P. 82

حُكم على حمد عمارة بالسجن لمدة ثلاث سنوات (1991/1993) في القضية التي عرفت بـ «براكة الساحل» بتهمة الانتماء الى الجماعات الإسلامية.

عانى حمد شتى أنواع التعذيب والإهانة من وزارة الدفاع المؤسسة التي ينتمي إليها كضابط. كانوا كما يقول «يتفننون في تعذيبي» إلى حد كان يخيل إليه أنه وسط متاهة لا نهاية لها وأن ما يمر به لا يعدو أن يكون كابوسا سيستفيق منه لا محالة. لكنه كان حزينا على أبنائه وفكر في إرسالهم الى الخارج ليحيوا حياتهم بعيدا عن الخوف والتمييز ووقف الحال.

غادر حمد السجن لكنه بقي تحت الرقابة الأمنية مدة خمس سنوات عاش فيها الأمرين لكنه تشبث بالأمل واستمر يردد لا لليأس «ستتغير الأحوال وسأنجو وعائلتي من العذاب والظلم».

« ستتغير الاحوال وسأنجو وعائلتي من العذاب والظلم »

« Les choses vont sûrement changer et je serai délivré, avec ma famille, du joug de la souffrance et de l'injustice »

Hmed Amara fut condamné à trois ans de prison (1991–1993), dans un procès connu sous le nom de « Barraket Essahel », suite à son accusation d'appartenance aux groupes islamiques.

Hmed a souffert le martyre en subissant toutes les formes de torture et d'humiliation perpétrées par le Ministère de la Défense, l'institution à laquelle il appartenait en tant qu'officier. Ils étaient, selon ses dires, « passés maîtres dans l'art de la torture » au point qu'il s'imaginait au milieu d'un labyrinthe sans issue et que le calvaire par lequel il passait ne constituait qu'un cauchemar duquel il se réveillera tôt ou tard. Toutefois, il était très triste pour ses enfants et a pensé à les envoyer à l'étranger pour qu'ils puissent vivre paisiblement loin de la terreur, la discrimination et le besoin.

Même après sa libération, Hmed resta sous contrôle sécuritaire pendant cinq ans, période pendant laquelle sa vie fut transformée en enfer. Mais malgré tout ça, il n'a jamais baissé les bras et n'a jamais cédé devant le désespoir : « Les choses vont sûrement changer et je serai délivré, avec ma famille, du joug de la souffrance et de l'injustice ».

منذر سعدلى
MONDHER SAADALLI

- حمزة بوعلاقي
- Hamza Bouallegui

P. 84

اعتقل سنة 2008 في قضية إرهاب من أجل نشاطاته في دار الرقية الشرعيّة في جربة وتعرّض إلى شتّى أنواع التعذيب الجسدي والنفسي, حيث أرغموه لمدّة ثلاث أيام على الجلوس على كرسي خشبي قديم وأجبروه على البقاء يقظًا وهو على ذمّة التحقيق وطلبوا منه الإمضاء فلى ورقة بيضاء تثبت ما نسبوه إليه من تهم, أبرحوه ضربا وركلا وسبّا وشتما واقتلعوا شعيرات لحيته واحدة واحدة.

لم يتعافى منذر من آلام الإهانة والمذلة والعنف الذي عاشهم وبعد الثورة زادت مشاكله, فقضايا الإرهاب تتصدّر كل القضايا وكانت معالجته للناس بطريقة الحجامة سببًا جديدا لهرسته وتتبعه ما سمح للسلط بالتهجّم على منزله ليلا واعتقاله وتعنيف والده.

«تمنيت لحظتها لو انشقّت الأرض وابتلعتني على أن أرى أبي يهان بسببي».

« تمنيت لحظتها لو انشقّت الأرض وابتلعتني على أن أرى أبي يهان بسببي »

« J'aurais préféré voir la terre s'ouvrir et m'engloutir plutôt que de voir mon père humilié à cause de moi »

Il a été détenu en 2008 pour des activités terroristes liées à Dar Ruqiah Sharyaa à Jerba. Lors de sa détention, il a subi toute sorte de torture psychologique et physique, où ils l'ont obligé, trois jours durant, à s'assoir sur une vielle chaise en bois et rester éveillé tout au long de la période de l'interrogatoire. Ils lui ont également demandé de signer un papier blanc justifiant les accusations qui lui ont été attribuées. Ils l'ont passé à tabac et lui ont assigné des coups de pied, en plus des insultes et des affronts auxquels il fut exposé. Ils sont allés même à arracher les cheveux de sa barbe un à un.

Mondher ne s'en est jamais remis des séquelles et des douleurs de l'humiliation, la dégradation et la violence qu'il avait vécues. Après la révolution, ses problèmes ont empiré suite aux procès du terrorisme qui dominaient toutes les autres affaires. La thérapie de ventouse, qu'il utilisait pour guérir les gens, était à l'origine de son harcèlement et poursuite, chose que les autorités ont utilisé comme alibi pour organiser des descentes nocturnes sur sa maison afin de l'arrêter et violenter son père.

« J'ai souhaité voir la terre s'ouvrir et m'engloutir plutôt que de voir mon père humilié à cause de moi ».

أمينة السبوعي
AMINA SBOUAI

- إبتهال السبوعي وماهر الجربي
- Ibtihel Sbouai et Maher Jerbi

P. 86

تـم اعتقـال أمينـة السـبوعي يـوم 19 مـاي 2013 علـى إثـر كتابتهـا علـى جـدار مقبـرة بالقيـروان يـوم كان مقـررا عقـد اجتمـاع أنصـار الشـريعة، وحوكمـت بالسـجن مـدة عامين ونصـف بتهمـة تدنيـس مقبـرة وتـم إيداعهـا بسـجن المسـعدين.

هددهـا الحـراس عندمـا صرحـت ونقلـت الظـروف السـيئة والمعاملـة المهينـة للسـجينات إلـى وسـائل الإعـلام.

تنقلـت بيـن أربـع غـرف داخـل السـجن لأنهـا كانـت تدعـو السـجينات إلـى الدفـاع عـن حقوقهـن داخـل السـجن وعـدم الرضـوخ إلـى المعاملـة السـيئة للسـجانات وأحببنهـا السـجينات لأنهـا دافعـت عنهـن.

أكثر ما آلم أمينة دموع والديها عند زيارتها في السجن.

بعـد مغـادرة السـجن لـم تسـتطع نسـيان تلـك الأيـام المقيتـة ومـا تركتـه مـن آثـار سـيئة علـى نفسـيتها. كانـت تسـتيقظ يوميـا منتفضـة علـى صـراخ السـجّانات والمسـجونات وهـنّ يعجّلنهـن بالعصـي علـى الاسـتيقاظ وبدايـة يـوم آخـر داخـل أسـوار السـجن.

«ما جعل السجن محتملا هي تلك المحاولات للاحتجاج والمطالبة بتحسين ظروفنا».

« ما جعل السجن محتملا هي تلك المحاولات للاحتجاج والمطالبة بتحسين ظروفنا »

« Ce qui a rendu la prison possible, ce sont ces tentatives de protestation et nos revendications pour améliorer nos conditions carcérales »

Amina Sbouai fut arrêtée le 19 mai 2013, après avoir gribouillé un graffiti sur le mur d'un cimetière à Kairouan, le jour où Ansar al-Shari'a tenait leur rallye. Elle a écopé de deux ans et demi dans la prison de Messadine. L'accusation retenue contre elle : profanation d'un cimetière.

Les geôlières l'ont menacé quand elle a osé donner des déclarations, devant les médias, pour dénoncer les conditions atroces de son incarcération et le traitement inhumain des geôlières envers les prisonnières.

A l'intérieur de la prison, elle fut mutée entre quatre cellules, rien que parce qu'elle incitait la population carcérale à défendre leurs droits, en prison, et à ne pas accepter le mauvais traitement que leur réservaient les geôlières, et parce que les autres prisonnières l'aimaient beaucoup car elle défendait leur cause.

Ce qui la chagrinait le plus, c'étaient les larmes de ses parents à chaque fois qu'ils lui rendaient visite en prison.

Même après avoir quitté la prison, elle était incapable d'oublier ces jours insupportables et ce qu'elles ont laissé comme effet indélébile sur sa psychologie. Elle ne cessait de se réveiller quotidiennement sur les hurlements des prisonnières qu'on secouait à coups de bâton pour les obliger à se réveiller et vivre une autre journée entre les enceintes étouffantes de l'institution carcérale.

« Ce qui a rendu la prison possible, ce sont ces tentatives de protestation et nos revendications pour améliorer nos conditions carcérales ».

مريم الشّبلي
MARIAM SHEBLI

- إيمان بن حامد
- Imène Ben Hamed

P. 85

لـم تتعـرض مريـم الشـبلي وحدهـا الـى الإيقـاف، ففـي 1987 وأثنـاء الغليـان الـذي بـدأت بـوادره تظهـر فـي البـلاد حينهـا بيـن نظـام بـن علـي والإخـوان المسـلمين، تـم اعتقـال أختهـا وعمرهـا آنـذاك 18 سـنة وحرمـت مـن اجـراء امتحـان الباكالوريـا رغـم اجتهادهـا وتألقهـا فـي الدراسـة وتـم ايقـاف مريـم فـي 10 ديسـمبر 1990 وهـي لـم تتجـاوز سـبعة أيـام مـن ولادة ابنهـا، ثـم فـي 1991 تـم اعتقـال زوجهـا بتطاويـن، كان ذلـك ليـلا علـى السـاعة الواحـدة والنصـف. وفـي رمشـه عيـن انقلـب البيـت راسـا علـى عقـب تفتيـش وتكسـير وصيـاح وركل وترهيـب.

« أخذوا زوجي وتركوني مع طفلين لم يتجاوز عمرهما السنتين ووالدي زوجي المسنين»
بـدأت رحلـة العـذاب بعـد اعتقـال زوجهـا وصـارت حياتهـا جحيمـا، مراقبـة يوميـة ومداهمـات ليليـة قيـدت حريتهـا وشـعرت بخطـر بهـدد عائلتهـا وأبنائهـا ومهنتهـا.

«فقـدت مواطنتـي وكأننـي لسـت إبنـة هـذا الوطـن و علـيّ أن أستسـلم للظلـم الـذي سـلط علينـا، تسـلّط الجاهـل علـى المثقـف وهـذه هـي النقطـة السـوداء فيمـا مررنـا بـه».

«ثـورة 2011 أخرجتنـا مـن بوتقـة الظلـم وأصبـح أعـداء الوطـن واضحيـن أمامنـا وعـاد الحـق إلـى أهلـه. مـا أرجـوه الآن هـو أن تتحقـق العدالـة الاجتماعيـة مـن خـلال دسـتور البـلاد الجديـد ومـن خـلال الحوكمـة المحليـة الرشـيدة» .

« فقدت مواطنتي وكأنني لست ابنة هذا الوطن »

« J’ai perdu ma citoyenneté comme si je n’étais pas la fille de cette patrie »

Meriem Chebli n’était pas la seule à être détenue. En effet, en 1987, et quand le torchon a commencé à brûler dans le pays, entre le régime de Ben Ali, d’une part, et les frères musulmans, de l’autre, sa sœur fut arrêtée alors qu’elle avait à peine 18 ans. Sa sœur fut privée de passer son examen du bac en dépit de son sérieux et de ses talents académiques. Meriem fut arrêtée le 10 décembre 1990, à peine sept jours après la naissance de son fils. Ensuite, ce fut au tour de son mari d’être détenu en 1991 à Tataouine. Son mari fut arrêté à 1.h30 du matin. C’est ainsi que la maison se transforma, en clin d’oeil, en un endroit qui subissait toute sorte de recherche, cassure, hurlement, coups de pied et terreur.

« Ils ont pris mon mari et m’ont laissé seule avec deux gosses, qui avaient à peine deux ans, ainsi que mon beau père qui était une personne âgée ».

« Le périple du calvaire a démarré avec la détention de mon mari, suite à laquelle notre vie s’est transformée en enfer, contrôle quotidien et descentes nocturnes qui ont limité sa liberté et lui ont fait sentir le danger qui guettait sa famille, ses enfants et sa profession ».

« J’ai perdu ma citoyenneté comme si je n’étais pas la fille de cette patrie, j’étais supposée céder devant l’injustice qui m’était imposée et qui prenait la forme d’une tyrannie imposée par l’ignare sur le cultivé. Et là, c’était le point noir de tous ce qu’on a vécu ».

« La révolution de 2011 nous a délivré du joug de l’injustice et nous a permis de voir très clair, quels sont les ennemis de la patrie. Les victimes ont pu récupérer leurs droits. Tout ce que je souhaite maintenant c’est réaliser la justice sociale à travers la nouvelle constitution de l’Etat et une bonne gouvernance locale ».

« Je n'ai rien regretté et je ne me suis pas senti vaincu. Après tout, la liberté a un prix »

« لم أندم ولم أشعر بالهزيمة، فالحرية لها ثمن »

محمد التونكتي
MOHAMMED ELTOUNEKTI

- إسلام بن حامد
- Islam Ben Hamed

P. 88

مناضل وسجين سياسي دام سجنه أربعة عشر سنة. اعتقل أول مرة في 5 أكتوبر 1987 في الأيام الأخيرة من حكم بورقيبة مع ما يقارب العشرين من تلامذته وكان يلقب «بالتونكتي وأولاده». نجح في الفرار من السجن وبقي فارا ما يقارب السبعة أشهر ليتم اعتقاله مجددا في 5 أكتوبر 1991 وهذه المرة في عهد بن علي. كان نصيبه من العذاب شديدا, حيث تعرض لأبشع أنواع التعذيب, علّق على عصى على هيئة دجاجة مربوط اليدين والرجلين أربع مرات تقريبا مدة سجنه وكان يبقى الساعات الطوال على تلك الهيئة يتعرض فيها إلى كل أشكال الاهانة والمسّ من كرامته وحرمة جسده وكانوا يجبرونه على رفع رأسه المتدلي حد انفجار شريان برقبته لا تزال أثار تجمد الدم فيه ظاهرة إلى اليوم. لم يكفيهم ذلك فحرقوا أذنيه وتكررت ويلات التعذيب مدة سجنه ومازال إلى اليوم يحمل مخلفات على مستوى جسده وتورمات وأثار الضرب المبرح على رأسه الذي كان يفقده وعيه ولا يزال الرجل يحمل انتفاخا على مستوى عظم الجمجمة. جاب اثني عشرة سجنا من شمال البلاد إلى جنوبها مدة سجنه ومكث فترات طويلة بأسوأ السجون مثل سجن الهوارب بالقيروان وسجن المهدية, مرّ بأعوام حالكة.

«كنا في البداية ننتظر إصدار الأحكام وبعد أن حوكمنا مررنا إلى مراحل التعذيب والامتهان والإذلال. كل يوم جديد فنون تعذيب جديدة كانوا يعاملوننا كالحيوانات وما يقدم إلينا من وجبات لا يكفي قطة, أما الأطعمة فحتى الحيوان لا يقدر على مضغها وابتلاعها.»

«غادرتُ السجن سنة 2005 ولم أندم ولم أشعر بالهزيمة, فالحرية لها ثمن».

«14 جانفي 2011 هو تاريخ الفرج والحرية لكل مساجين الرأي لمن عانوا وقاسوا ويلات التعذيب في السجون التونسية. كان يوم عيد وفرحة لا توصف لحظة تاريخية انتظرناها طويلا, دخلنا بها معترك الحياة من جديد صابرين ثابتين ننحت هذه الحياة وهذه السياسة وهذا البلد بدستور تونسي نعتبره ايجابيا تحسدنا عليه كثير من الشعوب الأخرى. سنواصل المسيرة إلى أن تشرق شمس الحرية وتحقق تونس التنمية.»

Militant politique et prisonnier politique, son emprisonnement a duré quatorze ans. Il a été arrêté pour la première fois le 5 octobre 1987 aux derniers jours du règne de Bourguiba avec environ une vingtaine de ses élèves. On le surnommait « Tounekti et ses enfants ». Il a réussi à s'évader de la prison et est resté en cavale pendant près de sept mois. Il a de nouveau été arrêté le 5 octobre 1991, sous le régime de Ben Ali.

Il a été soumis aux pires formes de la torture. Il a été suspendu à un bâton et gardé en forme de poulet, avec les pieds et les mains ligotés, au moins à quatre reprises tout au long de son incarcération. Il passait des heures entières dans cette position où il est exposé à toute forme d'humiliation, y compris l'atteinte à sa dignité et à son intégrité physique. On l'obligeait à relever sa tête baissée jusqu'à l'éclatement d'un vaisseau dans son cou. Les traces du sang coagulé sont apparentes jusqu'à ce jour. Ils sont allés jusqu'à brûler ses oreilles. Les affres de la torture se sont perpétuées tout au long la période de son incarcération. Jusqu'à aujourd'hui, il porte des traces sur tout son corps, ainsi que des traumatismes et des traces de passages à tabac sur sa tête jusqu'à ce qu'il perde conscience. Mohammed traîne encore les séquelles d'un traumatisme crânien jusqu'à ce jour. Lors de la période de son incarcération, il a connu pas moins de douze prisons. Il a moisi, pendant longtemps, dans les prisons les plus horribles à l'instar de celle d'El Houareb, à Kairouan, et celle de Mahdia. Il a connu des années très sombres.

« Nous sommes restés longtemps en attente de la sentence, et une fois jugé, on est passé au stade de la torture, de l'humiliation et de la dégradation. Les techniques de la torture se renouvelaient au fil des jours. Ils nous traitaient comme des animaux. Même les repas qu'on nous servait ne suffisaient pas pour un chat. Pour ce qui est de la nourriture, même les animaux étaient incapables de les mâcher ou de les avaler ».

« J'ai quitté la prison en 2005 et je ne le regrettais pas et je ne me sentais pas vaincu. La liberté a un prix ».

La date du 14 janvier 2011 était celle de la délivrance et de la liberté pour tous les prisonniers d'opinion. Cette date marque la fin du calvaire de tous ceux qui ont souffert des affres des prisons tunisiennes. C'était une journée de fête et de bonheur indescriptible, d'un moment historique nous avons tous tant attendu. Grâce à cette date, nous nous sommes lancés dans la bataille de la vie avec beaucoup de patience et de résilience pour sculpter la forme de notre vie, notre politique et notre pays et le doter d'une constitution efficace pour laquelle tant d'autres peuples nous envient. »

« Nous sommes résolus à continuer notre marche jusqu'à ce que le soleil de la liberté brille et que la Tunisie réalise son développement ».

طه بقة
TAHA BAKKA

- خلود لافات
- Kouloud Laffat

P. 90

قُبض على طه في فيفري 1991 وحُكم عليه بالسجن لمدة 20 سنة بعد جلستين في قضية باب السويقة بتهمة الاعتداء على مقر اللجنة التنسيقية للتجمع الدستوري الديمقراطي الحزب الحاكم، وقد أسفر هذا الهجوم الذي وقع في ليلة 17 فيفري 1991 على نشوب حريق ومقتل الحارس.

« ما حفر في ذاكرتي مروري أمام المرآة مرافَقًا بسجّاني بأحد المستشفيات، توقفت لأتمعّن تفاصيل وجهي والشخص الذي أصبحت عليه بعد مرور ١٢ سنة لم أرى فيها المرآة»

«أصعب شيء لا يمكن تحمله هو ان تحاكم لانتمائك الحزبي ولجريمة لم تقترفها ولكن أُلصقت بك التهمة عنوة والى اليوم لا يزال الاعلام ينشر نفس التفاصيل ويديننا...رسالتي اليوم إلى التونسيات والتونسيين أن يرفضوا التعذيب أيّا كان مأتاه وأن لا نغرسه في مجتمعنا».

«ما حفر في ذاكرتي مروري أمام المرآة مرافَقًا بسجّاني بأحد المستشفيات
توقفت لأتمعّن تفاصيل وجهي و الشخص الذي أصبحت عليه بعد
مرور 12 سنة لم أرى فيها المرآة »

« Ce qui est resté gravé dans ma mémoire, suite à mon passage devant le miroir en compagnie de mon bourreau dans un hôpital, c'est la pause que j'ai marquée pour scruter les traits de mon visage et dévisager la personne que je suis devenue après avoir passé 12 ans en prison sans jamais me regarder dans un miroir »

Taha fut arrêté au mois de Février 1991, et a été jugé à 20 ans de prison, après deux audiences réservées à l'affaire de Bab Souika, suite à son accusation de l'agression perpétrée contre le siège du comité de coordination du RCD, le parti au pouvoir à ce moment-là. Cette attaque, qui avait eu lieu pendant la nuit du 17 Février 1991, a causé un incendie dans les lieux et entrainé la mort du gardien.

« Ce qui est resté gravé dans ma mémoire, c'est mon passage devant le miroir en compagnie de mon bourreau dans un hôpital. Je me suis arrêté pour scruter les traits de mon visage et la personne que je suis devenue après avoir passé 12 ans en prison sans jamais me regarder dans un miroir ».

« La chose la plus horrible à supporter, c'est quand tu es jugé pour ton appartenance partisane et pour un crime que tu n'as pas commis. En réalité, tu as été jugé pour une accusation qui a été ourdie contre toi par préméditation. Les médias ne cessent, jusqu'à aujourd'hui, de publier les mêmes détails et de nous culpabiliser... mon message actuel pour les tunisiens et tunisiennes, c'est de refuser la torture, quel que soit son origine, et de tout faire pour épargner nos sociétés de ce fléau ».

« J'ai vécu une guerre psychologique affreuse au point que je suis sûr maintenant que ce que nous vivons, après la révolution, ne dépasse guère une pseudo liberté »

« عشت حربا نفسيّة كبيرة، وتأكدت أن ما نحياه بعد الثورة لا يعدو أن يكون وهم حريّة »

أحمد يعقوبي
AHMED YAKOUBI

- ماجد نومي
- Majed Noumi
  P. 92

أحمد يعقوبي، أصيل ولاية توزر وممثل الطلبة ضمن الإتحاد العام لطلبة تونس بالمعهد العالي للدراسات التكنولوجية بقفصة

بدأت رحلة عذابه يوم تمت دعوته من قبل مدير المعهد العالي الذي يدرس به في ديسمبر 2017، واتّهمه بمنع الطلبة من دخول المعهد وتهديد أحد مسؤولي الإدارة وطلب منه تقديم اعتذار وتعليق الإضراب وهددوه بتسليمه للأمن إن واصل نشاطه النقابي.

شعر أحمد بالغبن والقهر لوضعه بين المطرقة والسندان، إما أن يهتم بسنته الدراسيّة وينهيها خاصة وأن المدير ذكّره بأنها الفرصة الأخيرة له ويجب أن ينجح ويفرط في العمل النقابي وتمثيليته للطلبة أو ينحاز إلى العمل النقابي ويضع عرض الحائط كل الذي طُلب منه.
وفعلا لم يتراجع أحمد عن موقفه ولم يخن القضية فتمّ استدعاؤه من قبل الأمن للتحقيق معه ومن قبل المعهد لحضور المجلس التأديبي وأعاد مدير المعهد على مسامعه نفس الجملة الركيكة «تسيّب نسيّب» بمعنى إن جِدْتَ على مبادئك تنعم بحريتك.

حققوا مع أحمد ومرّ على مجلس التأديب في نفس اليوم وأُجبر على الإعتذار اللفظي ووقع تعليق الإضراب، لكن خلّف ذلك اكتئابا نفسيا لأحمد وتغيّب عن الدراسة. لم يتصور كما قال في شهادته أنّ النشاط النقابي صُلب الجامعة وبعد الثورة يمكن أن يوصله للتحقيق والإيقاف والإذلال والاهانة.

«عشت حربا نفسيّة كبيرة، كنت مكتئبا، أذكر أنني لم أذق طعاما مدة يومين كاملين ولم أكلّم أحدا. فارقني النوم وأحسست بالقهر والعجز وكأنني مذنب وما أفقدني أعصابي أنّ باب المعهد الذي كان بالكاد يفتح صار على مصراعيه وتأكدت أن ما نحياه بعد الثورة لا يعدو أن يكون وهم حريّة».

Originaire du gouvernorat de Tozeur, Ahmed Yakoubi est représentant des étudiants, au sein de l'Union Générale des Etudiants Tunisiens (UGET), à l'Institut Supérieur des Etudes Technologiques (ISET) de Gafsa.

Son calvaire a commencé le jour où il a été convoqué, au mois de décembre 2017, par le directeur de l'Institut Supérieur où il étudiait qui l'avait accusé d'empêcher les étudiants d'accéder à l'institut et de menacer l'un des responsables de l'Administration. Le directeur de l'institut lui a demandé de présenter ses excuses et d'émettre une décision appelant à la suspension de la grève. Ils l'ont menacé de le livrer aux agents de la sécurité s'il s'obstine à continuer ses activités syndicales.

Ahmed s'est senti à la fois opprimé et persécuté du fait de se trouver coincé entre le fer et l'enclume. Ou bien il se consacre à ses études pour les terminer avec réussite, surtout que le directeur lui a rappelé que c'est sa dernière chance, au prix de laisser tomber le travail syndical et le soutien des étudiants. Ou bien il se consacre au travail syndical et fait fi de tout ce que lui a été demandé.

Ahmed a décidé de ne pas revenir sur sa décision et de ne pas trahir la cause. Il a été convoqué par les services de sécurité, pour interrogatoire, et par le conseil de discipline. Le directeur de l'institut lui a rappelé la même rengaine « tu donnes du lest, on donne du lest », en d'autres termes, si tu renonces à tes principes tu peux jouir de ta liberté.

Le jour même, Ahmed a été interrogé et comparu devant le conseil de discipline où il fut contraint de présenter ses excuses et la grève fut suspendue. Or, ceci a laissé engendrer un malaise psychologique chez Ahmed qui a décidé de sécher les cours. Il n'imaginait jamais, comme l'avait indiqué dans ses déclarations, que le travail syndical, à l'université et après la révolution, l'obligerait à comparaître devant le juge, à la détention, à l'humiliation et aux affronts.

« J'ai vécu une guerre psychologique affreuse et j'étais consterné. Je me rappelle ne pas avoir mangé pendant deux journées entières et je n'ai adressé la parole à personne. Je ne dormais plus, et je me sentais opprimé et incapable d'agir, comme si j'étais coupable. Ce qui m'a fait perdre les pédales c'est que la porte de l'institut, qui était à peine entrouverte, elle est devenue grande ouverte maintenant. Je me suis rendu à l'évidence que la vie de l'après révolution ne dépasse guère la pseudo liberté. »

عبد الحميد الصويعي
ABDELHAMID SOUII

- مكرم عبد الكريم
- Makram Ben Abdelkrim

P. 91

يـوم إجـراء امتحـان الباكالوريـا رياضـة تـم إيقـاف عبـد الحميـد الصويعـي أصيـل ولايـة قبلـي فـي 17 نوفمبـر 2006 بتهمـة الانتمـاء إلـى منظمـة إرهابيـة وخضّـع الـى الاسـتنطاق اثنـي عشـرة يومـا بالتمـام والكمـال تعـرض أثناءهـا الـى أبشـع أنـواع التعذيـب.

«لـم أر الشـمس طيلـة هاتـه المـدة والأمـرّ أنّـي لـم أعـد أفـرّق اللّيـل عـن النّهـار, كانـت السّـاعة الوحيـدة التـي اعرفهـا هـي سـاعة تقديـم وجبـة العشـاء»

لـم يقتصـروا علـى التعذيـب الجسـدي ولكـن كانـت أبشـع اللحظـات التـي عاشـها عبـد الحميـد هـي تلـك الهرسـلة اليوميـة المتبوعـة بصـوت الناقـوس يليهـا أصـوات أحذيتهـم الثقيلـة وضرباتهـا علـى الأرض ليجـرّوا أحـد المسـجونين إلـى دهاليـز التعذيـب كلمـا حلـت تلـك الأصـوات يتملكـه الرعـب ويقـول إنـه يومـي.
تـم فيمـا بعـد الحكـم علـى عبـد الحميـد الصويعـي بثمانيـة سـنوات سـجنا قضـى منهـا خمـس سـنوات حتـى انـدلاع الثـورة التونسـية وبعـده تمتعـه بالعفـو التشـريعي العـام.

« لم أر الشمس طيلة هاته المدة والأمرّ أنّي لم أعد أفرّق اللّيل عن النّهار ...
كانت السّاعة الوحيدة التي أعرفها هي ساعة تقديم وجبة العشاء »

« Je n'ai pas vu le soleil tout au long de cette période, et le pire c'est que je suis devenu incapable de distinguer entre le jour et la nuit. La seule heure que je reconnaissais, c'était le moment de servir le dîner »

Le jour du bac sport, le 17 novembre 2006, coïncida avec l'arrestation de Abdelhamid Souii, originaire du gouvernorat de Kébili. Accusé d'appartenance à un mouvement terroriste, il subit un interrogatoire de 12 jours, au cours duquel il a été soumis aux formes de torture les plus abominables.

« Je n'ai pas vu le soleil tout au long de cette période, le pire c'est que je suis devenu incapable de distinguer entre le jour et la nuit.... La seule heure que je reconnaissais, c'était le moment de servir le dîner ».

Ils ne se contentent jamais de la torture physique car les moments les plus durs que Abdelhamid a vécus se caractérisaient par le harcèlement quotidien suivi par les sons de cloche, de ceux de leurs souliers lourds et leurs coups contre le sol. Tout ceci a lieu au moment de trainer l'un des prisonniers dans les geôles de torture. A chaque fois qu'il entend ces bruits, Abdelhamid fut saisi d'une terreur sans précédent et pense que son jour est venu.

Finalement, Abdelhamid Souii fut jugé à huit ans de prison. Il a purgé cinq ans de sa peine avant d'être libéré suite au déclenchement de la révolution tunisienne ce qui lui a permis de bénéficier de l'amnistie générale.

بلال نمري
BILAL NEMRI

- مروى نمري
- Marwa Nemri

P. 93

تـم اعتقـال بـلال فـي فيفـري 2012 حيـث اتهـم بالإسـاءة إلـى سـمعة الجيـش علـى إثـر نشـره لمقطـع فيديـو لمجموعـة منهـم وهـم بصـدد تنـاول مشـروبات كحوليـة بمقـر عملهـم خـلال التوقيـت الإداري للعمـل.

تعـرض للتعذيـب والهرسـلة فـي مكتـب «الكولونيـل» وحُـرم مـن الأكل والشـرب لمـدة ثلاثـة أيّـام لـم يكتفـوا بذلـك بـل حرمـوه أيضـا مـن النـوم بتسـليط ضـوء باهـر فـي عينيـه.

كان يظـن أن تونـس بعـد الثـورة سـتحترم مـا ورد فـي دسـتورها وأنّ لا إفـلات مـن العقـاب لـكل متجـاوز للقانـون، إلاّ أنـه اكتشـف بعـد سـجنه أنّ الدولـة هـي الفاعـل الأساسـي فـي ممارسـة التعذيـب والإفـلات مـن العقـاب.

« ولن أنسى ما حدث لكنّي سأتناسى لمواصلة
حياتي والدفاع عن الحقوق »

« Je n'oublierai jamais
ce qui s'est passé mais
je vais prétendre d'oublier
pour continuer ma vie
et défendre les droits »

Bilal a été arrêté en février 2012 et accusé de nuire à la réputation de l'armée suite à la publication d'un vidéo montrant un groupe de soldats en train d'ingurgiter des boissons alcoolisées dans leurs locaux alors qu'ils étaient de service.

Il a été torturé et harcelé dans le bureau du « colonel » et a été privé de nourriture et de boisson pendant trois jours. Ils sont allés jusqu'à le priver du sommeil en braquant un projecteur éblouissant devant les yeux.

Il pensait que la Tunisie, post-révolution, allait respecter les articles de la constitution et qu'il n'y aurait aucune impunité pour tous ceux qui osent enfreindre la loi. Or, il a découvert, après son incarcération, que l'Etat est l'acteur essentiel qui fait la sourde oreille devant les violations des droits et qui cautionne la torture et l'impunité.

محمود العربي
MAHMOUD ARBI

- معاذ باشطبجي
- Mouadh Bachtobji

P. 95

مـن مواليـد أفريـل 1958 مـن مدينـة الهواريـة زاول تعليمـه الابتدائـي والثانـوي فـي تونـس ثـم سـافر إلـى فرنسـا لإتمـام دراسـته الجامعيـة ومنـذ سـنته الأولـى انظـم إلـى جماعـة الاتجـاه الإسـلامي وفـي أوّل عـودة لـه مـن فرنسـا تـم إيقافـه فـي مـارس 1994بمطـار تونـس قرطـاج ليجـد نفسـه فـي وزارة الداخليـة خاضعًـا للتحقيـق فـي علاقتـه بجماعـة الإخـوان المسـلمين والحـراك المنسـوب آن ذاك إلـى المدعـو صالـح كركـر.

قضـى محمـد العربـي سـنتين بسـجن 9 أفريـل بتهمـة الانتمـاء إلـى منظمـة غيـر مرخـص فيهـا حيـث لـم يتمكّـن مـن الاتصـال بمحـامٍ إلاّ بعـد شـهرٍ مـن التّعذيـب النفسـي والجسـدي ثـم تـم إطـلاقُ سـراحه ليبقـى تحـت المراقبـة الإداريـة والبحـث الأمنـي حتـى2007.

"لم أكن سجين الحدود والجدران بل سجين الألم والمعاناة اللذين أعاني منها إلى اليوم الأقسى أنني أصبحت سجين الواقع"

« Je n'étais pas le prisonnier des frontières et des murs, mais celui des souffrances et des douleurs dont je souffrais jusqu'à ce jour. Le pire c'est que je suis devenu le prisonnier de la réalité »

Né au mois d'avril 1958 dans la ville de Haourya, Mahmoud a suivi son éducation primaire et secondaire à Tunis, avant de partir en France pour achever ses études supérieures. Dès la première année, il a adhéré au groupe de la mouvance islamique. A son premier retour au pays, au mois de mars 1994, il fut arrêté à l'aéroport de Tunis-Carthage, et emmené directement au Ministère de l'Intérieur pour subir un interrogatoire à propos de ses relations avec le groupe des frères musulmans, ainsi qu'à la mouvance attribuée, à ce moment, au prénommé Salah Karkar.

Mohamed Arbi a passé deux ans à la prison du 9 avril. L'accusation, retenue contre lui, était son appartenance à une association non autorisée. On ne lui a permis de contacter un avocat qu'après un an de torture psychologique et physique. Il fut ensuite libéré pour demeurer sous le contrôle administratif et l'interrogatoire sécuritaire jusqu'à 2007.

منصف بن سليمان
MONCEF BEN SLIMANE

- محمد ورغي
- Mohamed Ouerghi

P. 94

ابـن الدكتـور سـليمان بـن سـليمان أسـتاذ جامعـي متخصـص فـي مجـال علـم الاجتمـاع العمراني وأحـد الأمنـاء العامّيـن السّـابقين الذيـن سـاهموا فـي هيكلـة الحركـة النقابيـة فـي التعليـم العالـي والبحـث العلمـي.

«كانـت نتائـج مـا حـدث لوالـدي فـي طفولتـي مأسـاوية ربمـا كان هـذا حافـزا علـى مواصلـة رسـالته ونضالـه مـن أجـل حريـة التعبيـر» حيـث أدّى التزامُـه فـي الحـركات الشـيوعية والقوميـة فـي المغـرب العربـي إلـى العديـد مـن الاعتقـالات مـن قبـل الشـرطة الفرنسـية بسـبب العصيـان المدنـي فـي 4 افريـل 1938 فـي حصـن سـانت نيكـولاس مارسـيليا فـي الفتـرة مـا بيـن 9 أفريـل 1938 إلـى حـدود سـنة 1943. تـم تقديمـه إلـى المحكمـة عـام 1963 بسـبب مقـال صحفـي وأيضًـا بسـبب موقفـه مـن المعارضـة واليسـار التونسـي بشـكل خـاص. وهكـذا طُـرد مـن منصبه الطبـي عـام 1967 بسـبب تضامنـه مـع الشـعب الفيتنامـي وتوفـي فـي 25 فبرايـر 1986 بينمـا تـرك ذكريـات تعكـس التزامـه الـذي لا يمكـن إنـكاره ببنـاء جمهوريـة تونسـية حديثـة.

«أحـاول حاليًـا أن أكـون ناشـطًا فـي شـبكة مجتمـع «لـم الشـمل» لأكـون ولـو لبنـة فـي حائـط يبنـى ولأقتـرب أكثـر مـن الشـباب التونسـي لأتقاسـم معهـم بعـض حلمهـم ونتبـادل الآراء، ربمـا يعتبـر هـذا متأخـرًا نوعـا مـا ولكـن أحـاول تحسيسـهم بالقيـم الإنسـانية للنشـطاء وقـادة حركـة التحريـر الوطنـي الذيـن ضحّـوا بحياتهـم مـن أجـل تونـس حـرة مسـتقلة وديمقراطيـة».

« يجب على الناشط القومي أو النقابي في النهاية أن يحافظ على أمله وإنسانيته »

« Au bout du compte, un militant nationaliste ou syndicaliste doit se montrer toujours optimiste et humaniste »

Fils du docteur Slimane Ben Slimane, professeur universitaire spécialisé en sociologie urbaine et l'un des anciens secrétaires généraux qui ont contribué à la restructuration du mouvement syndical de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

« Les conséquences de ce qui est arrivé à mon père dans mon enfance ont été tragiques. Cela m'a peut-être incité à poursuivre son message et lutter pour la liberté d'expression ». Son engagement envers les mouvements communistes et nationalistes au Maghreb l'a conduit à de nombreuses arrestations par la police française en raison de la désobéissance civile du 4 avril 1938, au fort de Saint-Nicolas à Marseille entre le 9 avril 1938 et 1943. Il a comparu devant un tribunal en 1963 pour un article de journal et pour sa position sur l'opposition et la gauche tunisienne en particulier. Il a été démis de ses fonctions en tant que médecin en 1967 pour sa solidarité avec le peuple vietnamien. Il est décédé le 25 février 1986, laissant des souvenirs qui témoignent de son engagement indéniable pour la construction d'une république tunisienne moderne.

« Je suis actuellement en train de militer dans le réseau communautaire « Lem Ecchml» (Restons Solidaires), pour constituer un nouveau jalon dans un mur en cours de construction, afin d'être plus proche de la jeunesse tunisienne, partager leurs rêves et échanger les points de vue. C'est peut-être un peu tard, mais j'essaie de les sensibiliser aux valeurs humaines des militants et des dirigeants du Mouvement de la Libération Nationale qui ont sacrifié leur vie pour une Tunisie libre, indépendante et démocratique ».

حمزة بولعابي
HAMZA BOULAABI

- نسرين منصري
- Nesrine Mansri

P. 97

من موالد 1988 ناشط بالاتحاد العام لطلبة تونس والحزب الديمقراطي التقدمي.

تـمّ إيقافـه وتعرضّـه لجميـع أنـواع التعذيـب الجسـدي والنفسـي بسـبب مقـالٍ كتبـهُ ونشـرهُ حول تحـرّكات المعطليـن عـن العمـل فـي 2010 واسـتمرت مضايقتُـه حتّـى بعـد الثـورة لِنضالِـه مـن أجـل إنصـاف ملـف المفروزيـن أمنيـا ومـن أجـل حقّـه فـي الشّـغل والمشـاركة فـي المناظـرات الوطنيـة.

«تمـر السـنوات مـن عمـري وأنـا معطّـل عـن الحيـاة لـم يتغيـر شـيء رغـم احتجاجاتنـا واعتصاماتنا وخوضنـا لإضرابـات الجـوع أيّامـا عصيبـة, لكننـي لسـت نادمـا لأننـي أناضـل مـن أجـل قضيـة عادلـة ومـا أرجـوه أن يعلـم التونسـيات والتونسـيين مـدى التضحيـات التـي قدّمهـا كل المفروزيـن والمفـروزات أمنيّـا مـن أجـل اسـتعادة حقهـم فـي الشـغل والتمتـع بـه».

« تمر السنوات من عمري ولم يتغير شيء »

« Les années défilent, l'une après l'autre, devant moi sans que rien ne change »

Hamza, qui est militant au sein de l'Union Tunisienne des Etudiants Tunisiens (UGET) et au Parti Démocrate Progressiste (PDP), est né en 1988.

Il a été arrêté et a subi toutes sortes de torture physique et psychologique à cause d'un article qu'il avait rédigé et publié sur les mouvements des chômeurs en 2010. Les tracasseries exercées à son égard, n'ont pas cessé, même après la révolution. Il fut sanctionné pour sa lutte afin de rendre justice à ceux qui avaient été stigmatisés, sur le plan sécuritaire, et pour avoir revendiqué son droit au travail et sa participation aux concours nationaux.

« Les années défilent, l'une après l'autre, devant moi sans que je quitte le banc des chômeurs et sans que rien ne change dans ma vie, et ce en dépit de nos manifestations, de nos sit-in et des grèves que nous avons organisées dans des conditions très dures. Mais je ne regrette rien de tout cela parce que j'ai toujours milité pour une cause juste et noble. Mon rêve, à présent, c'est que les tunisiens et les tunisiennes réalisent réellement le degré de sacrifices que tous ceux qui ont été stigmatisés, sur le plan sécuritaire, avaient consentis pour récupérer leurs droits au travail et jouir de ce bonheur comme tout le monde ».

هيثم عبيدي
HAITHAM ABIDI

- ربيع غرسلي
- Rabii Gharsalli

P. 96

كان تلميذا بمعهد القصرين، لم يتجاوز عمره في 2006 ستة عشر سنة عندما واجه ولأول مرة عصا البوليس بسبب تردده على المساجد وكان التعنيف بالضرب والركل على جسم هيثم العبايدي النحيف وعلى رأسه قاسية.
بعد نجاحه في الباكالوريا وانتقاله إلى مدينة سوسة تفاجأ بإيقافه مرة أخرى وتعذيبه ولم تقتصر الهرسلة الأمنية والخوف والعنف النفسي عليه فقط بل عانى من ذلك كل أصدقائه المقربين وعائلته.
ومرة أخرى وخلال سنة 2008 تم اختطافه وحبسه لمدة أربعة أشهر بزنازين وزارة الداخلية تعرض خلالها إلى أبشع أنواع التعذيب في ظروف قاسية ومهينة.

«عانيت الأمرين، كنت أفكر باستمرار في عائلتي وفي شبابي الذي هدره النظام في الإيقاف والتعذيب وفي حريتي التي اشتقتها».

لم يستطع المقاومة أكثر وتحت التعذيب انتزع الجلاد منه اعترافات لم يقترفها حوكم على إثرها.

يعيش هيثم اليوم مقاوما ذكرياته السيئة والمؤلمة في الزنازين محاولاً نسيان كوابيسه بالفن والدفاع عن الحرية والكرامة وحرمة الجسد مهما كانت انتماءات الشخص والايدولوجيا التي يحملها.

« عانيت الأمرين، كنت أفكر باستمرار في عائلتي وفي شبابي الذي هدره النظام في الإيقاف والتعذيب وفي حريّتي التي اشتقتها »

« J'ai vraiment souffert le martyre, je pensais constamment à ma famille, à ma jeunesse qui a été usurpée par le régime et gaspillée en arrestation et torture, ainsi qu'à ma liberté qui me manque »

En 2006, il était encore élève au Lycée de Kasserine, il n'avait que 16 ans lorsqu'il a connu la matraque de police pour la première fois en raison de sa fréquentation des mosquées. La violence, que subissait Haitham al-Abadi, à coup de pieds et de poings, sur son corps chétif et sa tête, avaient un impact trop pénible sur lui.

Après son succès au baccalauréat et son installation dans la ville de Sousse, il fut surpris d'être arrêté et torturé à nouveau. Il n'était pas le seul à subir le harcèlement, la peur et la violence psychologique, mais ce sont ses amis et ses proches qui en ont pâti également.

En 2008, il a de nouveau été enlevé et incarcéré pendant quatre mois dans les cellules du Ministère de l'Intérieur, au cours desquels il a été soumis aux pires formes de torture. Il a été détenu dans des conditions difficiles et dégradantes.

« J'ai vraiment souffert, je pensais constamment à ma famille, à ma jeunesse qui a été usurpée par le régime et gaspillée en arrestation et torture, ainsi qu'à ma liberté qui me manquait terriblement ».

Il ne pouvait plus résister à la torture et le bourreau a réussi à extorquer des aveux à propos des délits qu'il n'avait jamais commis et sur la base desquels il a été jugé.

Haitham vit aujourd'hui en luttant contre ses mauvais et douloureux souvenirs dans les cellules, tout en essayant d'oublier ses cauchemars en faisant recours à l'art et en défendant la liberté, la dignité et l'intégrité physique, quelles que soient l'affiliation et l'idéologie que la personne porte.

عادل عاشور
ADEL ACHOUR

- رافع فريد
- Rafaa Férid

P. 99

اعتقـل بأحـد مراكـز الأمـن بالقيـروان بتهمـة الانتمـاء إلـى تنظيـم إسـلامي غيـر مرخـص فيـه وتـم التـداول علـى تعذيبـه واسـتنطاقه إثـر احتجـازه.

« تـم احتجـازي وتجريـدي مـن ملابسـي وسُـلبت حـق الدفـاع عـن نفسـي. تداولـوا علـى تعنيفـي بـأداة « الشـرمبة» تاركيـن آثـارًا لا تُمحـى مـن جسـدي».

«لـم يقتصـر تعذيبـي علـى الضـرب والإهانـة وكل مـا لاقيتـه خلـف القضبـان بـل طـال زوجتـي بإذلالهـا أمامـي لإجبـاري علـى الاعتـراف بجريمـة لـم اقترفهـا».

قضـى عـادل عشـر سـنوات مـن السـجن بيـن سوسـة والقيـروان. بعـد مغادرتـه السـجن مُنـع مـن العمـل كصيدلـي وبقـي تحـت الإقامـة الجبريـة وحـرم حتـى مـن ارتيـاد المقهـى القريبـة مـن سـكناه.

« لم يقتصر تعذيبي على الضرب والإهانة وكل ما لاقيته خلف القضبان بل طال زوجتي و بإذلالها أمامي لإجباري على الاعتراف بجريمة لم اقترفها »

« Ma torture ne s'est pas limitée aux passages à tabac, à l'humiliation et tout ce que j'ai enduré derrière les barreaux, mais ceci a inclus ma femme qui était humiliée devant moi pour m'obliger à reconnaître un crime que je n'ai jamais commis »

Il a été détenu dans l'un des postes de sécurité à Kairouan pour appartenance à une mouvance islamique non autorisée. Après sa détention, il est passé par plusieurs phases de torture et d'interrogatoire.

« Après ma détention, on m'a déshabillé et privé de me défendre. Ils se sont succédé pour me violenter avec un instrument communément connu sous le nom de « shromba », ce qui a laissé des traces indélébiles sur mon corps ».

« Ma torture ne s'est pas limitée aux passages à tabac, à l'humiliation, et tout ce que j'ai enduré derrière les barreaux, mais ceci a inclus ma femme qui était humiliée devant moi pour m'obliger à reconnaître un crime que je n'ai jamais commis ».

Adel avait purgé une peine de dix ans en prison entre les prisons de Sousse et celle de Kairouan. Après sa sortie de prison, on lui a interdit de travailler comme pharmacien et fut assigné à résidence. Ils sont allés jusqu'à lui interdire de fréquenter le café du coin.

الشاذلي تليلي
CHEDLI TALILI

- شادي الرابحي
- Shady Rabhi

P. 98

فـور رجوعـه مـن لبنـان سـنة 1984 ألقـي القبـض علـى الشـاذلي التليلـي لانتمائـه للجبهـة الشـعبية لتحريـر فلسـطين، وقـد سـلطت عليـه أشـد أنـواع التعذيـب الجسـدي والنفسـي تاركـة عديد المخلفـات التـي لـم يقـدر الزمـن أن يمحوهـا، رغـم ذلـك تمسـك بنضالـه فـي مواجهـة الهرسـلة المتواصلـة مـن قبـل قـوات الأمـن إلـى أن هـرب مجـددا إلـى لبنـان سـنة 1986 ليواصـل نضالـه ومناصـرة القضيـة الفلسـطينية التـي يعتبرهـا جـزءا منـه لأنهـا مركـز كل القضايـا الإنسـانية.

بعـد انقـلاب بـن علـي سـنة 1987 فكـر الشـاذلي فـي العـودة مجـددا إلـى تونـس وخالجته أحاسـيس متناقضـة فرغـم فرحـه بانقضـاء النظـام البورقيبـي لكنـه كان علـى ثقـة تامـة أنّ بـن علـي العسـكري لـن يكـون ارحـم مـن سـابقه.

وقـع القبـض عليـه مـرة أخـرى عنـد عودتـه إلـى تونـس سـنة 1991 ومُورسـت عليـه نفـس طـرق التعذيـب التـي تعـرض لهـا فـي فتـرة حكـم بورقيبـة.

«عندمـا كنـت موقوفـا لـم أسـتطع التفكيـر فـي أي شـيء، فكّـرت فقـط كيـف سـأقضي اليـوم المواليـ لسـجني ومـاذا سـيحدث، فرغـم كل القبـح الموجـود فـي السـجن كنـا نتمتّـع ببعـض السـعادة، كانـت تمـرّر إلينـا السـجائر مـن قبـل السـجانين، سـيجارة لهـا طعـم خـاص، سـيجارة الجـلاّد ».

لـم يتعافـى الشـاذلي تمامـا مـازال يتذكـر إلـى اليـوم مـرارة التعذيـب الـذي تعـرض لـه لكنـه مـازال يؤمـن بتونـس أخـرى ممكنـة وبنضـالات المجتمـع المدنـي وبالشـباب الذيـن يناضلـون ضـدّ النسـيان.

« في السجن كنا نتمتع ببعض السعادة ...كانت تمرّر إلينا السجائر من قبل السّجانين، سيجارة لها طعم خاص، سيجارة الجلاّد »

« En prison, nous étions relativement heureux … les geôliers nous filaient des cigarettes, une cigarette au goût spécial, une cigarette offerte par le tortionnaire »

Dès son retour du Liban, en 1984, il a été arrêté pour appartenance au Front Populaire pour la libération de la Palestine. Il subit les plus horribles formes de torture physique et psychologique qui ont laissé des séquelles que le temps n'a pu effacer. En dépit de tout cela, il n'a cessé de résister devant le harcèlement continu pratiqué par les agents de la sécurité jusqu'à ce qu'il soit parvenu à s'évader, de nouveau, vers le Liban en 1986 afin de continuer son combat et soutenir la cause palestinienne qu'il considère une partie intégrante de sa personne et vu qu'elle est considérée comme la cause humaine universelle par excellence.

Après le coup d'état de Ben Ali en 1987, Chedli envisagea de retourner de nouveau en Tunisie. Il était animé de sentiments mitigés. Bien qu'il ait été heureux de voir le régime de Bourguiba tomber, il était pleinement convaincu que Ben Ali, le militaire qu'il était, ne serait jamais plus tolérant ou clément que son prédécesseur.

Il a de nouveau été arrêté, dès son retour en Tunisie en 1991, et a été soumis aux mêmes méthodes de torture qu'il avait subies sous le régime de Bourguiba.

« Quand j'ai été détenu, je ne pouvais plus penser à rien. Je pensais tout simplement à la manière de vivre la période de l'après incarcération. En dépit de l'aspect miteux de la prison, je dois avouer que nous étions, quand même, relativement heureux. Les geôliers nous filaient des cigarettes, une cigarette au goût spécial, une cigarette offerte par le tortionnaire ».

Chedli ne s'en est jamais remis de ses cauchemars et il vit encore avec les souvenirs amers de la torture qu'il avait subie. Toutefois, il ne cesse de croire en une Tunisie, différente mais possible. En outre, il est persuadé de l'efficacité du combat mené par les associations de la société civile et les groupes de jeunes qui ne cessent de militer pour ne pas tomber dans l'oubli.

سمير البليدي
SAMIR BLIDI

- وفاء خضر
- Wafa Khedher

P. 101

بتهمـة الانتمـاء إلـى حركـة الاتجـاه الإسـلامي، سـجن سـمير البليـدي سـنة 1987 ثـمّ سـنة 1992 وآخرهـا سـنة 1993 حيـث أخـرج مـن حصّـة التدريـس عنـوة, تـمّ سـجنه بعـد اسـتنطاقه لمـدة أربعـة أشـهر فـي دهاليـز وزارة الداخليـة ليسـتمر سـجنه الاجتماعـي 17 سـنة بعـد إطـلاق سـراحه وخضوعـه للرقابـة الإداريـة وتعطيلـه التـام عـن الحيـاة.

مـازال سـمير إلـى اليـوم يعانـي مـن مخلفـات التعذيـب الجسـدي والنفسـي ومازالـت الكوابيـس تنغـص نومـه خاصـة محفظتـه الغاصـة بـأوراق امتحانـات تلاميـذه التـي لـم يتـم إرجاعهـا وكلـه أمـل أن يقابلهـم ويعيـد إليهـم أوراق امتحانهـم وأعدادهـم.

«التعذيب الجسدي يدّل على قسوة وبشاعة النظام».

« ما ظلّ راسخا بذاكرتي هو كابوس 'المحفظة' التي تحتوي على امتحانات
تلاميذي وكلي أمل أنه سيأتي يوم وأعيد هاته الأوراق إليهم »

« Ce qui est gravé dans ma mémoire, c'est le cauchemar du « cartable » qui contenait les copies d'examen de mes élèves, et tout ce que je souhaite c'est qu'un jour je pourrais leur rendre leurs copies »

Accusé d'appartenance au mouvement de tendance islamique, Samir Blidi a été emprisonné, une première fois en 1987, puis en 1992 et ensuite en 1993, quand on l'a fait sortir, délibérément, de la salle de classe au milieu du cours. Il a été emprisonné, après avoir subi un interrogatoire de quatre mois, dans les geôles du Ministère de l'Intérieur. Même après sa libération, son calvaire a continué à cause du contrôle administratif et du blocage de sa vie privée quotidienne, chose qui lui a coûté une incarcération sociale d'une durée de 17 ans.

Samir souffre encore de l'impact provoqué par la torture physique et psychologique, ainsi que des troubles de sommeil qui lui causent des cauchemars épouvantables, surtout à propos des copies d'examen de ses élèves qui n'ont jamais été rendues.

A présent, son seul espoir est de pouvoir les rencontrer un jour et leur rendre leurs copies d'examen et leurs notes.

يوسف الهادفي
YOUSSEF HEDFI

- وسام عمراني
- Wissem Omrani

P. 100

فنّان ناشط تقدّمي من مؤسّسي الحركة الشبابيّة الأناركية «عصيان» سنة 2012, تمّ إيقافه في جويلية 2013 أثناء حركة احتجاجية تطالب بإطلاق سراح مغني الراب ولد 15 أمام المجلس التأسيسي ببارد. على إثر مشادّة كلاميّة بينه وبين إطار أمني تمّ على إثرها اقتياده إلى مركز الإيقاف بوشوشة لتتدخل مجموعة من المحامين والناشطين من أجل إخلاء سبيله.

بعد يومين تمّ إيقافه من قبل نفس الإطار الأمني وتمّ اقتياده إلى نفس مركز الإيقاف بوشوشة حيث تعرض إلى أشدّ أنواع التعذيب الجسدي والنفسي ثمّ تمّ نقله إلى مركز إيقاف آخر بالعاصمة حيث تعرّض للتعذيب وتلفيق ثلاثة تهم مختلفة وحوكم بسنة سجن بالنفاذ العاجل في القضيّة الأولى ثمّ أربع سنوات سجن أخرى في القضيتين المتبقيتين.

تم إطلاق سراحه سراحا مؤقتا بعد إمضائه سنة سجنا ثمّ صدر في حقه حكما اخر سنتين بالنفاد في القضيتين وتمّ إطلاق سراحه في شهر فيفري 2018.

«لم أكن أعلم أن بعد ثورة الشهداء هنالك تعذيب وحشي متواصل لكن في الأخير سوف ننتصر بفكرنا وبأحلامنا».

« لم أكن أعلم أن بعد ثورة الشهداء هنالك تعذيب وحشي متواصل لكن في الأخير سوف ننتصر بفكرنا وبأحلامنا »

« Je ne savais pas qu'après la révolution des martyrs, il y avait une torture brutale et sauvage continue, mais à la fin nous allons certainement célébrer la victoire grâce à nos esprits et à nos rêves »

Activiste et militant progressiste, il compte parmi les fondateurs du mouvement de la jeunesse anarchiste « Issyane » (Désobéissance), en 2012. Il a été arrêté en juillet 2013, lors d'une manifestation organisée, devant le siège de l'Assemblée Constituante au Bardo, pour réclamer la libération du rappeur « Weld El 15 », Suite à une prise de bec avec l'un des cadres de la sécurité, il fut conduit au centre de détention de Bouchoucha, avant qu'un groupe d'avocats et de militants n'interviennent pour obtenir sa libération.

Deux jours plus tard, il a été arrêté par le même cadre de sécurité et conduit au même centre de détention de Bouchoucha où il a été soumis aux formes les plus odieuses de torture physique et psychologique. Ensuite, il a été transféré à un autre centre de détention de la capitale, où il fut torturé et accusé injustement de trois chefs d'accusation. Il a été jugé à un an de prison, avec effet immédiat, pour le premier procès. Pour les deux autres procès, il a écopé de quatre ans de prison.

Il a été libéré provisoirement après avoir passé un an en prison ; et condamné à deux ans dans les deux autres procès, et ne fut libéré qu'en février 2018.

« Je ne savais pas qu'après la révolution des martyrs, il y avait une torture brutale et sauvage continue, mais à la fin nous allons certainement célébrer la victoire grâce à nos esprits et à nos rêves ».

خالد بوعلاق
KHALED BOUALLÈGUE

- زينة التويتي
- Zina Twiti

P. 77

هـو أوّلُ سـجين سياسـي تـمّ إيقافـه فـي ولايـة قبلـي فـي فيفـري 1991 لانتماءاتـه السياسـية المعارضـة للنظام.

تعـرّض خالـد إلـى التعذيـب داخـل السـجن حيـث كانـوا يجردونـه مـن ملابسـه ويأمـرون المسـاجين للتنـاوب عليـه.

اسـتمرّت الهرسـلة والتعذيـب لخالـد وعائلتـه حتـى بعـد مغادرتـه السـجن فـي 1994 حيـث خضـع إلـى المراقبـة الإداريـة ممـا خلّـف تعبًـا نفسـيًا لابنـه وتعـرّض والـدُه إلـى جلطـة.

اليـوم يحـاول خالـد وبكثيـر مـن القـوة ورباطـة الجـأش أن يتمتّـع بالحيـاة ويهنـأ بوجـوده وسـط عائلتــه دون هرســلة ودون زيــارات ليليّــة مفاجــأةٍ دون ســبٍّ وشــتمٍ وضــربٍ وانتهــاكٍ لحرمــة جسـده.

يحيـا بإيجابيّـة عظيمـة حتّـى جـلادُه عفـا عنـه واعتبـره ضحيّـة هـو الآخـر لأنّـه كان فـي تقديـره مرغمًـا علـى التعذيـب بتلـك القسـوة.

لكن أيًا كانت الأسباب فلا مبرر للتعذيب وانتهاك كرامة الإنسان وحرمة عقله وجسده.

« أحاول العيش والتمتّع بحياة هانئة لذلك عفوت عن جلاّدي»

« J’essaie de vivre et de profiter d’une vie paisible et sereine. C’est pour cela que j’ai décidé de tout pardonner à mon tortionnaire »

C’est le premier détenu politique qui a être arrêté, au gouvernorat de Kebili en février 1991, pour ses affiliations politiques opposées au régime.

Khaled a été torturé à l’intérieur de la prison, où ils l’ont déshabillé et ont ordonné aux détenus d’abuser de lui.

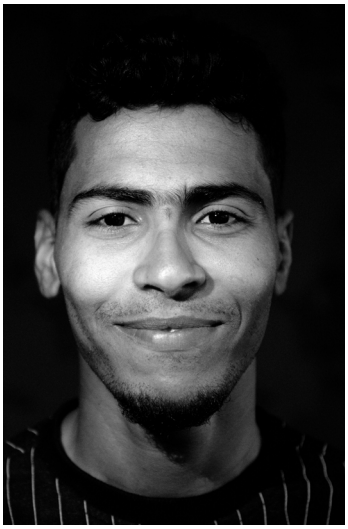
Même après sa sortie de prison en 1994, Khaled n’a cessé d’être harcelé et torturé, tout comme sa famille et ses proches. Il a été soumis à un contrôle administratif, ce qui a laissé un impact néfaste sur son fils qui était épuisé psychologiquement et son père qui a été victime d’un AVC.

Aujourd’hui, Khaled tente, avec beaucoup de courage et de résilience, de profiter de la vie et de mener une vie paisible et sereine entouré de sa famille. Il fait tout pour éviter le harcèlement et les descentes nocturnes inopinées, loin des insultes, des affronts, des passages à tabac et de la violation de son intégrité physique.

Il essaie de tout positiver. Il est allé jusqu’à tout pardonner à son tortionnaire, qu’il considère comme une victime lui aussi, parce qu’à son avis il a été contraint à pratiquer la torture et de se montrer cruel.

Mais quelles que soient les raisons, rien ne justifie la torture et la violation de la dignité humaine, ni la violation de son intégrité psychique et physique.

LES PHOTOGRAPHES



علاء عبد الظاهر
ALAA ABDEDHAHER

J'ai participé pour aider à documenter des événements qui resteraient gravés, à jamais, dans notre mémoire collective et informer les générations futures, de ce que leurs aïeux avaient donné comme sacrifices afin que ces jeunes générations deviennent ce qu'elles sont aujourd'hui.

J'ai choisi le cas de « Mabrouka Dkhili », une femme ayant perdu son mari et privée de son enfant qui a été arrêté par les forces de l'ordre. Malgré cela, elle n'a jamais rien perdu de sa résilience. Etant pleinement convaincu de la cruauté insupportable du calvaire psychologique, qui dépasse parfois la torture physique, j'ai décidé de rapporter quelques-unes des péripéties de sa vie incroyablement dure.

Tout au long des séances que nous avons tenues, j'ai appris les techniques de communication et l'art d'écouter les récits des victimes de torture, en plus des techniques de la photographie professionnelle.

Ce que j'ai déduit de cette expérience c'est que si notre présent est constamment dénaturé, alors que dire de notre passé ? C'est pour cela que je lance un appel à tous ceux qui ont cru à la révolution tunisienne, d'enregistrer leurs contributions et de laisser leurs empreintes sur cet événement historique, et ce en documentant l'expérience de l'une des victimes de torture.

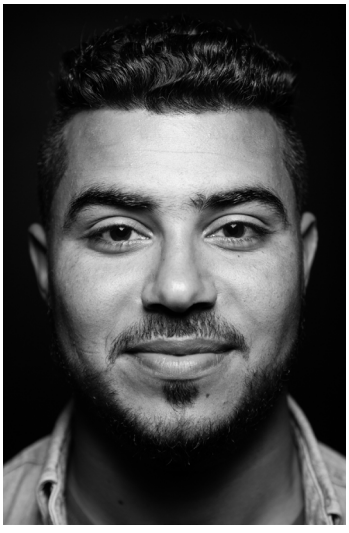
شاركت من أجل توثيق أحداث لتسجلها الذاكرة الجماعية ولتعلم الأجيال على مرّ الزمن ما قدمه أسلافهم من تضحيات حتى يكونوا ما هم عليه.

اخترت «مبروكة دخيلي» امرأة فقدت زوجها وحرمت من ابنها جراء الإيقاف الأمني وبقيت رغم ذلك صامدة. أردت نقل بعض من مسار حياتها الثقيل إيمانا مني بقسوة العذاب النفسي الذي يفوق أحيانا التعذيب الجسدي.

تعلمت تقنيات التواصل والاستماع إلى ضحايا التعذيب في جلساتنا. كما تعلمت تقنيات الصورة الاحترافية.

ما استنتجته أن حاضرنا يزيّف فما بال ماضينا, لذلك أدعو كل من آمن بالثورة التونسية أن يضيف ويترك بصمته بتوثيق سيرة أحدهم.

أشرف غويني
ASHRAF GHOUINMI



Au départ, le seul objectif de ma participation à l'atelier de travail «Sous le Jasmin», organisé par l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT), était l'art de la photographie et comment me familiariser avec ses techniques.

Or, après avoir pris part à cet atelier de formation, j'ai vite changé d'avis pour me focaliser beaucoup plus sur la documentation des cas de torture à travers la photo pour que le rideau tombe sur des faits intolérables qui se sont produits et qui se produisent encore.

في البداية كان اهتمامي الوحيد للمشاركة في ورشة «تحت الياسمين» المُنظّمة من طرف المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب هو الصورة وتعلّم تقنيّاتها لكن بعد المشاركة تغيّرت رؤيتي وأصبح هدفي توثيق قضايا التعذيب عن طريق الصورة ليُسدل الستار عن حقائق حدثت ولازالت تحدث.

شيماء قاسمي
CHAIMA GASMI

Etant militante au sein de la société civile depuis cinq ans, je crois vraiment aux droits de l'Homme, à leur globalité, au point que je me trouve dans l'obligation de les défendre.

Avant mon expérience avec le projet «Sous le Jasmin», je ne m'imaginais guère capable de changer d'avis envers les victimes du régime, et surtout le groupe d'obédience islamique. Je ne cessais de clamer qu'ils méritent tout ce qu'ils avaient vécu parce qu'ils sont des criminels.

Or, après les avoir côtoyés de près, écouté leurs récits et découverts leur calvaire et la cruauté de la torture et l'oppression, auxquels ils furent exposés, j'ai vite changé d'avis et réalisé que les droits de l'Homme est un tout indivisible et que la violence ne génère que la violence.

J'ai également compris que la torture est un crime qui doit être puni par la loi, vu l'impact négatif qu'il a sur la victime, la famille, la société et la mémoire collective, et ce à l'instar de ce qui s'est produit pour Azaiz et son père.

ناشطة في المجتمع المدني منذ خمس سنوات، أؤمن بحقوق الإنسان وشموليتها وأدافع عنها. لم أتصور قبل تجربتي في مشروع «تحت الياسمين» أن أغير نظرتي تجاه ضحايا النظام خاصة جماعة الاتجاه الإسلامي، كنت أقول أنهم يستحقون كل ما عاشوه لأنهم مجرمون، لكن بعد الاقتراب منهم والاستماع إلى شهاداتهم والاقتراب من ألمهم وقسوة التعذيب والاضطهاد الذي تعرضوا إليه غيرت قناعاتي وفهمت أن حقوق الإنسان لا تتجزأ وأن العنف لا يولّد إلا العنف وأن التعذيب جريمة يجب أن يعاقب عليها القانون لما لها من تأثيرات سلبية على الذات وعلى العائلة وعلى المجتمع وعلى الذاكرة الجماعية كما الحال لولد عزيز وأبوه.

أمين منصور
AMINE MANSOUR

Je considère ma participation à la session de formation, organisée par l'OMCT, dans le domaine de la photographie, le traitement des sujets de la torture et leur narration à travers la photo, dans un cadre du projet «Sous le Jasmin», comme une occasion unique pour améliorer mes compétences dans le domaine de la photographie.

Je considère également cette occasion comme un moment propice pour revoir mes positions et procéder à une auto-évaluation à travers mon ouverture sur la culture des droits de l'Homme universaux et globaux, qui devraient être respectés, en faisant abstraction sur leurs tendances intellectuelles, de leurs affiliations politiques et leurs choix personnels dans leur vie quotidienne.

Et par conséquent, il n'est pas du ressort de l'état, ni de ses institutions, ou même de celui qui détient le pouvoir, de torturer les gens sous n'importe quel prétexte.

أعتبر مشاركتي في الدورة التكوينية التي أنجزتها المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب في التصوير الفوتوغرافي ومعالجة المواضيع وسردها عن طريق الصورة وفي تعلم تقنيات الاستماع والتواصل لضحايا التعذيب في إطار مشروع «تحت الياسمين» فرصة ثمينة لتدعيم مهاراتي في التصوير.

كما أعتبرها اكتشافا ومراجعة للذات من خلال انفتاحي على ثقافة حقوق الإنسان الكونية الشاملة الذي وجب أن تُحترم وتُلزم الأشخاص بغض النظر عن توجهاتهم الفكرية وانتماءاتهم السياسية ومختلف اختياراتهم في الحياة. فليس من حق الدولة ومؤسساتها أو كل من له سلطة أن يعذب الناس أيا كانت الأسباب.

شاركت إيمانا مني بنبل رسالة المشروع لتسليط الضوء على ضحايا التعذيب في مدينة توزر ولأؤكد أن ضحايا التعذيب في تونس موجودين في كامل أنحاء الجمهورية دون استثناء. اخترت هذه الصورة دون سواها لإبراز ملامح وجه الشخصية العاكسة لقصته وتجربته المريرة في السجن واخترت هذه الشخصية دون سواها لترحيبها بي وتشجيعي، إضافة إلى ذلك أنها عرّفتني على ضحايا آخرين تعرضوا إلى التعذيب. خلال تجربتي أيقنت أن لا مبرر للعنف مهما كانت الأسباب ولا مبرر للتعذيب لمجرد انتماء الشخص الديني أو السياسي.

بشير العُصمة
BÉCHIR EL OSMA

J'ai participé à ce projet parce que je suis pleinement convaincu de la noblesse du message qu'il porte et pour jeter de la lumière sur les victimes de la torture dans la ville de Tozeur.

J'ai également participé à ce projet pour prouver que les victimes de torture existent dans tous les endroits sur le territoire tunisien et sans aucune exception. J'ai choisi cette photo, et pas d'autres, pour mettre en exergue le profil du personnage qui reflète son histoire et son expérience amère en prison.

J'ai également choisi ce portrait, pour l'accueil que la personne m'a réservé et les motivations qu'elle m'a donnée. En outre, cette photo m'a permis de découvrir d'autres victimes qui avaient été torturées.

A travers cette expérience, je me suis bien rendu à l'évidence qu'il ne pourrait y avoir aucune justification pour la violence, quel que soit la raison, et aucune justification pour la torture parce que la personne a une certaine obédience religieuse ou politique.

بشائر الأحمدي
BACHAER AL-AHMADI

L'objectif de ma participation à l'atelier de formation était de me familiariser avec les principes de base de la photographie et de ses techniques, la manière de composer avec la caméra et de la préparer. Cependant, après avoir assisté aux séances réservées à l'écoute des témoignages des victimes de torture, j'ai tenu à ce que la mémoire voie le jour après avoir été, pendant si longtemps, frustrée, marginalisée, opprimée et réduite au silence au moment des violations flagrantes des droits de l'Homme. J'ai également tenu à ce que mon expérience modeste, dans le domaine de la photographie et la documentation, soit une motivation pour les autres, notamment les jeunes, pour lutter contre la torture, chacun selon ses moyens.

J'ai découvert le portrait avec diverses composantes, le triangle d'exposition et ses diverses composantes, l'ouverture numérique, la vitesse d'obturation, ISO. J'ai découvert l'art de la documentation et de la communication avec la personne et comment recueillir des données à son propos. J'ai aussi découvert toutes sortes de tortures, leurs impacts sur l'individu et sur le groupe.

J'ai choisi les couleurs noires et blanches car elles incarnent aussi bien le passé lugubre et l'avenir radieux, entre la souffrance et l'espoir.
J'ai choisi le personnage de Mohamed Souii parce que je le connais personnellement. Je sais comment sa vie, et celle de ceux qui l'entourent, a été dénaturée par l'impact de la torture physique et psychologique qu'ils avaient subie. C'est donc de mon devoir de consacrer son droit et de consigner son histoire dans la mémoire collective car il avait choisi d'aller à l'encontre du régime politique en place.

J'ai focalisé l'objectif sur le profil du personnage, et sur les yeux plus particulièrement, pour mettre en exergue ses sentiments lors du témoignage. Après avoir écouté le témoignage de Mohamed, je me suis persuadée que le passé, avec toutes ses péripéties et ses personnages, avec le poids énorme de sentiments et d'idées, constitue toujours une partie de l'identité de cette patrie qu'il côtoie constamment pour en faire le présent et lui permettre de se projeter dans l'avenir.

Notre réconciliation avec le passé est le chemin adéquat vers un présent et un avenir radieux qui permettent aux victimes de retrouver leurs droits à une mémoire légitime et les tas de sacrifices qu'ils avaient consentis pour la patrie, chacun de son côté et selon son point de vue.

كان الهدف من مشاركتي في الدورة التدريبية تعلم أساسيات التصوير الفوتوغرافي وتقنياته وكيفية التعامل مع الكاميرا وإعدادها. لكن بعد حضور جلسات الاستماع إلى ضحايا التعذيب، أردت أن ترى الذاكرة النور بعد أن ظلت مكبوتة ومهمشة ومقموعة وصامتة في زمن الانتهاكات الجسيمة لحقوق الإنسان. كما أردت أن تكون تجربتي البسيطة في التصوير والتوثيق دافعًا للآخرين خاصة الشباب، لمناهضة التعذيب كلٌ حسب إمكانياته.

عرفت البورتريه وأنواعه ومثلث التعريض ومكوناته من فتحة العدسة وسرعة الغالق وحساسية الضوء.

تعلمت كيفية التوثيق وكيفية التواصل مع الشخصية وجمع المعطيات حولها.

عرفت أنواع التعذيب وآثاره على الفرد والمجموعة.

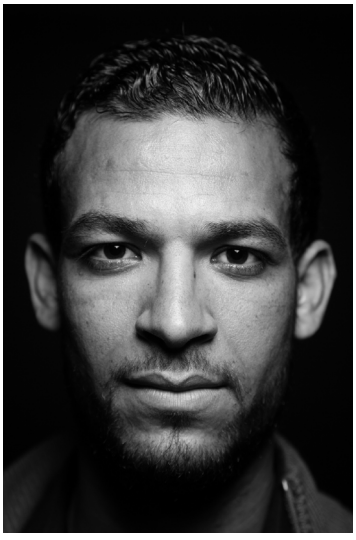
اخترت الأسود والأبيض لأنه يجمع بين الماضي المظلم والمستقبل المشرق، بين الألم والأمل.

اخترت شخصية محمد الصويعي لأني أعرفه شخصيا وأعرف آثار التعذيب النفسي والجسدي على حياته وحياة من حوله وأشعر أن من واجبي أن أجسد حقه وتسجل الذاكرة الجماعية قصته لأنّه اختار أن يسير عكس المنظومة السياسية الحاكمة.

ركزت على ملامح الشخصية وعلى العينين تحديدا لإظهار مشاعرها أثناء الإدلاء بشهادته.

بعد الاستماع الى محمد صرت مقتنعة بان الماضي بأحداثه وأشخاصه وبما يحمله من كم هائل من مشاعر وأفكار جزء من هوية الوطن يلازمه ليصنع منه حاضرا ويرمي بظلاله على المستقبل وأن تصالحنا مع الماضي هو الطريق السوي نحو حاضر ومستقبل مشرقين يتيح لضحاياه حقهم في ذاكرة مشروعة ويظهر مدى التضحيات في سبيل هذا الوطن كل من زاوية نظره.

سوسن رحموني
SAWSEN RAHMOUNI



بلال منصوري
BILEL MANSOURI

Nous avons participé au programme intitulé «Sous le Jasmin» parce que nous sommes convaincus de la nécessité de combattre la torture. Aussi, le travail bilatéral a été un facteur positif lors des travaux de recherche et de documentation. Nous avons commencé nos recherches pour identifier la victime de torture au gouvernorat de Kasserine et documenter son cas.

C'était une expérience unique en son genre, nous nous sommes trouvés sur une nouvelle piste, la piste de la connaissance, de la recherche et du dépassement de soi afin d'aboutir à une histoire inspirante.

Rachid Dhibi est un détenu politique connu dans le gouvernorat de Kasserine. Par conséquent, il n'était pas trop difficile de le retrouver et le rencontrer. Il était coopératif, bien que son expérience ne soit loin d'être aisée, tout comme la nôtre d'ailleurs. Quand on a écouté son témoignage et pris connaissance des détails de son histoire très triste, on en était consterné.

Les discussions avec lui étaient très douloureuses et les souvenirs accablants. Mais après ce qu'on a appris de cette expérience si difficile, il y avait aussi de quoi rester optimiste et oser relever tous les défis qui se dressaient devant nous.

Rachid Dhahbi a obtenu son doctorat en sciences islamiques. Après avoir quitté la prison, il a réussi à relever tous les défis et se frayer un chemin en dépit de toutes les difficultés rencontrées « On est vraiment devant le parcours d'un combattant ».

شـاركنا فـي برنامـج «تحـت الياسـمين» لاقتناعنـا بأهميّـة مقاومـة التعذيـب وقـد كان العمـل الثنائـي عامـلا إيجابيـا أثنـاء البحـث والتوثيـق. وبدأنـا بالبحـث عـن ضحيـة تعذيـب بولايـة القصريـن لتوثيقهـا. كانـت تجربـة فريـدة مـن نوعهـا وجدنـا أنفسـنا علـى طريـق جديـد, طريـق المعرفـة والبحـث وتحـدّي العراقيـل بغايـة الحصـول علـى قصّـة مُلهمـة.

رشـيد ذهيبـي سـجين سياسـي معـروف بالقصريـن مـا سـهّل علينـا الوصـول إليـه والالتقـاء بـه. كان متعاونـا رغـم أن التجربـة لـم تكـن سـهلة بالنسـبة إلينـا خاصـة عنـد الاسـتماع إلـى شـهادته وتفاصيـل حكايتـه المؤلمـة التـي مسـتنا بشـكل كبيـر.

كانـت المناقشـات معـه مليئـة بالألم والذكريـات الصّعبـة. ولكـن أيضـا بالأمـل والتحديـات تحديـا للظـروف الصعبـة تعلمنـاه مـن تجربتـه القاسـية.

رشـيد ذهيبـي تحصـل علـى الدكتـوراه فـي العلـوم الإسـلامية وبعـد مغادرتـه السـجن قـاوم ونجـح فـي مسـيرته رغـم الصعوبـات «إنهـا قصـة مقاومـة».

شروق الجربي
CHOUROUK JERBI

J'étais guidée par ma passion pour l'art de la photographie pour croire que l'atelier, auquel j'ai participé dans le cadre de ce projet, allait être un simple cours de formation. Mais j'ai découvert, par la suite, que l'objectif de cet atelier consistait à documenter, à travers la photo, les vies d'un certain nombre de personnes qui ont subi la torture, ainsi que de répertorier certaines données relatant ce qu'ils avaient vécu comme douleur et oppression. Et c'est ainsi que j'ai bien accueilli cette idée.

Vu que je ne m'attendais pas du tout à voir des gens, en Tunisie, souffrir de la torture, et que les moyens utilisés à cette fin dépassent la capacité de l'être humain à supporter ces horreurs. J'ai vite senti l'esprit de haine et de vengeance dans les regards du jeune homme. Ainsi, à travers la photo que j'ai prise je voulais faire refletter une réalité inique et une violation flagrante des droits de l'Homme, j'ai tenu aussi à transmettre son témoignage en toute sincérité et interaction pour en faire un témoignage honnête et influent.

Finalement, je me suis rendu à l'évidence qu'il faut accorder une importance capitale aux victimes de la torture et de l'oppression en Tunisie. Ces efforts sont indispensables pour trouver des solutions radicales à ces problèmes et aider les victimes à dépasser la crise qu'ils traversent.

قادني شغفي إلى التصوير الفوتوغرافي، واعتقدت أن الورشة التي شاركت فيها خلال هذا المشروع ستكون ورشة تعليمية فحسب ولكن اكتشفت أن الغاية ستكون توثيق حياة أشخاص تعرضوا إلى التعذيب عن طريق الصورة الفوتوغرافية وتدوين بعض المعطيات عما عاشوه من ألم واضطهاد ورحّبت بالفكرة.

ولأني لم أكن أتوقع أن البشر يمكنهم أن يعانوا من التعذيب في تونس وأن الأساليب المعتمدة في ذلك تفوق قدرة الإنسان على التحمل ولأن ما لمحته من حقد ونقمة في نظرات الشاب من خلال الصورة الفوتوغرافية التي التقطت له تعكس واقعا ظالما وانتهاكا صارخا لحقوق الإنسان أردت أن أنقل شهادته بكل أمانة وتفاعل فكانت شهادة صادقة ومؤثرة. انتهيت إلى أننا يجب أن نولي الأهمية القصوى لضحايا التعذيب والاضطهاد في تونس ونسعى إلى إيجاد حلول فعلية حتى يتجاوزوا ما هم عليه.

زينة تويتي
ZINA TWITI

La torture n'a guerre cessé en Tunisie même après la révolution, et avec les mêmes méthodes abusives et dégradantes pour la dignité humaine, chose qui m'a incité d'avantage à défendre les causes humanitaires, à l'instar de la torture.

Pour se faire, j'ai choisi un personnage bien particulier dans tous ses détails, et surtout lorsqu'il se trouve derrière les barreaux. Et malgré tout ça, il demeure animé par une volonté infaillible et un esprit qui rêve d'un lendemain meilleur.

Aujourd'hui, nous sommes ici pour dire non à l'oubli, non pour le gel de la mémoire à l'égard de chaque tunisien qui a dû subir l'ampleur abominable de la torture.

إسْـتمرّ التعذيـب فـي تونـس حتـى بعـد الثـورة وبنفـس الأسـاليب التعسّـفية المُهينـة للكرامـة الإنسـانية، مـا زاد عزمـي علـى الدفـاع علـى القضايـا الإنسـانية منهـا مناهضـة التعذيـب.
واختـرتُ لذلـك شـخصية مميّـزة فـي كل تفاصيلهـا خاصـة خلـف قضبـان السـجن ومـع ذلـك لا يـزال يتحلـى بـإرادة حيـاة قويـة وروح آملـة فـي غـد أفضـل.

نحـن هنـا اليـوم لنقـول لا للنسـيان، لا لتجميـد الذاكـرة على كل تونسـي عـاش تحـت وطأة التعذيـب.

ذكرى منصوري
DHEKRA MANSOURI

حسام منصري
HOUSSEME MANSRI

Dhekra Mansouri : La première impulsion qui m'a poussé à participer à ce projet était ma quête pour acquérir des compétences en photographie et affûter mes talents. Au début, ni le sens de la torture était clair dans mon esprit, ni ce que torturer un Homme signifiait. Mais après la formation que j'ai reçue, j'ai découvert des concepts différents et j'étais convaincu que notre rôle est également d'informer, de condamner et de rejeter tout acte de torture. J'ai également réalisé qu'il est inhumain de rester comme si rien ne s'était passé devant de tels actes. Alors j'ai décidé de lutter contre la torture, l'injustice et la persécution.

Mon expérience n'a pas été facile, J'ai été touchée par ce qui est arrivé à la victime, lorsque j'écoutais son témoignage j'avais les larmes aux yeux. Mais j'ai essayé de résister jusqu'à la fin de l'entretien. Ça m'a beaucoup dérangé que ce jeune homme ait été soumis à la torture après la révolution tunisienne et j'ai essayé, à travers la photo, de montrer la réalité de ses traits qui reflétaient la douleur dans chaque détail reproduit sur son visage.

Ce que j'espère, en fin de compte, c'est d'attirer l'attention des autres et de faire en sorte que chacun milite, de sa position, pour lutter contre la torture jusqu'à ce qu'on parvienne à dénigrer ces mauvaises pratiques et à endiguer ce fléau.

Houssem Mansri : J'étais pleinement convaincu par ma participation au projet «Sous le Jasmin», un projet organisé par l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT). Cette conviction est étayée par les acquis que j'ai cumulés grâce à mes expériences et aux réseaux de relations que j'ai établi à travers mes activités au sein de la société civile.

C'est là que j'ai appris à maitriser les mécanismes de lutte contre l'injustice, l'oppression, la torture et la résistance pour éradiquer toutes les formes de torture. J'ai tenu à ce que la photo me permette de capter la profondeur de la blessure et le degré de douleur qui dominent le profil de la victime, de focaliser sur cette âme endolorie et souffrante, de véhiculer l'horreur de ces souvenirs insupportables.

J'ai tenu à me joindre aux adeptes de ce projet pour prêter main forte à ceux qui luttent contre un véritable ouragan.

ذكرى منصوري : كان الدافع الأول لمشاركتي في هذا البرنامج هو اكتساب مهارات في التصوير الفوتوغرافي وتدعيم موهبتي. في البداية لم يكن واضحا في ذهني بالمرة ماذا يعني تعذيب وماذا يعني أن تُعذِّب إنسان، لكن بعد التدريب الذي تلقّيته بمدينة طبرقة اكتشفت مفاهيم مغايرة وصارت لديّ قناعة بأنّ دورنا نحن أيضا أن نبلغ وندين ونرفض أي فعل تعذيب وأنه من غير الإنساني أن نبقى مكتوفي الأيدي وكأنّ شيئا لم يكن.

بعدها أخذت عهدا على نفسي أن أقاوم التعذيب والظلم والاضطهاد.

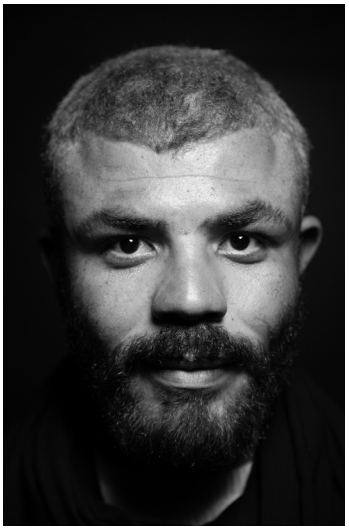
لم تكن تجربتي سهلة بالمرة، مسني ما حدث للضحية، كانت الدموع تملا عينيّ وأنا استمع إلى شهادته لكن حاولت المقاومة حتى نهاية المقابلة. أزعجني كثيرا تعرّض هذا الشاب إلى التعذيب أيام الثورة التونسية وحاولت من خلال الصورة الفوتوغرافية أن أظهر حقيقة ملامحه فعكست الألم في كل تفصيلة من تفاصيل وجهه. وما أرجوه هو أن تحصل الفائدة وأن نساهم كل من موقعه في مقاومة التعذيب ومناهضته وفضحه حتى نقضي عليه.

حسام منصري : مشاركتي في مشروع «تحت الياسمين» للمنظمة العالمية لمناهضة التعذيب كانت عن اقتناع تام وهذه القناعة متأتّية من رصيد أثثته التجربة وشبكة المعارف في صلب مختلف النشاطات بالمجتمع المدني تعلمت خلالها آليات مقاومة الظلم والاضطهاد والتعذيب والنضال من اجل القضاء عليه. أردت أن تلتقط الصورة الفوتوغرافية عمق الألم والوجع اللذان يسيطران على ملامح الضحية وما تعكسه روحه المتعبة المتألمة وهول تلك الذكريات القاسية.

أردت أن أكون صلب هذا المشروع للدفاع عن موجة مقاومة وسط اعصار

فارس المغزاوي

FARÈS EL MAGHZAOUI



صالح الطرادي

SALAH ETTRADI

Ce qui nous a encouragé le plus à participer au projet «Sous le Jasmin» ce sont les formes de torture qui sont infligées aux enfants de notre quartier, et surtout au cours des années 90. On écoutait leurs histoires et on aurait aimé les documenter pour qu'elles soient gravées dans la mémoire collective. Et voici que cette occasion s'est présentée.

Nous avons beaucoup profité de cette participation, vu le volume incroyable de tristesse que nous avons ressenti après avoir écouté les récits des victimes de torture, bien que leurs histoires nous aient appris à être patients et ne jamais perdre espoir.

Tout au long du projet, nous avons rencontré plusieurs personnes qui ont été victimes de torture dans la région de Kebeli. Nous avons choisi une photo de Mohamed Zaher et son épouse Mabrouka car ce couple incarne l'image même de la résilience et de l'optimisme.

En dépit du calvaire, qu'ils avaient vécu tous les deux en prison, ainsi que les humiliations et les harcèlements continus qu'ils avaient subis, on les a trouvés vraiment optimistes et persuadés d'un lendemain meilleur.

On considère vraiment que ces récits sont une partie intégrante de notre histoire, en tant que citoyens tunisiens, on est tenu de les répertorier pour le bien des générations nouvelles.

من أهم أسباب مشاركتنا في مشروع «تحت الياسمين» هو تعرض العديد من أبناء منطقتنا للتعذيب خاصة في فترة التسعينات، كنا نستمع إلى قصصهم ونرغب في تدوينها لتحفظها الذاكرة الجماعية حتى أتتنا الفرصة.

استفدنا كثيراً من هذه المشاركة، فرغم الكم الهائل من الحزن الذي أحسسنا به أثناء سماع المتضررين من التعذيب إلا أن قصصهم علّمتنا الصبر وعدم اليأس.

خلال فترة المشروع قمتنا بعديد اللقاءات مع أشخاص تعرضوا للتعذيب من منطقة قبلي وقد وقع اختيارنا لصورة السيد محمد زاهر وزوجته مبروكة لأنهما في تقديرنا كانا مثالا للصبر والتفاؤل.

رغم معاناتهما في السجن والإهانات والمضايقات المتواصلة وجدناهما متفائلين يؤمنان بأنّ الغد أفضل.

نحن نعتبر أن هذه القصص جزء من تاريخنا كتونسيين لذلك وجب تأريخها للأجيال القادمة.

فريال بُرقو
FERYEL BOURGOU

J'étais curieuse de découvrir le lien entre la photo, d'une part, le témoignage et les écrits d'une victime de la torture, d'autre part. Mes connaissances sur la torture dans les prisons tunisiennes et les détentions dans les postes de police etc... étaient limitées et assez superficielles, ma conviction que la torture, pour une appartenance politique ou des opinions différentes, étaient parmi les formes les plus abjectes qu'un être humain pouvait risquer, tout comme quelqu'un qui a été emprisonné par injustice.

C'est après avoir participé au cours de formation organisé par l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT), que j'ai choisi cette photo, qui regroupe les regards de la victime qui sont pleins de tristesse et d'espoir, pour travailler dessus.

J'ai ensuite écouté le témoignage de Hamad Ammar, qui traine la déception, ses blessures profondes saignent encore, et ce, après la douleur qu'il m'a transmise, je vous relate en toute honnêteté et sincérité pour rester fidèle à son testament « Ne nous oubliez pas », pour que les gens soient informés du calvaire des autres.

تملكني الفضول لمعرفة الرابط بين الصورة الفوتوغرافية والاستماع لشهادة ضحية تعذيب وكتابتها, خاصة وأن معلوماتي على التعذيب في السجون التونسية والإيقاف في مراكز الشرطة وغيرها كانت بسيطة ورغم قناعتي بأن التعذيب جراء الانتماءات السياسية والآراء المخالفة من أبشع ما يمكن أن يتعرض اليه الإنسان شأنه شأن المسجون ظلما.

أتيحت لي الفرصة فشاركت في الدورة التكوينية التي نظمتها المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب واخترت هذه الصورة التي جمعت فيها نظرات الضحية الحزن والأمل للاشتغال عليها. ثم استمعت الى شهادة السيد حمد عمارة الذي لا يزال الى اليوم يحمل خيبة أمل وما زالت جراحه متقرحة لم تندمل بعد ما ترك في نفسه لوعة أنقلها لكم في شهادته بكل أمانة وحتى أوفي بوصيته «لا تنسونا» ليعلم الناس معاناة الاخرين.

FATHIA MEFTEHI فتحية المفتاحي

Ma curiosité m'a poussé à participer à l'atelier d'apprentissage des techniques de la photographie, chose que j'ignorais complètement auparavant. Cette expérience m'a permis de pénétrer un autre monde qui m'a surpris complétement: le monde des arrestations, de l'incarcération et de la torture. Une période importante de l'histoire de la Tunisie que la mémoire collective devrait consigner.

La discipline de l'histoire que j'ai étudiée a été la seule fenêtre qui m'a ramené dans le passé, si bien que je me trouve capable de feuilleter, les pages d'un passé récent, sur une réalité dont les acteurs sont vivants et les événements proches.

Je ne connaissais pas vraiment la valeur des droits et des libertés dont nous jouissons en tant que citoyennes et citoyens. Je ne savais pas, non plus, que ces libertés ont coûté cher à bien des générations.

Par conséquent, cette génération se doit de porter le flambeau et protéger les droits des générations futures. Ce travail passe, avant tout, par la préservation de la mémoire collective.

دفعني فضولي إلى المشاركة في الورشة لأتعلم تقنيات التصوير الفوتوغرافي الذي كنت أجهله ودخلت عالما آخر فاجأني، عالم الإيقاف والسجون والتعذيب فترة هامة من تاريخ تونس وعلى الذاكرة الجماعية أن تسجله.

كانت مادة التاريخ التي درستها هي النافذة الوحيدة التي تأخذني إلى الماضي وها أني أجد نفسي أفتح صفحات من الماضي القريب عن واقع أشخاصه أحياء وأحداثه قريبة.

لم أكن أعلم فعلا قيمة الحقوق والحريات التي نتمتع بها كمواطنات ومواطنين وأن هذه الحريات دفع ثمنها غاليا أجيال وعلى هذا الجيل أن يتسلم المشعل ويحمي حقوق الأجيال القادمة عبر حفظ الذاكرة الجماعية أولا وقبل كل شيء.

حمزة بوعلاقي
HAMZA BOUALLAGUI

Mon désir de faire passer les messages de ceux qui ont été torturés était le premier objectif noble de ma participation à l'atelier organisé par l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT) et de construire une société fondée sur le principe du respect.

La recherche n'était pas facile pour moi, J'ai vraiment peiné avant de trouver Mondher qui m'a raconté son histoire. C'est ainsi que ma vision de la société entière s'est métamorphosée, de fond en comble, et réalisé que la Tunisie regorge de victimes de torture qui luttent encore pour être réintégrées dans une société qui les a constamment larguées, et d'être insérées au sein de régimes dictatoriaux qui ont usurpé leurs libertés et leurs droits inaliénables à une vie fondée sur la dignité et l'intégrité physique et intellectuelle.

كانت رغبتي في إيصال أصوات الذين تعرضوا إلى التعذيب هي الغاية النبيلة الأولى لمشاركتي في الورشة التي نظمتها المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب ومن أجل بناء مجتمع أساسه مبدأ الاحترام.

لم يكن البحث عن ضحية تعذيب أمرا هينا بالنسبة لي إلى أن وجدت ضالتي واستمعت إلى شهادة منذر، حينها تغيرت نظرتي للمجتمع بأكمله وعرفت أن تونس مليئة بضحايا تعذيب مازالوا يقاومون من أجل إعادة اندماجهم في مجتمع قسا عليهم وداخل أنظمة دكتاتورية سلبت حرياتهم وحقهم المشروع في حياة أساسها الكرامة والحرمة الجسدية والفكرية.

إيمان بن حامد
IMÈNE BEN HAMED

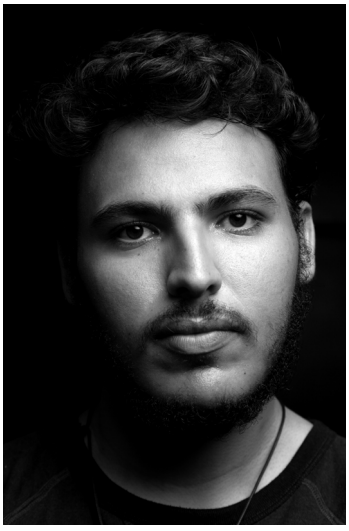
Ce qui m'a incité à participer à cet atelier était la passion que j'avais pour la photographie ainsi que la curiosité à découvrir l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT) et de dévoiler les cas de torture en Tunisie. Je me suis trouvée très intéressée par la question de cette catégorie sociale, bien que je n'aie jamais été attitrée ou intéressée par ce qu'il pratiquait auparavant.

J'ai choisi de travailler avec la militante Mariam Chebli et j'ai délibérément choisi cette photo car j'y ai découvert un sourire large et radieux d'une femme qui espérait en un lendemain meilleur, et ce en dépit de tout ce que cette personne a enduré en termes de douleur et de souffrance.

الدافع الذي جعلني أشارك في هذه الورشة هو اهتمامي بالتصوير وفضولي للتعرف على المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب وكشف اللثام عن قضايا التعذيب في تونس، فوجدت نفسي شديدة الاهتمام بقضية هاته الفئة من المجتمع رغم أنني كنت غير مبالية وغير مهتمة بهم. اخترت أن اعمل مع المناضلة مريم الشّبلي وتعمدت اختيار هاته الصورة لأنني لمحت فيها الابتسامة العريضة المشرقة الآملة في غد أفضل رغم ما تحمله الشخصية من ألم.

ابتهال السبوعي

IBTIHEL SBOUI



ماهر الجربي

MAHER JERBI

Ce qui nous a encouragés à remplir le formulaire de participation, c'était notre engouement pour l'art photographique. Toutefois, on a découvert, par la suite, qu'on n'était pas devant un simple atelier de travail pour nous familiariser avec les techniques et les procédures de l'art photographique, mais plutôt devant une opportunité réelle pour nous ouvrir sur une nouvelle expérience beaucoup plus riche et précieuse pour mieux appréhender l'horreur de la torture aussi bien dans les centres de détention que dans les prisons en Tunisie.

Aujourd'hui, on a le droit de prétendre que nous sommes parvenus à amadouer l'appareil photo et le manipuler comme un moyen qui reflète les faits qui ne sont pas évidents pour tout le monde. En effet, on a opté pour cette technique de photo qui nous a permis de mettre en exergue la vision de la victime dans la vie. C'est aussi grâce à cette technique que nous sommes parvenus à transformer toutes les formes de torture et d'humiliations, vécues par la victime, en un sourire qui cache bien tous les fardeaux de son existence. Aussi, le reflet et l'enchevêtrement entre les arbres, tel que révélé par la photo, constituait une alternance entre l'ombre et la lumière, entre la vérité et tout ce que les autres ne pouvaient pas apercevoir.

ما شجعنا على ملء الاستمارة هو التكوين في مجال التصوير الفوتوغرافي، لكن اكتشفنا فيما بعد أنها لم تكن مجرد ورشة تعلم تقنيات وآليات التصوير بل انفتاح على تجربة أخرى أكثر ثراء وأهمية وهي التعرف على قسوة التعذيب في مراكز الإيقاف وفي السجون التونسية.
تمكنا اليوم من التحكم في آلة التصوير والتعامل معها كعاكس لحقائق لا تبدو ظاهرة لكل العيان واخترنا مع هذه الطريقة من التصوير التي أبرزت نظرة الضحية للحياة وكل ما عاشته من تعذيب وإهانة على أنها لا تظهر إلا ابتسامة تخفي ما تحمله سريرتها وكان انعكاس وتداخل الأشجار في الصورة مراوحة بين الظل والنور بين الحقيقة وما خفي عن الباقين.

إسلام بن حامد
ISLAM BEN HAMED

Quand j'ai entendu parler de la session de formation qui allait se tenir à Tozeur, je me suis rappelé toutes les victimes de la torture que je connaissais et qui ont souffert à cause des différentes formes de torture physique, psychologique, familiale et matérielle. J'aurais tellement aimé documenter tous leurs récits et les faire connaitre à tous. Or cette tâche est bien loin d'être une mince affaire et j'ai eu bien peur que la mission ne soit beaucoup plus dure et complexe que je n'ai cru le comprendre. En effet, comment oserais-je réouvrir ces blessures qui venaient à peine d'être cicatrisées ? Comment pourrais-je les convaincre de l'importance de documenter tout ce qu'ils avaient vécu. Pour moi, la question était loin d'être aisée. Pire encore, je me suis senti tellement désemparé et incapable d'assumer cette tâche, que j'ai baissé les bras et laissé tomber mes plans. Mais lorsque j'ai entendu parler de l'atelier que l'OMCT comptait organiser, j'ai vite repris espoir et me sentais sur un nuage à l'idée que mon rêve allait se réaliser prochainement. C'est ainsi que je suis devenu optimiste et décidé d'assister aux travaux de l'atelier pour reprendre la mission dont nous avons été chargées. Grâce aux savoirs-faires que nous avons appris, pendant les séances de l'atelier de travail, j'ai réussi à surmonter les obstacles qui entravaient mes efforts et parvenu à organiser plusieurs entrevues, même si je me suis contentée d'écouter un seul témoignage et de travailler sur une seule photo.

Après avoir gagné plus en expérience, mon amie Imène Hamed et moi-même avons présenté un projet médiatique qui appelait à organiser une série de rencontres avec les victimes de la torture en Tunisie. Je suis ravie d'admettre que sans ce que j'ai appris de la session tenue par l'OMCT, à propos des concepts de la torture et des moyens d'y faire face, ainsi que les mécanismes de communication avec les victimes, le programme n'aurait jamais pu voir le jour. J'ai choisi la photo du militant Mohamed Tounekti qui a insisté à brandir le V de la victoire, d'une main, et le signe de l'unicité, de l'autre, en guise de fierté de l'accusation qui lui avait coûté pas moins de quatorze ans d'incarcération.

حيـن علمـتُ بالـدورة التـي سـتنعقد بمدينـة تـوزر، تبـادر إلـى ذهنـي كل المظلوميـن مـن ضحايـا التعذيـب الذيـن أعرفهـم والذيـن عانـوا شـتى أنـواع التعذيـب الجسـدي والنفسـي والعائلـي والمـادي. وكنـت أتمنـى أن أوثـق تاريخهـم وأسـلط عليهـم الضـوء ولكـن لـم يكـن ذلـك سـهلا وخشـيت أن يكـون الأمـر أكبـر ممـا أتصـور، فكيـف لـي أن أوقـظ تلـك الآلام والجـرح بالـكادِ قـد التـأمَ، كيـف يمكننـي ان أنجـح فـي إقناعهـم بأهميـة توثيـق مـا عاشـوه. لـم يكـن الأمـر سـهلا بالنسـبة لـي، بـل شـعرت باليـأس وعـدم قدرتـي علـى فعـل ذلـك وتناسـيت الموضـوع.

ولكـن حيـن علمـت بالورشـة التـي سـتنظمها المنظمـة العالميـة لمناهضـة التعذيـب، تجـدّد الطمـوح وأشـرفت الأمنيـة أن تتحقـق صـرت متفائلـة وفعـلا حضـرت وشـاركت وانطلقـت فـي المهمـة التـي كُلّفنـا بهـا مسـتفيدة بمـا قـدم لنـا فـي الورشـة وتجـاوزت العقبـة التـي كانـت تؤرقنـي ونجحـت فـي إجـراء أكثـر مـن لقـاء ولكنـي اقتصـرت علـى اسـتماع شـهادة واحـدة والعمـل علـى صـورة واحـدة.

تعمقـت التجربـة وتقدمـت بمشـروع إعلامـي رفقـة صديقتـي إيمـان بـن حامـد يُنظّـم لقـاءات مـع بعـض ضحايـا التعذيـب فـي تونـس وتمـت الموافقـة عليـه ولـو لا مـا تعلمتـه فـي المنظمـة العالميـة لمناهضـة التعذيـب حـول مفاهيـم التعذيـب وآليـات مواجهتـه وتقنيـات التواصـل مـع الضحايـا لمـا نجـح البرنامـج. اختـرت صـورة المناضـل محمـد التونكتـي، تحـت رغبتـه أصـرّ علـى رفـع علامـة الانتصـار بيـد وعلامـة التوحيـد بيـد اعتـزازا بالتهمـة التـي سـجن مـن اجلهـا أربعـة عشـر سـنة كاملـة.

خلود لفات
KOULOUD LAFFAT

Ce qui m'a incité à participer à cet atelier c'est la passion que je voue à l'art de la photographie, sans pour autant avoir beaucoup d'informations sur la vérité de la torture en Tunisie.

Cette expérience m'a permis d'améliorer mes compétences en photos. Les témoignages auxquels j'ai assisté ont fait que je sois plus enthousiaste pour lutter contre la torture et défendre cette noble cause.

Au moment où cette expérience m'a permis de découvrir les horreurs de la torture sous un régime dictatorial, je me suis sentie coupable à cause de notre insouciance de ce qui se passe loin de nous. Aujourd'hui, je ressens, plus que jamais, le devoir de construire une nouvelle Tunisie et créer une société citoyenne responsable.

Cette expérience m'a également permis de découvrir ce qui peut être attribué à l'art et la culture pour la construction des sociétés et la protection des valeurs humaines universelles, de défendre aussi le principe du droit à la différence en tant que source de richesse et d'échange fructueux entre les individus et les peuples. Là, c'est bien Taha qui a été la source d'inspiration.

J'ai préféré prendre la photo de cette manière et d'utiliser le miroir suite à sa déclaration : « Ce qui est resté gravé dans ma mémoire, c'est mon passage devant le miroir accompagné de mon geôlier dans l'un des hôpitaux. Là, je me suis arrêtée pour dévisager les traits de mon visage et la personne que je suis devenue après avoir passé 12 ans sans me regarder dans un miroir ».

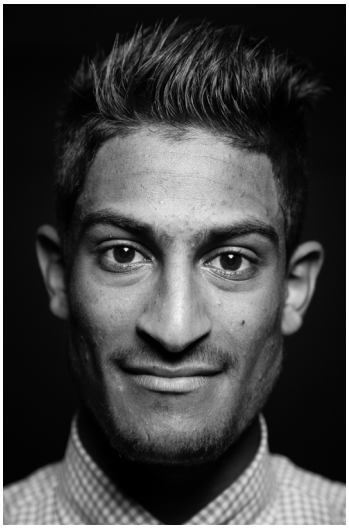
كان الدافع وراء مشاركتي قائمًا على حبي للتصوير الفوتوغرافي ولم أكن أعرف الكثير عن حقيقة التعذيب في تونس.

وبدخول التجربة تحسنت مهاراتي في التصوير, لكن حماسي بعد الاستماع إلى ضحايا التعذيب كان أكبر وقررت أن استثمر هذا الحب والحماس في خدمة قضية عالمية نبيلة وهي محاربة التعذيب واحترام السلامة الجسدية للإنسان.

سمحت لي هذه التجربة معرفة هول التعذيب تحت حكم الديكتاتورية, وفي نفس الوقت شعرت بالذنب بسبب عدم اكتراثنا بما يحدث بعيدا عنا. أشعر اليوم بواجب الالتزام لبناء تونس جديدة وخلق مجتمع مواطني مسؤول. كما سمحت لي باكتشاف الدور الذي يمكن أن يلعبه الفن والثقافة في بناء المجتمعات والدفاع عن القيم الإنسانية العالمية وعلى مبدأ الاختلاف أن يكون مصدرا للثراء والتبادل المثمر بين الأفراد والشعوب. طه هو من ألهمني.

اخترت أخذ الصورة بهذه الطريقة واستخدام المرآة لقوله: « ما حفر في ذاكرتي مروري أمام المرآة مرافقًا بسجّاني بأحد المستشفيات, توقفت لأتمعّن تفاصيل وجهي والشخص الذي أصبحت عليه بعد مرور 12 سنة لم أرى فيها المرآة».

مكرم بن عبد الكريم
MAKRAM BEN ABDELKRIM



J'ai participé à des ateliers étant pleinement convaincu que l'être humain n'avait jamais été créé pour subir la torture, que la punition ne signifie jamais torture, que la dictature ne génère rien que la violence et que la coercition sécuritaire ne produit que la haine et le crime.

De nombreux citoyens tunisiens ont souffert de la torture pendant leur détention dans les postes de police et les prisons. A mon avis, de telles pratiques sont des crimes contre l'humanité. J'ai tenu à participer à ces ateliers de travail pour rapporter le témoignage de Abdelhamid et éclairer l'opinion publique sur la cruauté de ce qui se passe derrière les barreaux d'un régime inique.

J'ai choisi cette personne, qui a souffert, depuis son plus jeune âge jusqu'au jour de sa sortie de prison, en termes d'injustice et d'oppression, dans un procès où elle n'a strictement rien avoir, d'après ses déclarations.

J'ai choisi la photo en noir et blanc car elle exprimait, à mon avis, tous les détails et les péripéties de l'expérience, ce qui donne au témoin la possibilité de plonger et de fouiller dans le passé de la personnalité.

Nous avons appris les techniques de communication avec les victimes de la torture, pour faire entendre leur voix et pour les guider et les aider à se réintégrer dans la société de nouveau.

Je ne peux pas véhiculer à l'humanité entière un message plus noble, plus sublime et plus juste que celui de juger les personnes torturées, sous les régimes dictatoriaux, ou de les traiter comme des criminels. Au contraire, il faut les traiter comme des gens qui ont souffert, tout à fait comme nous, bien qu'à des degrés divers, de l'oppression, et il est de notre devoir de les aider à réintégrer la société, et non pas de nous montrer cruel envers eux.

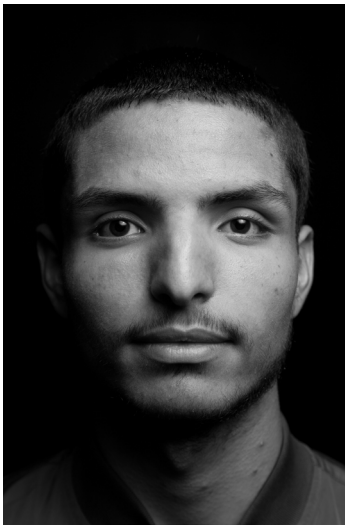
شاركت في ورشات مناهضة التعذيب لإيماني بأن الروح البشرية لم تخلق للتعذيب وأن العقاب لا يعني التعذيب وأن الدكتاتورية لا تولّد إلاّ العنف وأنّ التعامل الأمني العنيف يولد الكراهية والجريمة. لقد عانى العديد من المواطنين التّونسيين من التعذيب في الإيقاف بمراكز الشرطة وفي السجون وأعتبر هذه الممارسات إجراما في حق الإنسانية. لذا شاركت في هاته الورشات لنقل شهادة عبد الحميد وتنوير الرأي العام بقسوة ما يحدث خلف قضبان النظام الجائر.

قمت باختيار هاته الشخصية التي قاست الأمرين منذ صغرها إلى يوم مغادرتها السجن من ظلم وقهر في قضية لا ناقة له فيها ولا جمل كما صرح.

واخترت الصورة باللونين الأبيض والأسود لأنها عبرت في تقديري على تفاصيل التجربة وكل مراحلها وهو ما يمنح الشاهد السفر والغوص في ماضي الشخصية. تعلمنا تقنيات التواصل مع ضحايا التعذيب وإيصال صوتهم وكيفية إرشادهم وإعادة إدماجهم في المجتمع.

ولا أجد رسالة أرقى وأنبل للعالم وأعدل من عدم الحكم على الأشخاص المعذبين في الأنظمة الدكتاتورية أو اعتبارهم مجرمين, هم مثلنا عانوا القهر بطرق متباينة ودورنا أن نعيد إدماجهم في المجتمع لا أن نقسو عليهم.

ماجد نومي
MAJED NOUMI



J'ai participé à ce projet par conviction et passion envers l'art de la photographie et parce que je refuse catégoriquement la politique de l'injustice, de la dictature au sein des prisons lors de la période de détention, ainsi qu'avant ou après l'exécution de la peine.

J'ai beaucoup profité de ma participation au projet qui m'a permis de découvrir les différentes étapes de la photographie et de réaliser mon refus catégorique de la torture. Le fait d'avoir côtoyé de près des victimes de la torture m'a permis de travailler sur un cas de torture non connu par tout le monde car cette forme de torture était infligée par les agents de détention et le personnel de l'université.

Ce qui a le plus attiré mon attention, dans l'histoire de Ahmed, c'est l'effet psychologique laissé par la torture. Suite à ces pratiques abominables, Ahmed a décidé de sécher les cours. Son sentiment de culpabilité envers les étudiants s'est accru et son sentiment de mécontentement et de mépris s'est exacerbé à cause de leur nonchalance et leur manque de responsabilité envers l'intérêt public de l'université tunisienne.

Dans ce même ordre d'idées, Ahmed dit « L'expérience m'a appris que la torture est néfaste, tue les rêves et constitue l'ennemi de l'humanité. La torture ne permet jamais d'éradiquer le crime ; la torture incarne le sens même de la criminalité ».

شاركت في هذا المشروع لاهتمامي بالتصوير الفوتوغرافي ولرفضي القاطع لسياسة الظلم والاستبداد داخل السجون أثناء فترة الإيقاف أو قبل تنفيذ الحكم أو بعده.

استفدت كثيرا من مشاركتي في البرنامج حيث تعرفت على مختلف مراحل التصوير وزاد وعيي ورفضي القاطع للتعذيب عندما اقتربت من ضحاياه واشتغلت على حالة تعذيب غير معروفة لدى الجميع وقد كان تعذيبا مسلطا من قبل أعوان الإيقاف وإدارة الجامعة.

أكثر ما شدّ انتباهي في قصة أحمد هو الأثر النفسي الذي خلّفه التعذيب, إذ عزف عن الدراسة وتفاقم شعوره بالذنب تجاه الطلبة وتفاقم سخطه ونقمته على لامبالاتهم وعدم تحملهم للمسؤولية في الاهتمام بالصالح العام للجامعة التونسية.

يقول «علمتني التجربة أن التعذيب خطير وقاتل للأحلام وعدوّ للإنسانيّة وهو لا يقضي على الجريمة بل هو الجريمة.»

شـاركت فـي مشـروع «تحـت الياسـمين» مـن أجـل الاسـتماع إلـى ضحايـا التعذيـب ومتابعـة قضاياهـم وتحمـل المسـؤولية فـي نشـرها. وبغـض النظـر عـن كل الممارسـات الشـنيعة للتعذيـب فيبقـى الأقسـى علـى الإنسـان تلـك الآلام التـي لا يمكـن نسـيانها وتعـرض الإنسـان إلـى التعذيـب فقـط لأنـه مختلـف الانتمـاءات والتوجهـات.

مروى نمري
MARWA NEMRI

J'ai participé au projet «Sous le Jasmin» parce que je tenais à écouter les témoignages des victimes de la torture, d'assurer le suivi de leurs procès et d'assumer la responsabilité de leur publication.

Abstraction faite de toutes les formes abominables de la torture, le plus dur pour l'Homme à supporter sont les souffrances qui ne peuvent être jamais oblitérées, ainsi que de faire subir à l'homme la torture rien que parce qu'il a des obédiences et des appartenances différentes.

محمد ورغي
MOHAMED OUERGHI

J'ai adhéré au projet « Sous le Jasmin : Photos et Droits de l'Homme », parce que j'étais mordu par l'art de la photographie, tout d'abord, et pour l'intérêt que je portais aux causes des droits de l'Homme et la nécessité de fouiller dans les arcanes de l'histoire tunisienne. J'ai décidé de prendre en photo le militant Moncef Ben Slimene, une photo que je tenais à exploiter pour refléter, ne serait-ce que partiellement, les étapes amères qu'il a vécues à cause des obédiences politiques de son père et de sa résistance nationale, dans sa quête de servir les causes justes et nobles de son pays.

A travers la documentation par la photo et un bref aperçu sur la personnalité de la victime de la torture, de la discrimination et du harcèlement, je tiens à contribuer et à dévoiler leurs récits et meubler la mémoire collective de leurs mouvements de résistance et de résilience. Tous ces mouvements qui ont contribué, sûrement, à la construction de l'Etat moderne. Ces mouvements, aussi, qui ont eu un impact indéniable sur le déclenchement de la révolution et l'élaboration d'une constitution qui respecte les droits de l'homme, consacre les libertés et garantit la liberté d'expression ainsi que les activités politiques, syndicales et sociétales. Nous sommes tous appelés, donc, à préserver ces acquis et tout faire pour ne pas les perdre.

Je considère cette activité comme une partie essentielle de cette stratégie fondamentale qui appelle à la résistance et à la nécessité de rester vigilant à l'égard du danger de la torture et au risque de bafouer les droits de l'Homme qui restent le garant de la dignité humaine et le gage de son intégrité physique et mentale à la fois.

انضممتُ إلى مشروع «تحت الياسمين: «صور وحقوق الإنسان» لشغفي أوّلا بالتصوير الفوتوغرافي ولاهتمامي بقضايا حقوق الإنسان والنّبش في التاريخ التونسي واخترتُ أن ألتقط صورةً للمناضل منصف بن سليمان التي أردتُ من خلالها أن أعكس ولو بعضًا قليلا ممّا عاشه من تجربة مريرة جرّاء توجّه والده السياسي ونضاله القومي من أجل القضايا العادلة.

أود أن أساهم من خلال التوثيق بالصورة وتقديم لمحة عن شخصية ضحية التعذيب والتمييز والهرسلة علّنِي أكونُ بذلك قد ساهمتُ في إماطة اللِّثام عن قصصهم وتأثيث الذاكرة الجماعية بنضالاتٍ ساهمت في بناء الدولة الحديثة وكان لها أثر في اندلاع الثورة وكتابة دستورٍ يحترم الحقوق والحريات ويمنح حرية التعبير والنشاط السياسي والنقابي والجمعياتي وعلينا نحن أن نحافظ على هذه المكاسب وأن لا نفرّط فيها.

أعتبر هذا النشاط جزءا هامًا من هذه إستراتيجية المقاومة والتحذير من خطر التعذيب وعدم احترام الحقوق الإنسانية التي تحفظ كرامة الإنسان وتحافظ على حرمة جسده وعقله في آن واحد.

معاذ باشطبجي
MOUADH BACHTOBJI

La première occasion, qui s'est présentée à moi, pour apprendre l'art de la photographie, dans le cadre d'un projet lancé par une organisation internationale pour lutter contre la torture, je l'ai immédiatement saisie pour m'inscrire et étayer mon passe-temps favori, que je pratique depuis 7 ans, et découvrir, ensuite, la possibilité d'employer ce passe-temps pour défendre les valeurs humaines et universelles.

C'est ainsi que j'ai choisi cette photo dans l'espoir qu'elle pourrait refléter la profondeur d'un récit humain provenant d'un certain nombre de personnes qui ont été victimes de la torture dans ma région.

أوّل ما توفّرت لي الفرصة لتعلّم تقنيات التصوير الفوتوغرافي ضمن المشروع الذي أطلقته المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب لم أتردد في التسجيل لدعم هوايتي المفضلة التي أمارسها منذ 7 سنوات لأكتشف فيما بعد إمكانية توظيف هذه الهواية في الدفاع عن القيم الإنسانية الكونية واخترت هذه الصورة علّها تعكسُ عمق حكاية إنسانية لأشخاص تعرضوا إلى التعذيب في جهتي.

ربيع غرسلي
RABI GHARSALLI

J'ai décidé de participer à cet atelier parce je suis pleinement convaincu de l'importance de la documentation des témoignages dans la mémoire populaire et historique, par le besoin de dévoiler les mauvais traitements infligés aux tunisiens et aux tunisiennes, à l'époque de Bourguiba et Ben Ali, pour que ces pratiques ne se répètent plus et dénigrer, devant le grand public, le caractère inadmissible de ces atrocités dictatoriales.

Ces ateliers de travail nous ont permis de découvrir le sens réel et véridique de la torture, abstraction faite de l'identité même de la victime. Ces ateliers nous ont également donné l'opportunité d'apprendre comment employer nos acquis techniques pour mieux servir la cause humaine et offrir d'autres possibilités aux gens qui n'ont pas pu exprimer leurs sentiments pour dépasser leur douleur et surmonter leurs problèmes.

J'ai bien choisi de prendre en photo la personne dont j'ai écouté le témoignage dans un espace ouvert, et ce en référence à l'esplanade de la liberté. En effet, c'est bien là que j'ai essayé de mettre en exergue les rides du visage et les expressions discordantes des yeux, qui varient entre un passé douloureux et un présent plutôt optimiste. Ainsi, j'ai pu concilier entre le noir et le blanc, pour être en symbiose avec le caractère anachronique du récit, pour le contenir dans les limites de son passé, et ne le faire sortir qu'au présent pour servir de leçon aux tortionnaires et aux oppresseurs.

كان الهدف من المشاركة في هذا العمل قناعتي بأهمية توثيق شهادات في الذاكرة الشعبية والتاريخية وضرورة كشف ما تعرض له التونسيين والتونسيات منذ عهد بورقيبة وبن على وحتى لا تتكرر هذه الممارسات ويعرف الجميع مدى بشاعة ممارسات الديكتاتورية.

خلال هذه الورشات اكتشفنا المعنى الحقيقي والواقعي للتعذيب مهما كانت هوية من مورس عليه, كما تعلّمنا كيفية توظيف مكتسباتنا الفنية والتقنية من أجل خدمة موضوع إنساني وفتح مجال لأشخاص لم تتوفر لهم الفرصة ليعبروا عن أحاسيسهم ويتجاوزوا آلامهم.

اخترت أن ألتقط صورةً للشخصية التي استمعت إلى شهادتها في فضاء مفتوح إشارة إلى بهاء الحرية وحاولت إبراز تجاعيد الوجه وتعبيرات العينين المتباينة بين ماض قاس وحاضر آمل وحافظتُ على الأبيض والأسود حفاظا على قدم الحكاية وحتى تنحصر في ماضيها فلا تخرج للحاضر إلاّ ليعتبِر الجلاّدون والظّالمون.

نسرين منصري
NESSRINE MANSRI

J'ai choisi de traiter ce thème car la majorité des gens refusent de le considérer comme une forme de torture. Et c'est pour cela que j'ai tenu à dévoiler le problème de la discrimination politique qui touche ses victimes qui en souffrent beaucoup plus que ceux qui sont exposés à la torture.

C'est ainsi que je découvre chez Hamza, une des victimes que je connais, une autre facette qui m'est tout à fait inconnue. Il parlait en toute confiance de ses convictions politiques qu'il a payés très cher. En effet, Hamza qui ne cesse de souffrir après tout ce qu'il avait vécu comme injustice et oppression. Il a été trahi par ses yeux dans lesquels je voyais ce cumul impressionnant de douleur. Et c'est pour cela aussi que j'ai décidé de focaliser ma caméra sur ses regards.

C'est très injuste de faire souffrir quelqu'un et de le priver de sa dignité humaine rien que pour ses choix politiques qui sont différents de ceux préconisés par un régime politique en place. Et c'est également malheureux de les voir privés presque de tout, même lorsqu'ils se sont libérés de l'anxiété et du chagrin. C'est là le véritable message que je voudrais transmettre à chacun.

اخترت هذا الموضوع لأنّ أغلبيّة الناس لا تدرجه في خانة التعذيب لهذا أردت أن أزيح اللثام على التمييز السياسي الذي يطال ضحاياه لأنّهم يتألمون أكثر من الذين يتعرّضون إلى التعذيب.

حمزة الضحيّة من الذين أعرفهم ولكنني اكتشفت في شهادته وجها آخر لم أكن أعرفه. كان يتحدّث بثقة عن قناعاته السياسية التي دفع ثمنها غاليا وهو الذي عانى بعد كل ما عاشه من ظلم واضطهاد. فضحته عيناه وقد رأيت فيهما كلّ هذا الكمّ من الألم ولذلك ركّزت عدستي على نظرته.

من الظلم أن نعذّب إنسانًا وننزع عنه كرامته الإنسانية لمجرد أنّ اختياره السياسي مختلف عن النظام الحاكم ومع الأسف هم هكذا لأنهم تقريبا محرومين من كل شيء ولا حق لهم في شيء حتى بعد تحرّرهم من الشجن, تلك هي الرسالة التي أريد أن أُوصلها لكلّ متّهمٍ.

شادي رابحي
SHADY RABHI

L'objectif de ma participation à ce projet, organisé par l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT) à Tunis, était de prendre conscience de l'importance de documenter les témoignages dans la mémoire populaire et dévoiler tout ce que les tunisiens et tunisiennes avaient vécu avant et après la révolution. Le but de cet exercice est d'éviter que ces pratiques ne se répètent, à l'avenir, et d'informer le public du caractère abominable et horrible des pratiques dictatoriales.

Nous avons découvert l'iniquité de l'injustice et de la torture à travers ces ateliers de travail et ce, abstraction faite de l'identité de la victime. Ces ateliers nous ont aussi donné l'occasion de savoir comment employer nos acquis artistiques et techniques et offrir un espace propice à des gens qui n'ont pas eu l'occasion d'exprimer leurs sentiments ni de surmonter leurs douleurs.

J'ai décidé de prendre une photo dans un espace ouvert pour véhiculer la liberté dont dispose la victime après tant d'années de blocage et de désespoir. J'ai également essayé de mettre en exergue les traits du visage de la victime, qui incarnent chaque détail de sa tragédie, et la lueur dans ses yeux projetés dans un monde plutôt optimiste. J'ai choisi les couleurs du noir et du blanc en référence à des faits qui transposent dans le passé.

كان الهدف من مشاركتي في هذا المشروع التي نظمته المنظمة العالمية لمناهضة التعذيب في تونس هو الوعي بأهمية توثيق شهادات في الذاكرة الشعبية وكشف ما تعرض له التونسيين والتونسيات ما قبل الثورة وما بعدها حتى لا تتكرر هذه الممارسات وليعلم الجميع مدى بشاعة ممارسات الأنظمة الدكتاتورية.

اكتشفنا بشاعة الظلم والتعذيب خلال هذه الورشات أيّا كانت هوية الضحية, كما تعلمنا كيفية توظيف مكتسباتنا الفنية والتقنية من أجل فتح المجال لأشخاص لم تتوفر لهم الفرصة ليعبروا عن أحاسيسهم ويتجاوزوا آلامهم.

اخترت أن ألتقط الصورة في فضاء مفتوح لتعبر عن الحرية التي ينعم بها الضحية بعد سنوات الظلام الحالكة كما حاولت إبراز ملامح وجهه التي حفرت عليه تفاصيل المأساة وبريق عينيه الآملين واخترت الأبيض والأسود إحالة على وقائع من الماضي.

رافع فريد
RAFAA FERID

C'était l'amour et la passion, que je vouais à l'art photographique, qui m'avait incité à participer à ces ateliers de travail. Mais après avoir découvert les expériences des victimes de la torture et écouter leurs récits divers et différents, leur exposition aux plus horribles traitements qu'un être humain puisse imaginer, j'ai été sidéré par les arcanes des murs des institutions de détention, arrestation en Tunisie.

J'ai également tenu à contribuer, ne serait-ce que de manière très modeste, à dévoiler ces histoires devant l'opinion publique. Ainsi, je ne me contentais plus d'assister à de simples ateliers de formation, focalisés sur les techniques de la photographie ou les témoignages des victimes, mais je me suis totalement métamorphosé en une personne tout à fait différente qui veille à lutter contre toute forme d'injustice, d'oppression et de torture en Tunisie.

La nouvelle personne que je suis devenu faisait tout pour soutenir les causes nobles et justes et croit fermement que l'injustice et la discrimination continuent à sévir même après la révolution de la dignité.

كان الشغفُ والولعُ بالتصوير الفوتوغرافي دافِعي إلى المشاركة في هذه الورشة لكن بعد الاستماع إلى ضحايا التعذيب وقصصهم المتنوّعة والمختلفة وتعرضّهم إلى أبشع ما يمكن أن يتخيله الإنسان حزّ في نفسي كثيرا ما تخفيه جدران الاعتقال والإيقاف والسجون في تونس وأردت أن أساهم ولو بالنزر القليل في كشف تلك القصص إلى الرأي العام, فلم تعد مجرّد ورشة تعلّم تقنيات تصوير أو حتى استماع إلى شهادات بل بِتُّ حريصا على مقاومة الظلم والاضطهاد والتعذيب في تونس ومناصرة القضايا العادلة خاصة أن هذا الظلم والتمييز والقهر والتعذيب لا يزال متواصلا حتى بعد ثورة الكرامة.

وسام عمراني
WISSEM OMRANI

Mon périple passionnant avec la photographie a débuté lorsque j'étais étudiant au département des beaux-arts, arts et métiers en 2009. Depuis, j'ai vécu l'expérience de la photographie dans plusieurs domaines et plusieurs formes.

Suite à l'annonce du projet «Sous le Jasmin», j'ai rejoint le groupe de photographes, que l'Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT) en Tunisie, a sélectionné pour nous former et nous encadrer.

J'étais bien motivé de rejoindre le groupe, d'assister aux cours de formation et de participer aux ateliers de travail. Or, il n'en demeure pas moins que le plus grand intérêt qui me poussait vers cette activité était ma conviction absolue des causes justes et nobles, pour l'humanité, ainsi que mon engagement ferme envers les droits de l'Homme universels et inclusifs. Après avoir participé à ces ateliers de travail, je fus surpris par le nombre accru des victimes de torture. Je me suis promis de les soutenir et de contribuer, ne serait-ce que modestement, à la vulgarisation de leurs cas à travers la documentation et la photographie.

بـدأت رحلـة شـغفي بالتصويـر الفوتوغرافـي أثنـاء دراسـتي فـي مجـال الفنـون الجميلـة والفنـون والحـرف سـنة 2009 ومنـذ ذلـك الحيـن خضـت تجربـة التصويـر الفوتوغرافـي فـي مجـالات عـدّة.
بعـد الإعـلان عـن مشـروع «تحـت الياسـمين» انضممـت إلـى مجموعـة المصوّريـن الذيـن تـمّ اختيارهـم مـن قبـل المنظمـة العالميـة لمناهضـة التعذيـب بتونـس قصـد تكويننـا وتأطيرنـا.

تعـددت دوافعـي للانضمـام إلـى المجموعـة ومزاولـة ورشـات التدريـب والتكويـن لكـن أهمّهـا هو إيمانـي المطلـق بالقضايـا العادلـة والمنصفـة للإنسـانية وبمبـادئ حقـوق الإنسـان الكونيـة الشـمولية وبعـد مشـاركتي بورشـات التدريـب تفاجـأت بارتفـاع نسـبة عـدد ضحايـا التعذيـب. وعاهـدت نفسـي علـى مسـاندتهم والمسـاهمة ولـو بالقليـل لنشـر قضاياهـم مـن خـلال توثيقهـا فوتوغرافيـا.

وفاء خضر
WAFA KHEDHER

J'ai tenu à participer à cet atelier de travail pour dévoiler les cas de torture en Tunisie. Cette torture a été une source de souffrance pour tant de personnes qui avaient été jugées pour leurs diversités et obédiences politiques.

À travers cette participation, j'ai également voulu apprendre de nouvelles techniques de photographie et employer ces procédures pour véhiculer les sentiments des victimes de torture par le biais de la photo et par le biais de leurs témoignages qui appellent les citoyens à se solidariser avec eux. Cette initiative est mise en place pour apaiser la souffrance des victimes et leurs sentiments d'ingratitude après les sacrifices qu'ils avaient consentis pour satisfaire leurs convictions et répondre aux besoins de leur patrie.

شاركت في هذه الورشة لأنني أردت أن أكشف اللّثام عن قضايا التعذيب في تونس الذي عانى منه أشخاص وحوكموا من أجل اختلافهم وانتمائهم السياسية.

أردت أيضا تعلّم تقنيات التصوير الفوتوغرافي واعتماده للتعبير عن ضحايا التعذيب من خلال الصورة ومن خلال نقل شهاداتهم للتّضامن معهم وحتّى لا يشعروا بالاغتراب وسط أبناء وطنهم وأهلهم والتقليل من آلامِهِم وإحساسهم بعدم الاعتراف بتضحياتهم من أجل قناعاتهم ومن أجل الوطن.

REMERCIEMENTS

L'exposition est le fruit d'un dialogue entre générations sur des sujets qui restent trop souvent tabou. Notre gratitude va à celles et à ceux qui ont offert leur témoignage aux jeunes photographes de leurs communautés, et à ces derniers pour leur engagement et leur militantisme qui font vivre l'histoire de la Tunisie.

Nous remercions Augustin Le Gall pour son accompagnement artistique, Rim Ben Ismail pour son accompagnement psychologique, Safa Echtioui, Emtyez Bellali et l'ensemble de l'équipe de l'OMCT pour la coordination et la mise en œuvre d'un projet qui nous paraît essentiel.

هـذا المعـرض هـو نتـاج حـوار بيـن الأجيـال حـول مواضيـع لطالمـا كانـت مـن المسـكوت عنهـا. كل امتنانـا للذيـن قدمـوا شـهاداتهم للفوتوغرافييـن الشـباب مـن جهاتهـم ولهـم أيضـا لالتزامهـم ونضالهـم الـذي أحيـا الذاكـرة التونسـية.

نشـكر أوغسـتان لوغـال لمرافقتـه الفنيـة وريـم بـن إسـماعيل لمرافقتهـا النفسـية وكل مـن صفـاء الشـتيوي وامتيـاز بلالـي وكافـة فريـق المنظمـة العالميـة لمناهضة التعذيـب لتنسـيقهم وتنفيذهـم للمشـروع المهـم فـي نظرنـا.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Federal Department of Foreign Affairs FDFA

UNION EUROPEENNE

OPEN SOCIETY FOUNDATIONS

United Nations Human Rights
United Nations Fund for Victims of Torture

Le contenu du rapport relève toutefois de la seule responsabilité de l'OMCT et ne doit en aucun cas être interprété comme reflétant l'opinion des institutions la soutenant.

L'OMCT autorise la libre reproduction d'extraits de cette publication à condition que crédit lui soit rendu et qu'une copie de la publication portant l'extrait lui soit envoyée à son siège.
Portraits des photographes : © Augustin Le Gall / www.docu-stories.com
Conception : LMDK Agency

OMCT
Réseau SOS-Torture